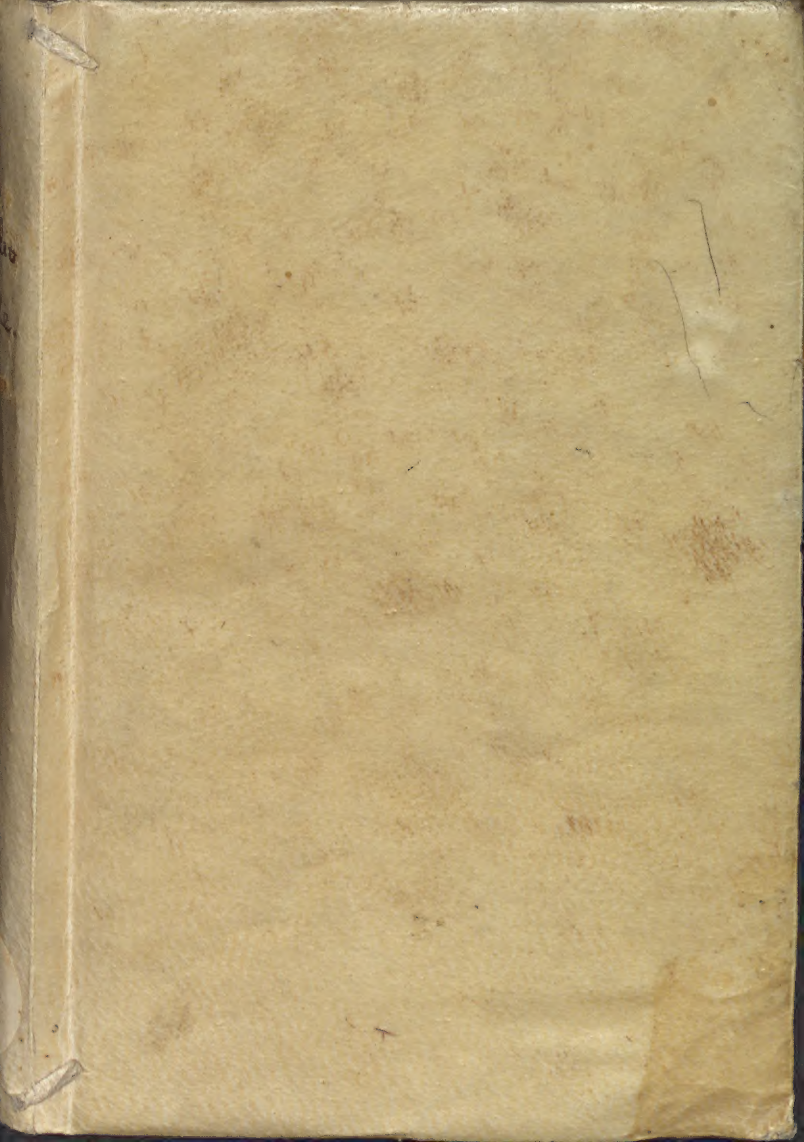


# NUEVA COLECCION

SELECTA

DE AUTORES LATINOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

CON TRADUCCION AL CASTELLANO

A SABER

PARTE SEGUNDA

QUE CONTIENE TRECE VIDAS

[illegible]

CORNELIO NEPOTE



[illegible]


365

# NUEVA COLECCION
SELECTA
*DE AUTORES LATINOS*
DE LA MAS PURA LATINIDAD
CON TRADUCCION AL CASTELLANO
I NOTAS.
PARTE SEGUNDA
QUE CONTIENE TRECE VIDAS
DE LOS JENERALES GRIEGOS DE
CORNELIO NEPOTE.





# LAS VIDAS
## DE LOS
## ESCELENTES GENERALES
## GRIEGOS,
## ESCRITAS EN LATIN

POR

*CORNELIO NEPOTE*,

Traducidas literalmente al castellano

é ilustradas con notas

POR

*D. AGUSTIN MUÑOZ ÁLVAREZ,*
*Presbítero, Director de la Academia de Humanidades i Casa de Educacion para Jóvenes Pensionistas de Sevilla, i Catedrátito de las lengas Griega i Hebrea de la Universidad Literaria de dicha ciudad, é Individuo de varias Academias.*

SEVILLA:
Imprenta á cargo de Anastasio Lopez,
1821.

# ADVERTENCIA

## DEL TRADUCTOR.

Dos son por lo comun los fines que se proponen en su penosa y dificil ocupacion los que dan al Público traducidas las obras de los Autores antiguos latinos, especialmente los del siglo que llaman de oro: que, como modelos acabados en toda clase, deben tener presentes para sus obras los modernos. Unos, para la instruccion de sus conciudadanos que no pueden leer los originales por estar en lengua que no entienden, pretenden manifestar por medio de sus traducciones o la materia sobre que versa el Autor, como sucede con respecto á los historiadores i escritores didácticos: o bien hacer ver la la observancia de las reglas del arte, con los pensamientos sublimes i demas bellezas del escrito, como es respecto de los oradores i poetas. Mas otros tienen por objeto principal o único de su trabajo el facilitar i abreviar a los que estudian el latin la inteligencia de esta lengua. Dos fines diversos: dos rumbos diversos igualmente es necesario tomar. Pues aquellos no conseguirán el fin que se proponen por medio de una version servil i literal; como ni estos tampoco por una elegante i al sentido. La razon en que estriva esta asercion es tan obvia i conocida de todos, que sería perder el tiempo, si qui-

siese detenerme a demostrarla. Pues siendo esto asi, ¿cómo es que no faltan traductores entre los de versiones elegantes i al sentido que miran con el mayor desden i aun con un desprecio insoportable las traducciones literales..? No lo alcanzo. A no ser que semejantes críticos o no tengan presente el fin con que estan hechas, o se desentiendan de él: o tal vez porque crean que no hai medio mas seguro de realzar las suyas, que el deprimir las ajenas. Yo no habria vuelto a tocar esta materia, habiendo dicho, a mi parecer, lo suficiente en recomendacion i defensa de las versiones literales con respecto a la utilidad de los que estudian el latin, en el prólogo de la impresion cuarta del Aurelio Victor, si no hubiera visto la descarga que hace el nuevo traductor de Horacio contra todas las traducciones castellanas de este Autor. Enhorabuena que el Dr. Biedma no haya entendido varios lugares del testo, y que su esposicion sea pedantesca, si bien en ella sigue el estilo de los comentadores latinos de aquel tiempo, i con la ventaja de estar su esposicion en castellano, i por consiguiente mas al alcance del que aprende: que la de Iriarte nada tenga de poética: (*como que su objeto fué comunicar en nuestra lengua los preceptos del Autor latino.*)

Mas por lo que hace a la del P. Cámpos es sin fundamento i con grandísima injusticia su reprobacion, si se atiende al fin con que está hecha. Y no es *malísima*, como se dice. Pues atendido el fin: el argumento que precede, el

epítome que sigue, i la traduccion literal que continúa, i notas al pie que la ilustran, no dejan nada que desear para la perfecta inteligencia del testo del Autor, que es el fin con que se hizo. ¡Ojalá que el P. Cámpos hubiera traducido por el mismo estilo todos los Autores que se manejan en las clases! que así se harian mayores i mas rápidos progresos en la inteligencia del latin. I cuando el dicho nuevo traductor desaprueba una traduccion tan acabada como la del P. Cámpos, es claro que desaprueba en ella toda traduccion literal.

Pero ¿qué prueba da para su reprobacion? — ¿Qué prueba?.... Oidla, i vereis qué sólida i terminante: „Porque el P. Cámpos en la Dedicatoria que hace a la Santísima TRINIDAD, (*arrebatado sin duda de su mucha piedad i tierno afecto a este inefable, augusto Misterio, i ocupado tal vez mas en contemplarle, cuando formaba la Dedicatoria, que en el cuidado del lenguaje*) usa de unas espresiones humildes i sencillas." Yá se vé: un hombre tan sencillo como este, por no decir otra cosa, ¿cómo habia de entender palabra del latin? Si esta version fuera tan *malísima*, i contubiese *tantos yerros* como dice, creo que no la hubieran reimpreso para el uso de las clases los PP. Esculapios, como lo han practicado. Pero para nuestro crítico no hai version ninguna ni nuestra, ni estranjera que le guste. Tan buena es para entender el testo de Horacio, i aprovechar en el ejercicio de traducir, que es el fin que se propuso el P. Cámpos, co-

mo la del nuevo traductor lo es, a su parecer, para el fin que se ha propuesto.

Dejemos esta materia, que es mui opuesta a mi genio i carácter; i tenga entendido el nuevo traductor de Horacio, por si quisiere recriminarme, que puede hacerlo con toda seguridad, sin esperar que le conteste, para que asi se termine desde luego el pleito. Pero que me choca el que, sin interes ninguno, se censuren o calumnien los escritos ajenos; pues cada uno hace lo que puede, o lo que sabe.

Por lo que hace a la presente traduccion, en cuanto al fin que me he propuesto, el método que he observado, i el modo de usar de ella; no tengo que añadir a lo que ya he dicho en el prólogo citado del Aurelio Victor: solo debo advertir que no dudo que ademas de los yerros de imprenta, que son como indispensables por mas cuidado que se tenga, habrá otros varios, i equivocaciones, que advertidos por mí, o por los sujetos sabios i bien intencionados, se correjirán en otra impresion.

Como quiera que mi ánimo en la formacion de esta Coleccion haya sido poner únicamente de cada Autor aquella porcion que haya de traducirse, i no pudiendo esta ser mui estensa, si han de ser muchos los Autores que entren en ella; me ha parecido lo suficiente tomar del Cornelio Nepote solo las trece vidas primeras.

# *CORNELII NEPOTIS*

VITAE

EXCELLENTIUM IMPERATORUM.



# *LAS VIDAS*

*DE LOS ESCELENTES GENERALES*

DE CORNELIO NEPOTE.

# *CORNELII NEPOTIS*

## VITAE

## EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

---

NON dúbito fore plerósque, *Áttice*, qui hoc genus scriptúrae, leve, et non satis dignum summôrum virôrum persónis júdicent, cùm relâtúm legent, quis músicam docúerit Epaminóndam; aut in ejus virtútibus commemorári, saltásse eum cómmodè, scientérque tíbiis cantâsse.

---

1 Habla nuestro Autor con su grande amigo Tito Ponponio Ático, varon mui instruido, que vivió en tienpo de los Enperadores Julio César i Octaviano; i cuya vida escribió; que corre inpresa al fin de las de los Generales griegos.

2 *Este modo* que yo observo *de escribir* contando ó menudencias al parecer despreciables,

# *LAS VIDAS*

## *DE LOS ESCELENTES GENERALES*

## DE CORNELIO NEPOTE.

---

*Yo no dudo*, *Ático*, [1] *que habrá muchos que juzguen* este género de escrito [2] *de poca gravedad*, *i* no mui digno del carácter 3 *de los hombres grandes*, *cuando lean*, referido, 4 *quién enseñó la música á Epaminóndas*; ó *que se cuenta entre sus buenas prendas que bailó airosamente*, i que tocó mui bien la flauta. 5

---

ó cosas que algunos tendrán por indecorosas y ajenas de la dignidad y carácter de los varones ilustres de que hablo.

3 *No correspondiente al carácter.*

4 *Que se refiere (el* relâtum *del testo es pleonasmo.)*

5 *Y que supo tocar mui bien la flauta.*

Sed hi erunt ferè, qui expértes literârum Graecârum, nihil rectum, nisi quod ipsôrum móribus convéniat, putábunt. Hi, si didícerint, non éadem ómnibus esse honésta, atque túrpia, sed ómnia majôrum institútis judicári; non admirabúntur, nós in Grajôrum virtútibus exponéndis mores eôrum secútos. Neque enim Cimóni fuit turpe, Atheniénsium summo viro, sorôrem germânam habêre in matrimónio: quippe cùm ejus cives eôdem uteréntur institúto. At id quidem nostris móribus nefas habêtur. Laudi in Graecia dúcitur adolescéntulis, quàm plúrimos habêre amatóres. Nulla Lacedaémone tam est nóbilis vídua, quae non ad scenam eat mercêde condúcta. Magnis in laudibus tota fuit Graeciâ, victôrem Olympiae citári. In scenam verò prodîre, et pópulo esse

---

6 *Sino que de todas se ha de formar juicio con respecto á los usos i costunbres reinantes de cada pueblo.*

7 *Me haya atenido á sus costunbres.*

8 *Hermana de padre*: pero no de madre.

9 *Tenian esta costunbre.*

*Pero estos serán, por lo comun, los que careciendo de instruccion en la historia griega nada juzgarán bueno, sino lo que convenga con sus costunbres.* Mas *si estos advierten que no son honestas ó torpes para todos unas mismas cosas*; sino que todas las cosas se juzgan por los estilos de sus mayores; [6] *no se admirarán de que yo, al referir las acciones heróicas de los Griegos*, haya seguido sus costunbres. [7] *I, á la verdad, á Cimon, varon ilustre de los Atenienses, no le fué indecoroso estar casado con una* hermana carnal: [8] *pues sus ciudadanos* usaban de esta misma costunbre. [9] *Mas esto entre nosotros se tiene por un delito enorme. En la Grecia es de alabanza para los Jovencitos tener muchos amantes. En Lacedemonia no hai viuda ninguna tan noble* que no vaya al teatro asalariada. [10] Fué mui alabado [11] *en toda la Grecia el ser proclamado* uno *vencedor* en Olinpias. [12] *I el salir á las tablas, i servir*

---

10 *Que tenga reparo en salir á hacer un papel en el teatro: i esto por el interés.*

11 *Fué de mucha gloria.*

12 *En los Juegos Olínpicos*: que se hacian en honor de Júpiter Olínpico en Olinpias, ciudad de Grecia en el Peloponeso.

spectáculo, némini in eísdem géntibus fuit turpitúdini. Quae ómnia apud nos partim infámia, partim humília, atque ab honestâte remôta ponúntur.

Contra ea pléraque nostris móribus sunt decôra, quae apud illos túrpia putántur. Quem enim Romanôrum pudet uxôrem dúcere in convívium? aut cujus materfamílias non primum locum tenet aedium, atque in celebritâte versâtur? Quod multò fit áliter in Graecia. Nam neque in convívium adhibêtur, nisi propinquôrum: neque sedet nisi in interiôre parte aédium, quae *gynaeconîtis* appellátur. Quò nemo accêdit nisi propínqua cognatiône conjúnctus.

Sed plûra pérsequi tum magnitúdo volúminis próhibet, tum festinátio, ut ea éxplicem, quae exórsus sum. Quare ad propósitum veniêmus, et in hoc exponêmus libro *DE VITA EXCELLÉNTIUM IMPERATÔRUM.*

---

13 *Gynaiconîtis* es una palabra griega que significa *habitacion de la muger.* Véase á Vitruvio *lib. 6. cap.* 10.

*de diversion al pueblo á nadie fué indecoroso entre aquellas gentes. Todas las cuales cosas entre nosotros se reputan unas por infames, i otras por bajas i distantes de la honestidad.*

*Al contrario hai muchas cosas bien vistas entre nosotros, que entre ellos se juzgan indecorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su muger á un convite? ¿Ó qué madre de familia no tiene su habitacion en las primeras viviendas de la casa, i anda entre la concurrencia? Lo que sucede mui al revés en la Grecia: pues ni asiste á ningun convite, como no sea de los parientes, ni habita sino en la parte mas interior de la casa, que se llama "gyneconítis:"* [13] *á donde nadie se acerca, á no ser* algun *pariente cercano.*

*Pero no me permite dilatarme mas tanto* el tamaño del volúmen, [14] como la priesa por ir tratando lo que he enpezado. [15] *I así vamos al asunto, i escribamos en este libro "LAS VIDAS DE LOS ESCELENTES GENERALES."*

---

14 *Lo dilatado de la obra.*

15 *Como la priesa que tengo por enpezar ya á tratar lo que he tomado á mi cargo.*

# MILTIADES.

## CAPUT I.

Miltíades, Cimônis filius, Atheniénsis. Cùm et antiquitâte géneris, et glôria majôrum, et sua modéstia, unus omnium máximè florêret; eâque esset aetâte, ut non jam solùm de eo bene sperâre, sed étiam confídere cives possent sui, talem futûrum, qualem cógnitum judicárunt: áccidit, ut Atheniénses Chersonêsum colónos vellent míttere. Cujus géneris cùm magnus número esset, et multi ejus demigratiônis péterent societâtem; ex his delécti Delphos deliberâtum missi

1 *Por su buen porte.*

2 Cuando nuestro Autor cuenta algun acaecimiento, usa por lo comun el rodeo *factum est, ut*; *accidit, ut*, *&c.* que en la traducion se debe escusar; i asi unido este *factum est, ut*, con el *Athenienses vellent* se ha de traducir solo: *quisieron ó determinaron los Atenienses.*

# *MILCIADES.*

## CAPITULO I.

*Milciades, hijo de Cimon* fué *natural de Aténas.* *Distinguiéndose* él *solo sobre todos tanto por la antigüedad de su linage, i gloria de sus mayores, como* por su modestia; [1] *i siendo de una edad, que no solo podian ya sus ciudadanos concebir buenas esperanzas de él, sino aun confiar que seria tal, cual le juzgaron, habiéndole esperimentado: (sucedió que* [2]) quisieron [3] *los Atenienses enviar* colonos [4] *al Quersoneso. Siendo grande el número de estos, i pretendiendo* otros *muchos aconpañarles en esta* emigracion, [5] *se nonbraron* algunos *de estos*, i *fuéron enviados á Délfos á consultar* [6] de qué caudillo se

---

3 *Determinaron.*

4 *Una colonia.*

5 *Salida.*

6 Aquí por lo comun añaden las ediciones: *qui consúlerent Apóllinem*; pero esto es conocidamente una interpretacion del *deliberatum* que significa *consultar*: lo mismo que el *deliberantibus* del capítulo segundo de Temistocles.

sunt, *quo potíssimùm duce uteréntur.* Namque tum Thraces eas regiónes tenébant, cum quibus armis erat dimicándum. His consuléntibus nominâtim Pythia praecêpit, *ut Miltíadem sibi imperatôrem súmerent. Id si fecíssent, incépta próspera futûra.*

Hoc oráculi respónso Miltíades cum delécta manu classe Chersonêsum proféctus, cùm accessísset Lemnum, et íncolas ejus ínsulae sub potestâtem redígere vellet Atheniénsium, *idque ut Lémnii sua sponte fácerent*, postulásset, illi irridéntes respondérunt: *Tum id se factúros, cùm ille, domo návibus proficíscens, vento aquilône venísset Lemnum.* Hic enim ventus a septentriónibus óriens, advérsum tenet Athénis proficiscéntibus. Miltíades morándi tempus non habens, cursum diréxit, quò tendêbat, pervenítque Chersonêsum.

---

7 *A quien deberian nonbrar para que les gobernase, i mandase las tropas.*

8 *La Pitia.* Así se llamaba la Sacerdotisa de Apolo, nonbre tomado de *Pythius*, que es uno de los sobrenonbres de Apolo.

valdrian con preferencia. 7 *Pues entónces ocupaban los Tracios aquellas regiones, con los cuales tendrian que pelear con las armas. A los que consultaban mandó terminantemente* la Pitia [8] *que* "tomasen [9] *por su General á Milcíades: que, como asi lo hiciesen,* seria feliz su enpresa. [10]

*Con esta respuesta del oráculo, habiendo partido Milcíades con la escuadra al Quersoneso, con gente escogida, se acercó á Lémnos; i queriendo reducir á la obediencia de los Atenienses á los habitantes de aquella isla; i habiéndoles* pedido [11] *que esto lo hiciesen de su voluntad: respondieron ellos haciendo burla "que entónces lo harian, cuando habiéndose él hecho á la vela de su casa, hubiese llegado á Lémnos con el* viento *aquilon.* [12] *Pues este viento, naciendo del septentrion,* sopla de cara [13] *á los que parten de Aténas. Milcíades no teniendo tienpo para detenerse, dirigió el runbo adonde caminaba, i llegó al Quersoneso.*

---

9 *Eligiesen.*
10 *Tendria buen éxito su enpresa.*
11 *Mandado.*
12 *Ó norte.*
13 *Es contrario.*

## *CAPUT II.*

Ibi brevi témpore barbarôrum cópiis disjéctis, tota regiône, quam petíerat, potîtus, loca castéllis idónea communîvit: multitúdinem, quam secum dúxerat, in agris collocâvit, crebísque excursiónibus locupletâvit. Neque minùs in ea re prudéntiâ, quàm felicitâte, adjûtus est. Nam cùm virtûte mílitum devicísset hóstium exércitus, summa aequitâte res constítuit, atque ipse ibîdem manêre decrêvit: erat enim inter eos dignitâte régia, quamvis carêbat nómine. Neque id magis império, quàm justítiâ, consecûtus. Neque eo seciùs Atheniénsibus, à quibus erat proféctus, officia praestâbat. Quibus rebus fiêbat, ut non minùs eôrum voluntâte perpétuò imperium obtinêret, qui míserant,

---

1 *De los Tracios*: habitantes del Quersoneso. Los Griegos orgullosos con su saber consideraban, y llamaban bárbaros á todos los que no eran de su nacion.

2 *Levantó castillos en los sitios ventajosos.*

3 *Permitiéndoles que entrasen con frecuencia á robar en las tierras de sus vecinos.*

## CAPITULO II.

*Allí, desechas en breve tienpo las tropas* de los bárbaros, [1] *i apoderado de toda la region, á que se habia dirigido*, fortificó con castillos los lugares apropósito: [2] *colocó en aquellos canpos la multitud que habia llevado consigo, i los enriqueció* con las frecuentes correrias. [3] *I en esto no ménos le ayudó su prudencia que su felicidad. Porque despues de haber vencido por el valor de sus soldados los ejércitos de sus enemigos, arregló* las cosas con la mayor equidad; [4] *i resolvió quedarse él allí:* pues tenia [5] *entre ellos la autoridad de Rei, aunque carecia de este nonbre.* I esto no lo consiguió mas por el mando que por su justicia. [6] *Sin que por eso dejase de servir á los de Aténas de donde habia partido.* I estas cosas hacian que continuase [7] *mandando seguidamente con gus-*

---

4 *El estado político y militar con leyes justas y en que reinaba la igualdad.*

5 *Teniendo.*

6 *Lo que habia conseguido, no ménos por su justificado modo de proceder que con el motivo del mando.*

7 *Con esto continuaba.*

quàm illôrum, cum quibus erat proféctus.

Chersonéso tali modo constitútâ, Lemnum revértitur, et *ex pacto* póstulat, *ut sibi urbem tradant. Illi enim díxerant, cùm vento bórea domô proféctus eò pervenísset, sese deditúros: se autem domum Chersonési habêre.* Cares, qui tum Lemnum incolébant, etsi praeter opiniônem res cecíderat, tamen non dicto, sed secúnda fortúnâ adversariôrum capti, resístere ausi non sunt, atque ex ínsula demigrárunt. Pari felicitâte caéteras ínsulas, quae Cyclades nominántur, sub Atheniénsium redêgit potestâtem.

## *CAPUT III.*

Eisdem tempóribus Persârum rex Darîus, ex Asia in Eurôpam exércitu trajécto, Scythis bellum inférre decrêvit. Pon-

---

8 *Bóreas* y *Áquilo* son dos nonbres de un mismo viento, que llamamos *Norte* ó *Zierzo.*

9 Las *Cícladas* son varias islas del mar Egeo,

*to no ménos de los que le habian enviado que de aquellos con quienes habia partido.*

*Arreglado el Quersoneso de este modo, vuelve á Lemnos, i pide "que, en virtud de lo pactado, le entreguen la ciudad. Pues habian dicho ellos que se entregarian, cuando habiendo partido él de su casa, hubiese llegado allí con el viento bóreas:* 8 *que él tenia su casa en el Quersoneso." Los Carios, que entónces habitaban en Lémnos, aunque la cosa habia sucedido, mui de otro modo de lo que pensaron, movidos, no obstante, no de su palabra, sino de la fortuna de sus contrarios, no se atrevieron á oponerse, i evacuaron la isla. Con igual felicidad sugetó al dominio de los Atenienses las demas islas que se llaman Cícladas.* 9

## CAPITULO III.

*Por estos mismos tienpos Dario, Rei de los Persas, habiendo pasado* su ejército, [1] *del Asia á la Europa, determinó hacer la guerra á los Escitas. Hizo un puente en el*

---

llamadas así, porque están en forma de círculo, teniendo por centro á la isla de Délos.

1 *Con su ejército.*

tem fecit in Istro flúmine, quà copias tradúceret. Ejus pontis, dum ipse abésset, custódes relîquit príncipes, quos secum ex Iónia, et Aeólide dúxerat. Quibus síngulis ipsârum úrbium perpétua déderat impéria. *Sic enim putâvit, facíllimè se graeca linguâ loquéntes, qui Asiam incólerent, sub sua retentûrum potestâte, si amícis suis óppida tuénda tradidísset: quibus, se opprésso, nulla spes salûtis relinquerêtur.* In hoc fuit tum número Miltíades, cui illa custódia crederêtur.

Hîc, cùm crebri afférrent núntii, malè rem gérere Darîum, premîque ab Scythis, Miltíades hortâtus est pontis custódes, *ne a fortúna datam occasiônem liberándae Graeciae dimítterent. Nam, si cum his cópiis, quas secum transportáverat, interiísset Darîus, non solùm Eurôpam fore tutam, sed étiam eos, qui Asiam incólerent Graeci génere, líberos à Persârum*

---

2 *Danubio.* Este es el nonbre que tiene hoi.
3 *En su ausencia.*
4 *Creyendo.*
5 *De las colonias griegas del Asia.*

*rio* Istro, 2 *por donde pasasen las tropas. Dejó por guardas de este puente*, miéntras él estaba ausente, 3 *á los sujetos principales que habia llevado consigo de la Jonia i la Eólide: á cada uno de los cuales les habia dado el señorio perpetuo de sus mismas ciudades*: pues pensó 4 *que de este modo mantendria él con mas facilidad bajo su dominio á los Griegos, que habitaban en el Asia, si entregaba la defensa* de las ciudades 5 *á sus amigos*, 6 *á quienes, vencido él, no les quedase esperanza alguna* de salvacion. 7 *Milcíades fué entónces uno de aquellos, á quienes se encargó la costodia* del puente.

Aquí, 8 *llegando frecuentes noticias que Dario lo pasaba mal, i que estaba apretado por los Escitas, Milcíades exortó á los guardas del puente, "que no dejasen pasar la ocasion, que la fortuna les presentaba, para libertar la Grecia. Pues si perecia Dario con las tropas que habia llevado consigo, no solo estaria segura la Europa, sino tanbien quedarian libres los Griegos, que habitaban en*

---

6 De Dario.

7 *De salvarse del peligro en que se verian.*

8 *En esta coyuntura.*

*futúros dominatiône, et perículo. Id et fácilè éfficì posse. Ponte enim rescísso, Regem vel hóstium ferro, vel inópiâ, paucis diêbus interitûrum.* Ad hoc consílium cùm plerîque accéderent, Histiaeus Milésius, ne res conficerêtur, óbstitit, dicens: *Non idem ipsis, qui summas impérii tenérent, expedîre, et multitúdini: quòd Daríi regno ipsôrum niterêtur dominátio. Quo extíncto, ipsos potestâte expúlsos cívibus suis poenas datúros. Ítaque ádeo se abhorrêre a caeterôrum consílio, ut nihil putet ipsis utílius, quàm confirmári regnum Persârum.*

Hujus cùm senténtiam plúrimi essent secúti, Miltíades non dúbitans, tam multis cónsciis, ad Regis aures consília sua perventûra, Chersonêsum relîquit, ac rursus Athénas demigrâvit. Cujus rátio etsi non váluit, tamen magnópere est laudánda, cùm amícior ómnium libertáti, quàm suae fúerit dominatióni.

---

9 *A su ejecucion.*

10 *Serian victimas del furor i resentimiento de sus ciudadanos.*

*el Asia, de la dominacion de los Persas, i del peligro. I que esto se podia hacer fácilmente. Pues, cortado el puente, moriria el Rei dentro de pocos dias ó á manos de los enemigos, ó por la falta de víveres."* Inclinándose *los mas á este consejo, se opuso*, á que se pusiese en ejecucion,[9] *Histieo Milesio,diciendo: "que no era uno mismo el interés de ellos que tenian el mando absoluto i el del pueblo : pues su señorio estrivaba en el reinado de Dario; muerto el cual, desposeidos ellos del mando* serian castigados por sus ciudadanos. [10] *I asi que tan léjos estaba él* del parecer de los demas,[11] *que nada juzgaba que les era mas útil que el asegurar el reino de los Persas."*

*Habiendo seguido los mas el parecer de este, no dudando Milcíades que sus consejos, sabiendolo tantos, llegarian á los oidos del Rei, dejó el Quersoneso, i se volvió á vivir otra vez á Aténas. Aunque este consejo de Milcíades no tuvo efecto, es no obstante mui digno de alabanza*, por haber sido mas amante de la libertad de todos que de su dominacion.[12]

---

11 *De adoptar el parecer de los demas.*

12 *Por haber preferido la libertad de su pueblo á su propio interés de mantenerse reinando.*

## *CAPUT IV.*

Daríus autem, cùm ex Európa in Asiam rediísset, hortántibus amícis, *ut Graeciam redígeret in suam potestâtem*, classem quingentârum návium comparâvit, eîque Datim praefêcit, et Artaphérnem, hisque ducénta péditum míllia, et decem équitum dedit; causam intérserens, *se hostem esse Atheniénsibus, quòd eôrum auxîlio Iones Sardis expugnássent, súaque praesídia interfecíssent.* Illi praeQécti régii, classe ad Euboeam appúlsa, celériter Erétriam cepérunt, omnésque ejus gentis cives abréptos in Asiam ad Regem misérunt. Inde ad Atticam accessérunt, ac suas cópias in campum Marathôna deduxérunt. Is abest ab óppido círciter míllia pássuum decem.

---

1 *Que aquellas fuerzas se dirigían contra los Atenienses.*

2 El *Sardis* del testo es acusativo de plural griego contracto.

3 Isla del mar Egeo: hoi se llama *Negroponto.*

## CAPITULO IV.

M*as, habiendo vuelto Dario de Europa al Asia, exortándole sus amigos que redujese á su dominio la Grecia, apestó una escuadra de quinientas naves, que puso al mando de Dátis y de Artaphérnes, i les dió docientos mil infantes i diez mil caballos, esparciendo la voz,* que era enemigo de los Atenienses, [1] *porque los Jonios, con el auxilio de estos habian tomado á la fuerza á Sardes,* [2] *i pasado á cuchillo sus guarniciones. Los Generales del Rei, habiendo arribado la escuadra á Eubea,* [3] *tomaron inmediatamente á Eretria,* [4] *y arrebatando á todos los ciudadanos de aquella nacion los enviaron al Asia al Rei. De allí pasaron á la Ática, y* desenbarcando *las tropas las condujeron al canpo de Maraton. Este dista* de la ciudad [5] *como unos diez mil pasos.*

---

4 Ciudad de dicha isla.

5 *De Atenas.* Por el nombre comun *ciudad* entendian los Griegos a *Atenas*, como los Latinos a *Roma*.

Hoc tumúltu Atheniénses tam propínquo, tamque magno permóti, auxílium nusquam nisi a Lacedaemóniis, petivérunt; Philippidémque cursôrem ejus géneris, qui *hemeródromi* vocántur, Lacedaémonem misérunt, ut nunciâret, *quàm céleri opus esset auxílio*. Domi autem creáti decem praetóres, qui exercítui praeéssent; in eis Miltíades. Inter quos magna fuit conténtio, *utrúm moénibus se defénderent, an óbviam irent hóstibus, aciêque decérnerent*. Unus Miltíades máximè nitebâtur, *ut primo quoque témpore castra fíerent. Id si factum esset, et cívibus ánimum accesûrum, cùm vidérent de eórum virtûte non desperári: et hostes eâdem re fore tradióres, si animadvérterent, audéri advérsus se tam exíguis cópiis dimicâre.*

---

6 De guerra.

7 *Hemeródromos* es palabra griega que quiere decir *que corre un dia*, i asi se llamaban ciertos postas de á pie que abanzaban gran-

*Los Atenienses, conmovidos con este alboroto* [6] *tan inmediato i tan grande, no pidieron auxilio á ninguna parte sino á los Lacedemonios: i enviaron á Lacedemonia á Filípides, correo de aquellos, que se llaman "hemeródromos,"* [7] *para que les hiciese saber que necesitaban de un pronto socorro. I nonbraron en la ciudad diez generales, que mandasen el ejército: i entre ellos á Milcíades. Entre los cuales hubo una gran altercacion, sobre si se defenderian* con las murallas, [8] *o saldrian al encuentro de los enemigos, i les presentarian la batalla. Milcíades era el que mas se empeñaba en que* en la primera ocasion sentasen los reales: [9] *que haciéndolo así, cobrarian aliento sus ciudadanos, viendo que no se desconfiaba de su valor, i los enemigos, por lo mismo, se entibiarian conociendo que se atrevian* sus contrarios *á pelear contra ellos con tan corto número de tropas.*

---

de espacio corriendo todo un dia sin fatigarse.

8 *Dentro de la ciudad.*

9 *Cuanto antes saliesen a acanpar fuera de la ciudad.*

## CAPUT V.

Hoc in témpore nulla cívitas Atheniénsibus auxílio fuit praeter Plataeénsium. Ea mille misit mílitum. Itaque horum advéntu decem míllia armatôrum complêta sunt; quae manus mirábili flagrâbat pugnándi cupiditâte. Quo factum est, ut plus, quàm collégae, Miltíades valúerit. Ejus enim auctoritâte impúlsi Atheniénses, cópias ex urbe eduxérunt, locôque idóneo castra fecérunt. Deínde póstero die, sub montis radícibus ácie e regiône instrúcta, nova arte, vi summa praelium commisérunt. Namque árbores multis locis erant rarae, hoc consílio, *ut et montium tegeréntur altitúdine, et árborum tractu equi-*

---

1 El *Plataeentium* del testo esta regido de *civitâtem* que se entiende.

2 *Con este refuerzo que les llegó.*

3 *Conbatientes.*

4 *Tropa que deseaba con la mayor inpaciencia llegar a las manos.*

## CAPITULO V.

*En este tienpo ninguna ciudad dió auxilio a los Atenienses, sino la de los Plateenses.* [1] *Esta envió mil soldados. Y así* con la llegada de estos, [2] *se conpletaron diez mil* armados. 3 Tropa que ardia en un deseo admirable de pelear. 4 Por lo cual pudo mas Milciades que sus conpañeros. 5 *Pues movidos de su autoridad los Atenienses sacaron las tropas de la ciudad, i sentaron los reales en un lugar ventajoso. Despues al siguiente dia diéron el conbate* con la mayor fuerza 6, *habiendo formado el canpo dé batalla al pie de un monte en frente* del enemigo, con un nuevo ardid. 7 *Pues habia arboles a trechos en muchos sitios: con este fin, lo uno para que estubiesen cubiertos con la altura de los montes; y lo otro, para que la caballería de los enemigos se enbarazase*

---

5 *Por lo cual prevaleció el dictamen de Milciades al de los otros Generales, sus conpañeros.*

6 *Con el mayor denuedo, i un furor extraordinario.*

7 *Usando de una nueva estratajema.*

*tâtus hóstium impedirêtur, ne multitúdine clauderéntur.*

Datis, etsi non locum aequum vidêbat suis, tamen fretus número copiârum suârum, confligere cupiebat: eôque magis, quòd, *priúsquam Lacedaemónii subsídio venírent, dimicâre útile* arbitrabâtur. Itaque in áciem péditum centum, équitum decem míllia prodúxit, praeliúmque commîsit. In quo tantò plus virtûte valuérunt Atheniénses, ut decémplicem númerum hóstium profligárent: adeôque perterruérunt, ut Persae non castra, sed naves péterent. Qua pugnâ nihil adhuc est nobilius. Nulla enim umquam tam exígua manus tantas opes prostrâvit.

---

8 El testo en este pasaje desde el *Deinde* hasta el fin del párrafo, segun unos intérpretes, está viciado, segun otros, hai transposicion i confusion: hai tanbien variedad de leccion, pues en lugar del *rarae* que concierta con *árbores* se lee en algunos *MSS. satae*, i en otros *stratae.* El sentido es: Que *al siguiente dia los Atenienses formaron su gente al pie de unos montes en un sitio poblado de árboles en bastante estension: habiendo elegido este sitio, para estar a cubierto por una parte*

*con la estension de los arboles, y no los pudiese cercar su multitud.* 8

*Dâtis, aunque veia que el sitio no era ventajoso para los suyos, con todo, confiado en el numero de sus tropas deseaba venir a las manos: i mas, porque juzgaba útil dar la batalla antes que viniesen al socorro los Lacedemonios. I así puso en órden cien mil soldados de a pie i diez mil de a caballo; i trabó el conbate. En el cual sobresalieron tanto en valor los Atenienses, que derrotaron un numero diez veces mayor de enemigos*: i tanto los aterraron, que no se dirigieron los Persas a los reales, sino a las naves. 9 No hai cosa mas celebrada hasta ahora que esta batalla. 10 *Pues jamas un ejército tan pequeño ha abatido tantas fuerzas.*

---

*con la altura de las montañas, i por otra, para que la numerosa caballería de los enemigos con el enbarazo de los arboles no los pudiese cojer en medio: i dieron la batalla con el mayor denuedo y furia.*

9 *I tanto terror les infundieron a los Persas, que huyeron precipitadamente a las naves, dejando abandonados los reales.*

10 *Batalla es esta la mas famosa de cuantas se han dado hasta el presente.*

## CAPUT VI.

Cujus victóriae non aliênum vidêtur, quale praemium Miltíadi sit tribûtum, docêre. Quo facíliùs intélligi possit, eámdem ómnium civitâtum esse natûram. Ut enim pópuli nostri honóres quondam fuérunt rari & ténues, ob eámque causam gloriósi; nunc autem effúsi, atque obsoléti: sic olim apud Atheniénses fuísse reperîmus. Namque huic Miltíadi, qui Athénas, totámque Graeciam liberârat, talis honos tribûtus est in pórticu, quæ *Poécile* vocatur, cùm pugna depingerêtur Marathónia, ut in decem praetôrum número prima ejus imágo ponerêtur; isque hortarêtur mílites, praeliúmque commítteret.

---

1 *Cual fue el premio que se le dió a Milciades por esta victoria.*

2 *La manera de proceder.*

3 *Mui contados, i cosas de poco valor.*

4 *I ahora se dan a cualquiera i por cualquier motivo, i por lo mismo no se estiman.*

5 *El premio que se le dió fue retratarle de-*

## CAPITULO VI.

P*arece que no es ajeno* de este lugar *referir* qué premio se le dió a Milciades por esta victoria. [1] *Para que se pueda entender mas facilmente que la* naturaleza [2] *de todas las ciudades es una misma. Pues así como los honores de nuestro pueblo fueron en otro tienpo* raros i sencillos, [3] *i por* esta *misma causa gloriosos; i ahora* derramados, i desestimados, [4] *del mismo modo sabemos haber sido antiguamente entre los Atenienses. Pues a este Milciades, que habia libertado a Atenas y á toda la Grecia*, se le hizo este honor en el pórtico, que se llama "pécile," cuando se pintaba la batalla de Maraton: poner su imágen la primera en el numero de los diez Generales, i exortar este a los soldados, i enpezar la batalla. 5 I *este*

---

*lante de los diez Generales, cuando en el pórtico llamado* Pécile (de una palabra griega, por la *variedad de pinturas*, que en él habia.) *se pintaba la batalla de Maraton, en ademan de exortar al conbate a los soldados, i enpezar la batalla.*

Idem ille pópulus, postéaquam majus impérium est nactus, et largitiône magistrátuum corrúptus est, trecéntas státuas Demétrio Phaléreo decrêvit.

## CAPUT VII.

Post hoc praelium classem septuagínta návium Atheniénses eîdem Miltíadi dedérunt, ut insulas, quae bárbaros adjúverant, bello persequerêtur. Quo império plerásque ad officium redîre coëgit, nonnúlas vi expugnâvit. Ex his Parum ínsulam ópibus elâtam, cùm oratiône reconciliâre non posset; cópias e návibus edúxit, urbem opéribus clausit, omnîque commeátu privâvit: deínde víneis ac testudínibus constitútis, própiùs muros ac-

---

6 *Cuando estendió los límites de su inperio, i adquirió mas poder.*

7 *Llegó a decretar hasta trescientas estatuas a Demetrio Faléreo.*

1 *Pusieron los Atenienses al mando de Milciades.*

2 Las *Vineas* y las *Testúdines* eran unas máquinas de guerra, conpuestas de maderos i tablones que cubrian con cueros. Dentro iban a cubierto los soldados, i moviendolas con

*mismo pueblo, despues* que alcanzó mayor inperio, [6] *i fue corronpido por las dadibas de los magistrados,* decretó trecientas estatuas a Demetrio Faléreo. 7

## CAPITULO VII.

*Despues de esta batalla* dieron los Atenienses a este mismo Milciades [1] *una escuadra de setenta naves, para que hiciese guerra a las islas, que habian ayudado a los bárbaros. En cuyo mando obligó a las mas a volver a su deber: i a algunas las tomó por fuerza. De estas no pudiendo reducir con razones a la isla de Páros, ensoberbecida con sus fuerzas, sacó las tropas de las naves, cercó la ciudad con obras, i la privó de toda comunicacion: despues habiendo construido las vineas i las testúdines,* [2] *se acercó mas*

---

ruedas, se acercaban a los muros de las ciudades para abrirles brecha, y batirlos. *Testúdo* significa tanbien cierta formacion militar, en que reunidos mui apretados un numero de soldados se cubrian todos con los escudos, poniendolos de forma que en cierto modo imitaban la concha de la tortuga, de donde se le dió el nonbre a esta formacion..

céssit. Cùm jam in eo esset, ut óppido potirêtur, procul in continénti lucus, qui ex ínsula conspiciebâtur, néscio quo casu noctúrno témpore incénsus est: cujus flamma ut ob oppidánis, et oppugnatóribus est visa, utrísque venit in opiniônem, signum à classiáriis régiis datum. Quo factum est, ut et Párii à deditiône deterreréntur, et Miltíades timens, ne classis régia adventâret, incénsis opéribus, quae statúerat, cum tótidem návibus atque erat proféctus, Athénas magna cum offensiône cívium suôrum redîret.

Accusâtus ergo *proditiônis, quòd, cùm Parum expugnâre posset, à rege corrúptus, inféctis rebus, à pugna discessísset.* Eo témpore aeger erat vulnéribus, quae in oppugnándo óppido accéperat. Itaque quóniam ipse pro se dícere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tiságoras. Causá cógnita, *cápitis absolûtus, pecúniâ mulctâtus est; éaque lis quinquagínta taléntis aestimâta est, quantus in classem sumtus factus erat.* Hanc pecúniam quòd

*a los muros. Estando ya para apoderarse de la ciudad, un bosque* que habia *a lo lejos en el continente, que se divisaba desde la isla, se incendió una noche, no sé por qué casualidad. Cuya llama luego que fue vista por los de la ciudad i los sitiadores, creyeron unos i otros* que se habia hecho señal [3] *por los de la escuadra del Reï. Con lo qual los Parios desistieron de la entrega, i Milciades, temiendo que llegase la escuadra real, habiendo puesto fuego á las obras que habia construido, se volvió a Atenas con el mismo numero de naves, con que habia partido, con grande ofensa de sus ciudadanos.*

*Fue acusado, pues, de traidor, porque púdiendo tomar a Paros, se habia retirado de la batalla, sin haber hecho nada, sobornado por el Rei. Estaba entónces enfermo de las heridas que habia recibido en el ataque de la ciudad; i así no pudiendo él por sí hacer su defensa, habló por él su hermano Tiságoras. Vista la causa, fue absuelto de la pena de muerte,* pero *le multaron en dinero: i esta causa se ta-*

---

3 *Que era señal que se hacía.*

sólvere in praeséntia non póterat, in víncula pública conjéctus est, ibîque diem óbiit suprêmum.

## CAPUT VIII.

Hic etsi crímine Pário est accusâtus, tamen ália fuit causa damnatiônis. Nam Atheniénses, propter Pisistráti tyránnidem, quae paucis annis ante fúerat, ómnium suôrum cívium poténtiam extimescébant. Miltíades, multùm in impériis, magistratibúsque versâtus, non videbâtur posse esse privâtus; praesértim cùm consuetúdine ad impérii cupiditâtem trahi viderêtur. Nam Chersonési omnes illos, quos habitârat, annos perpétuam obtinúerat dominatiônem *Tyrannúsque* fúerat appellâtus, sed *justus*. Non erat enim vi consecûtus, sed suôrum voluntâte, eámque potestâtem bonitâte retinúerat. Omnes autem et habéntur, et dicúntur Tyránni, qui potestâte sunt perpétuâ in ea civitâte, quae libertâte

---

1. *No se podría acomodar a vivir como un*

*só en cincuenta talentos; que es el gasto que se habia hecho en la escuadra. No pudiendo pagar este dinero de pronto fue puesto en la carcel pública, i allí murió.*

## CAPITULO VIII.

*Aunque Milciades fue acusado por el delito de Páros, fue otra no obstante la causa de su condenacion. Porque los Atenienses, por la tiranía de Pisistrato, que habia existido pocos años antes, temian mucho el poder de todos sus ciudadanos. I les parecia que Milciades, que tanto tienpo habia estado en mandos i magistraturas no podria* ser un particular:[1] *mayormente cuando la misma costunbre parecia que le arrastraría al deseo del mando. Pues todos aquellos años que habia habitado en el Quersoneso, habia obtenido un mando perpetuo, i habia sido llamado "Tirano," pero "Justo." Pues no lo habia conseguido por la fuerza, sino por la voluntad de los suyos; i habia retenido esta potestad por su bondad. Se tienen, i se llaman "Tiranos" to-*

---

**particular.**

usa est. Sed in Miltíade erat cùm summa humánitas, tum mira cómitas, ut nemo tam húmilis esset, cui non ad eum áditus patêret: magna auctóritas apud omnes civitátes, nóbile nomen, laus rei militâris máxima. Haec pópulus respíciens, *máluit eum innóxium plecti, quàm se diútiùs esse in timôre.*

# THEMISTOCLES.

## CAPUT I.

Themístocles, Neócli filius, Atheniénsis. Hujus vítia ineúntis adolescéntiae magnis sunt emendâta virtútibus: ádeo ut anteferàtur huic nemo, pauci pares puténtur. Sed ab inítio est ordiéndum. Pater ejus Neócles generôsus fuit. Is uxôrem Halicarnásiam civem

---

1. *Los vicios del principio de su mocedad.*

*dos* aquellos, *que estan con mando perpetuo en una ciudad que ha sido libre. Mas en Milciades habia por una parte mucha humanidad, i por otra admirable cortesania, de manera que no habia persona tan humilde, que no tubiese franca la entrada para hablarle: era grande su autoridad en todas las ciudades, su nonbre célebre, i mucha la alabanza de sus hechos militares. Considerando el pueblo esto, quiso mas que fuese castigado sin culpa, que estar él por mucho tiempo en temor.*

## *TEMISTOCLES*

### CAPÍTULO I.

Temístocles, *hijo de Neócles*, fue *natural de Atenas.* Los vicios de su mocedad, cuando esta enpezaba,[1] *fueron corregidos con sus grandes virtudes, de manera que ninguno es preferido a este, i pocos se juzgan iguales.* Pero se ha de enpezar[2] *por el principio. Su Padre Neócles fue noble. Este casó con*

---

2. *Debemos enpezar.*

duxit, ex qua natus est Themístocles. Qui cùm minùs esset probâtus paréntibus, quòd et libériùs vivêbat, et rem familiârem negligébat, à patre exhaeredâtus est. Quae contumélia non fregit eum, sed eréxit. Nam cùm judicásset, sine summa indústria non posse eam extíngui, totum se dedit reipúblicae, diligéntiùs amícis, famaéque sérviens. Multùm in judíciis privátis versabâtur, saepe in conciônem pópuli prodîbat, nulla res major sine eo gerebâtur, celeritérque, quae opus erant, reperiêbat. Neque minùs in rebus geréndis promtus, quàm excogitándis, erat: quòd *et de instántibus* (ut ait Thucydides) *veríssimè judicâbat, et de futúris callidíssimè conjiciêbat.* Quo factum est, ut brevi témpore illustrarêtur.

---

3. *Esta àfrenta, en vez de abatirle, le hizo volver sobre sí.*

*una ciudadana de Halicarnaso, de la cual nació Temístocles. El cual no siendo de la aprobacion de sus padres, porque vivía con desenfreno, i descuidaba su hacíenda, fue desheredado por el padre.* La cual afrenta no le quebró, sino le enderezó.[3] *Pues juzgando que esta no podia borrarse sin suma industria, se entregó todo a la república procurando con diligencia adquirir amigos i fama. Se versaba mucho en los litigios privados. Iba muchas veces a las asanbleas del puèblo; no se trataba sin él cosa alguna de inportancia, i* hallaba prontamente lo que se necesitaba.[4] *I no era menos pronto en ejecutar las cosas, que en proyectarlas. Porque (como dice Tucídides) » de las cosas presentes juzgaba con mucho conocimiento, i de las futuras conjeturaba con tino." Con lo cual en breve tienpo se hizo famoso.*

---

4. *I en cualquier asunto que ocurría hallaba pronta i oportuna salida*

## CAPUT II.

Primus autem gradus fuit capesséndae reipúblicae bello Corcyraeo: ad quod geréndum praetor à pópulo factus, non solùm praesénti bello, sed étiam réliquo témpore, ferociôrem réddidit civitâtem. Nam cùm pecúnia pública, quae ex metállis redîbat, largitiône magistrátuum quotánnis interîret, ille persuâsit pópulo, ut eâ pecúniâ classis centum návium aedificarêtur. Qua celériter effécta, primùm Corcyraeos fregit, deínde marítimos praedónes consectándo, mare tutum réddidit. In quo cùm divítiis ornâvit, tum étiam peritíssimos belli navâlis fecit Atheniénses.

Id quantae salúti fúerit univérsae Graéciae, bello cógnitum est Pérsico. Nam cùm Xerxes et mari et terrâ bellum univérsae intérret Európae, cum tantis eam cópiis invâsit, quantas neque ántea, neque póstea hábuit quisquam. Hujus enim

---

1. *El primer paso que dió para entrar en el gobierno de la República.*

## CAPÍTULO II.

Su primer paso para gobernar la República [1] *fue en la guerra de Córcira: para hacer esta, nonbrado General por el pueblo, hizo mas aguerrida a la ciudad no solo en la guerra* presente, [2] *sino tanbien en adelante. Pues consumiéndose todos los años por las profusiones de los magistrados el dinero público que se sacaba de las minas, persuadió él al pueblo que con aquel dinero se construyese una escuadra de cien naves. La cual hecha prontamente, venció, lo primero, a los Corcireos, i despues acosando a los piratas, dejó seguro el mar. Con esto enriqueció a los Atenienses, i los hizo mui diestros en la batalla naval.*

*De cuanta utilidad fue esto para toda la Grecia, se conoció en la guerra de los Persas. Pues habiendo declarado Gerjes la guerra a toda la Grecia por mar i tierra, la invadió con ejércitos tan numerosos, que ni antes ni despues los ha tenido alguno iguales. Pues su escuadra fue de mil i docientas*

2. *Que entonces habia.*

classis mille et ducentârum návium longârum fuit, quam duo míllia onerariârum sequebántur: terréstres autem exércitus septingentôrum míllium péditum, équitum quadringentôrum míllium fuérunt.

Cujus de advéntu cùm fama in Graeciam esset perlâta, et máximè Athenienses peti diceréntur propter pugnam Marathóniam; misérunt Delphos consúltum *quidnam fácerent de rebus suis*. Deliberántibus Pythia respóndit, *ut moénibus lígneis se munírent*. Id respónsum quo valêret, cùm intellígeret nemo, Themístocles pesuâsit, *consílium esse Apóllinis, ut in naves se súaque conférrent: eum enim à Deo significári murum lígneum*. Tali consílio probáto, addunt ad superióres tótidem naves trirémes: súaque ómnia, quae movéri póterant, partim Salamînem, partim Traezênem aspórtant; arcem sacerdótibus, paucísque majóribus natu, ad sacra procuranda tradunt: réliquum óppidum relínquunt.

---

3, Naves largas son las naves de guerra.

4. *Que el golpe de la guerra iba a descargar principalmente sobres los Atenienses.*

*naves largas,*3 *a la que seguian dos mil de carga: i los ejércitos de tierra fueron de setecientos mil de a pie, i cuatro cientos mil de a caballo.*

*De cuya venida habiendo llegado la noticia a la Grecia, i diciendose* que eran acometidos principalmente los Atenienses, 4 *por causa de la batalla de Maraton; enviaron* estos *a Délfos a consultar que harían en órden a sus cosas. A los que consultaban respondió la Pitia »que se fortificasen con murallas de madera.» No entendiendo ninguno que significaba esta respuesta, les persuadió Temístocles,* « que era el consejo de Apolo 5 *que se metiesen ellos con todas sus cosas en las naves: pues este* era *el muro de madera* que *se significaba por el dios.» Aprobado este consejo, añaden a las anteriores otras tantas naves triremes: i todas sus cosas que podian moverse las trasladan, unas a Salamina i otras a Trezene: entregan la fortaleza a los Sacerdotes i a algunos ancianos para el ejercicio de la religion, i abandonan lo demas de la ciudad.*

---

5. *Que lo que Apolo les aconsejaba era.*

## CAPUT III.

Hujus consílium plerísque civitátibus displicêbat, et in terra dimicári magis placêbat. Itaque missi sunt delécti cum Leonída Lacedaemoniôrum, rege, qui Thermópylas occupárent, longiúsque bárbaros prógredi non pateréntur. Hi vim hóstium non sustinuérunt, eóque loco omnes interiérunt. At classis commûnis Graeciae trecentârum návium, in qua ducéntae erant Atheniénsium, primùm apud Arthemísium inter Euboêam, continentémque terram cum classiáriis regis conflíxit. Angústias enim Themístocles quaerêbat, ne multitúdine circumirêtur. Hîc etsi pari praelio discésserant, tamen eódem loco non sunt ausi manêre: quòd erat perículum, ne, si pars návium adversariôrum Euboeam superásset, ancípiti premeréntur perículo.

---

1. *De Temístocles.*
2. *El estrecho de Termópilas.*
3. *Esta division conducida por Leonídas.*
4. *No pudieron resistir.*
5. *Sin conocerse ventaja ni por una ni por otra*

## CAPÍTULO III.

El consejo de este[1] desagradaba a las mas de las ciudades, i querian mas que se pelease en tierra. I asi fueron enviados con Leonidas, Rei de los Lacedemonios, soldados escogidos, para que tomasen a Termópilas,[2] i que no permitiesen que los bárbaros pasasen mas adelante. Estos[3] no sostubieron[4] el ínpetu de los enemigos; i murieron todos en aquel lugar. Mas la escuadra combinada de la Grecia, de trecientas naves, en la cual habia docientas de los Atenienses, peleó primeramente junto a Artemisio entre Eubea i el continente con los de la escuadra del Rei: porque Temístocles buscaba las estrechuras, para no ser cercado de la multitud. Aunque habian salido aqui con igual batalla[5] con todo no se atrevieron los Atenienses a permanecer en el mismo lugar: porque habia el riesgo que, si una parte de las naves de los contrarios daba buelta al rededor de la isla de Eubea,[6] se hallarian cercados

---

parte.

6. Doblaba el cabo de Eubea.

Quo factum est, ut ab Arthemísio discéderent, et exadvérsum Athénas apud Salamîna classem suam constitúerent.

## CAPUT IV.

At Xerxes Thermópylis expugnátis, prótinus accéssit Astu, idque nullis defendéntibus, interféctis sacerdótibus, quos in arce invénerat, incéndio delêvit. Cujus famâ pertérriti classiárii cùm manêre non audérent, et plúrimi hortaréntur, *ut domos suas quisque discéderent, moenibúsque se defénderent*; Themístocles unus réstitit, et *univérsos esse pares* ajêbat, *dispérsos* testabàtur *peritúros*; idque Eurybíadi regi Lacedaemoniôrum, qui tum summae impérii praéerat, fore affirmàbat. Quem cùm minùs, quàm vellet, movêret, noctu de servis suis, quem hábuit fidelíssimum, ad regem misit, ut ei nuntiàret suis verbis *ad-*

7. *Se verian entre dos peligros: acometidos por delante i por la espalda.*

1. *Habiendo forzado el paso de Termópilas.*

de dos peligros.7 *Por esto se retiraron de Artemisio, i colocaron su escuadra junto a Salamina enfrente de Atenas.*

## CAPÍTULO IV.

Mas *Gerjes* habiendo tomado a Termópilas,[1] *se acercó sin detencion a Atenas*; i no defendiéndola nadie, dió muerte a los Sacerdotes que habia encontrado en el alcazar, i la destruyó con el fuego.[2] *Con cuya noticia atemorizados los de la escuadra, no atreviendose a permanecer* allí, *i exortando los mas a que se retirasen cada cual a sus casas, i se defendiesen con las murallas, solo Temístocles se opuso, i decia que todos juntos* eran iguales,[3] pero *dispersos, les hacia saber que perecerían; i que esto sucederia* asi, *se lo aseguraba a Euribiades, Rei de los Lacedemonios que tenia entonces el mando supremo. A quien no pudiendole mover, como quisiera, envió una noche a uno de sus esclavos, el mas fiel que tuvo, al Rei; que le dijese de su par-*

---

2. *I no hallando en ella defensa, la redujo a cenizas habiendo pasado a cuchillo a los Sacerdotes que habia encontrado en la fortaleza.*

3. *Podian resistir al enemigo.*

*versários ejus in fuga esse: qui si discessíssent, majôre cum labôre, et longinquiôre témpore bellum confectûrum, cùm síngulos consectári cogerêtur. Quos si statim aggrederêtur, brevi univérsos oppressûrum.* Hoc eo valêbat, ut ingrátiis ad depugnándum omnes cogeréntur. Hac re audita, bárbarus nihil doli subésse credens, postrídie alieníssimo sibi loco, contrà opportunissimo hóstibus, ádeo angústo mari conflixit, ut ejus multitûdo návium explicâri non potúerit. Victus ergo est magis consílio Themístoclis, quàm armis Graeciae.

## CAPUT V.

Hic etsi malè rem gésserat, tamen tantas habêbat relíquias copiàrum, ut étiam cum his opprímere posset hostes. Interim ab eôdem gradu depúlsus est. Nam Themístocles verens, ne bellâre perseveràret, certiôrem eum fecit *id*

1. *De esta accion.*

*te: que sus contrarios trataban de huir, que si se retiraban concluiría la guerra con mas trabajo, i mas largo tienpo, viéndose precisado a atacarles separadamente: a los que si luego los acometia, en breve los venceria a todos juntos."* Esto se dirijía a obligarlos a todos a pelear, aunque fuese contra su voluntad. El Bárbaro luego que oyó esto, creyendo que no habia oculto ningun engaño, dió la batalla al dia siguiente en un sitio el mas incómodo para él, i al contrario ventajosísimo a sus enemigos, en un mar tan estrecho, que no se pudo esplayar la multitud de sus naves. I en fin, quedó vencido, mas por la astucia de Temístocles que por las armas de Grecia.

## CAPÍTULO V.

Aunque Gerjes habia salido mal aqui,[1] sin enbargo eran tantas las reliquias que tenia de sus tropas, que aun solo con estas podia destruir a sus enemigos. Entretanto se le hizo perder aquella buena situacion.[2] Porque recelándose Temístocles que continuase haciendo la guerra, » le avisó que se tra-

(2) En que se hallaba.

*agi ut pons, quem ille in Hellespónto fécerat, dissolverêrur, ac réditu in Asiam excluderêtur.* Idque ei persuâsit. Itaque quâ sex ménsibus iter fécerat, eâdem minùs diêbus trigínta in Asiam revérsus est; *seque à Themístocle non superâtum, sed conservâtum* judicâvit. Sic unîus viri prudéntiâ Graecia liberâta est, Europaeque succúbuit Asia. Haec áltera victória, quae cum Marathónio possit comparári trophaeo. Nam pari modo apud Salamîna parvo número návium máxima post hóminum memóriam classis est devícta.

## CAPUT VI.

Magnus hoc bello Themístocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phaléreo portu neque magno, neque bono

---

2. *Con este motivo.*

3. *Creyendo que debia su conservacion a Temístocles, quando en realidad era vencido.*

*taba de cortar el puente que habia hecho en el Helesponto, i estorbarle la buelta al Asia."* *I esto ne lo persuadió.* I asi[2] *se volvió al Asia en menos de treinta dias por el mismo camino por donde habia venido en seis meses:* i creyó, no que habia sido vencido por Temístocles, sino que habia sido conservado.[3] *De este modo la prudencia de un honbre solo libertó la Grecia, i el Asia se rindió a la Europa. Esta es otra segunda victoria que puede conpararse con el trofeo de Maraton. Pues del mismo modo* que allí, *una escuadra la mayor* que se ha visto *desde que hai hombres,*[4] *fue vencida junto a Salamina por un pequeño número de naves.*

## CAPITULO VI.

Temístocles *fué grande en esta guerra, i no menor* en la paz.[1] *Pues usando los Atenienses del puerto Falereo,* que *ni* era ca-

---

4. *Post memoriam hominum*, es a la letra: *desde el tienpo de los honbres*, desde que enpezó a haber honbres. Tanbien se dice: *post homines natos.* Cic. pro Milon.

1. *En tienpo de paz.*

Atheniénses uteréntur, hujus consílio triplex Piraeei portus constitûtus est: ĩsque moenibus circúmdatus, ut ipsam urbem dignitâte aequiparâret, utilitâte superâret. Idémque muros Atheniénsium restítuit praecípuo perículo suo. Namque Lacedaemónii causam idóneam nacti propter barbarôrum excursiónes, quâ *negárent oportêre extra Peloponêsum ullam urbem habéri, ne essent loca munîta, quae hostes possidérent*, Atheniénses aedificántes prohibêre sunt conáti. Hoc longè álio spectâbat, atque vidéri volébant. Atheniénses enim duâbus victóriis, Marathónia et Salamínia, tantam glóriam apud omnes gentes erant consecúti, ut intellígerent Lacedaemónii, *de principátu sibi cum his certâmen fore.* Quare eos quàm infirmíssimos esse volébant.

Postquam autem audiérunt muros ínstrui, legátos Athénas misérunt, qui *id fíeri vetárent.* His praeséntibus desié-

---

2. *De Temístocles.*
3. De los muros.

*paz ni bueno, por consejo* de este [2] *se construyó el puerto* de-tres-muelles *del Pireeo, i se rodeó de murallas*, de-modo-*que igualaba en hermosura a la misma ciudad, i la aventajaba en la utilidad. Tanbien reedificó los muros de Aténas con especial riesgo suyo: pues los Lacedemonios, hallando un pretesto especioso, por las correrias de los Bárbaros, para decir que no convenia que hubiese ciudad alguna fuera del Peloponeso; para que no hubiese lugares fortificados que poseyesen los enemigos, intentaron estorbar a los Atenienses, que continuasen la obra.* [3] Mas-*esto tenia otra mira mui diversa de lo que querian que pareciese. Porque los Atenienses con las dos victorias, la de Salamina y la de Maraton, habian conseguido tanta gloria entre todas las naciones, que estaban en la inteligencia los Lacedemonios que habrian de tener altercaciones con ellos sobre la superioridad; por lo que querian que fuesen mui débiles.*

*I luego que oyeron decir que se edificaban los muros, enviaron diputados a Aténas, que estorbasen* se hiciese esto. [4] *Mien-*

---

4. *La obra.*

runt, *ac se de ea re legátos ad eos missûros* dixérunt. Hanc legatiônem suscêpit Themistocles, et solus primò proféctus est. *Réliqui legáti, ut tum exírent, cùm satis altitûdo muri exstrúcta viderêtur*, praecêpit. *Interim omnes servi, atque líberi opus fácerernt, neque ulli loco párcerent, sive sacer esset, sive profânus, sive privâtus, sive públicus: et úndique quod idóneum ad muniéndum putárent, congérerent.* Quo factum est, ut Atheniénsium muri ex sacéllis, sepulcrísque constárent.

## CAPUT VII.

Themístocles autem, ut Lacedaémonem venit, adîre ad Magistrátus nóluit, et dedit óperam, ut quám longíssimè tempus dúceret: causam interpónens, *se collégas expectâre.* Cùm Lacedaemónii quereréntur, *opus nihilóminus fíeri, eúmque ea re conari fállere*, ínterim re-

---

5. *Suspendieron la obra los Atenienses.*
6. *Edificio.*

*tras estos estubieron presentes, dejaron-de-*trabajar; 5 *i dijeron que les enviarian enbajadores sobre aquel particular. Temístocles tomó-a-su-cargo esta enbajada, i partió él solo primero, i mandó que los demas enbajadores saliesen, quando pareciese, que los muros estaban ya a una suficiente altura: entretanto trabajasen todos los esclavos, i los libres, i no perdonasen ningun* lugar 6 *ya fuese sagrado, ya profano, o bien particular, o bien público; i que juntasen de todas partes lo que juzgasen a propósito para la fortificacion. Por esto los muros de Aténas se construyeron* de hermitas i sepulcros. 7

## CAPITULO VII.

*Mas Temístocles, luego que llegó a Lacedemonia, no quiso presentarse a los Magistrados, i procuró irlo dilatando lo mas que pudo, dando por escusa que estaba esperando a sus conpañeros. Quejándose los Lacedemonios que la obra se continuaba no obstante; i que con este pretesto intentaba él*

---

7. *Con los materiales de las hermitas i sepulcros.*

liqui legáti sunt consecúti: á quibus cùm audísset, non multum superésse munitiônis,[1] ad Éphoros Lacedaemoniòrum accéssit; penes quos summum impérium erat: atque apud eos conténdit, *falsa his esse delâta: quare aequum esse, illos viros bonos nobilésque míttere, quibus fides haberêtur, qui rem explorárent: intérea se óbsidem retinérent.* Gestus est ei mos, tresque legáti, functi summis honóribus, Athénas missi sunt. Cum his collégas suos Themistocles jussit profiscísci: eísque praedíxit, *ut ne priùs Lacedaemoniòrum legátos dimítterent, quàm ipse esset remíssus.*

Hos postquam Athénas pervenísse ratus est, ad Magistrâtum, Senatúmque Lacedaemoniòrum ádiit, et apud eos libérrimè proféssus est: *Atheniénses suo consílio, quod commúni jure géntium fácere possent, Deos públicos, suósque pátrios ac penátes, quò facíliùs ab hoste*

1. *Que la obra de los muros estaba ya casi concluida.*

*engañarlos ; entretanto llegaron los demas enbajadores. Por los cuales habiendo sabido* que no faltaba mucho de la fortificacion, [1] *se acercó á los Éforos de los Lacedemonios, en quienes estaba la autoridad suprema; i les aseguró que era falso lo que les habian contado ; i asi que era justo que enviasen sugetos de distincion i probidad, a quienes se pudiese dar crédito, para que averiguasen la cosa : i entretanto lo detubiesen á él en rehen. Se accedió a su propuesta, i enviaron a Aténas tres enbajadores, que habian obtenidos los principales enpleos. Temístocles mandó á sus conpañeros que partiesen con estos, i les previno que no dejasen volver a los legados de los Lacedemonios, hasta que él* hubiese sido remitido. [2]

*Cuando le pareció que estos habrian llegado ya a Aténas, se presentó al Magistrado i Senado de los Lacedemonios , i confesó claramente delante de ellos con la mayor libertad : » Que los Atenienses por su consejo, lo que podian hacer por el comun derecho de gentes, habian cercado con murallas a los Dioses públicos, i a los suyos patrios y pe-*

---

2. *Hubiese vuelto a Aténas.*

*possent defèndere, muris sepsísse: neque eo, quod inútile esset Graeciae, fecísse. Nam illôrum urbem, ut propugnáculum, oppósitam esse bárbaris, apud quam jam bis classem régiam fecísse naufrágium. Lacedaemónios autem malè et injústè fácere, qui id pótiùs intueréntur, quod ipsôrum dominatióni, quam quod univérsae Graeciae útile esset. Quare si suos legátos recípere vellent, quos Athénas míserant, se remítterent: áliter illos numquam in pátriam essent receptúri.*

## CAPUT VIII.

Tamen non effûgit cívium suôrum invídiam: namque ob eúmdem timôrem, quo damnâtus erat Miltíades, testulârum suffrágiis e civitáte ejéctus, Argos habitâtum concéssit. Hîc cùm propter multas ejus virtútes magna cum dignitâte víveret, Lacedaemónii legátos Athénas misérunt, qui eum abséntem accu-

1. *Útil.*
2. *Habia sido destruida.*

*nates, para poder defenderlos mas fácilmente del enemigo : y que en esto habian hecho una cosa* no inútil [1] *a la Grecia; pues su ciudad estaba opuesta a los Bárbaros, como un baluarte, junto a la cual ya dos veces* habia padecido naufragio [2] *la escuadra del Rey : que los Lacedemonios obraban mal e injustamente, atendiendo mas bien a lo que era útil a su dominacion que* al bien *de toda la Grecia. Por lo cual si querian recobrar a sus enbajadores, que habian enviado a Aténas, lo remitiesen a él* : pues *de lo contrario nunca* los recibirian en su patria." [3]

## CAPITULO VIII.

*Con todo no se libró del odio de sus ciudadanos. Porque por el mismo temor, por que habia sido condenado Milcíades, arrojado de la ciudad* por los votos de las tejillas, [4] *se retiró a vivir a Árgos. Aquí, viviendo con grande estimacion, por sus muchas virtudes, enviaron los Lacedemonios enbajadores a Aténas que le acusasen, ausente, de haber hecho*

3. *Los volverian a ver en su patria.*
4. *Por el ostracismo.*

sárent, *quòd societâtem cum Rege Persârum ad Graéciam oppriméndam fecísset.* Hoc crímine absens proditiônis est damnâtus. Id ut audîvit, quòd non satis tutum se Argis vidêbat, Córcyram demigrâvit. Ibi cùm ejus príncipes civitâtis animadvertísset timêre, ne propter se bellum his Lacedaemónii, et Atheniénses indícerent, ad Admêtum Molossôrum Regem, cum quo ei hospítium fúerat, confûgit. Huc cùm venísset, et in praeséntia Rex abésset, quo majôre religiône se recéptum tuerêtur, fíliam ejus párvulam arrípuit, et cum ea se in sacrárium, quod summa colebâtur cerimóniâ, conjécit. Inde non priùs egréssus est, quàm Rex eum data dextrâ in fidem recíperet, quam praéstitit.

Nam cùm ab Atheniénsibus, et Lacedaemóniis exposcerêtur públicè, súpplicem non pródidit; monuítque, *ut consúleret sibi: diffícile enim esse, in tam propínquo loco tutò eum versári.* Itaque Pydnam eum dedúci jússit, et quod sa-

---

5. *Á la corte de este Rey.*

*liga con el Rey de Persia, para subyugar la Grecia. En fuerza de esta acusacion fué condenado, en ausencia, de traidor. Luego que oyó esto, pareciéndole que no estaba mui seguro en Árgos, se fué a vivir a Córcira. I advirtiendo allí que los principales* sujetos *de aquella ciudad temian que les declarasen guerra por su causa los Lacedemonios i Atenienses, se acogió a Admeto, Rey de los Molosos, con quien tenia tratado de hospitalidad. Habiendo llegado* aquí 5, *i estando entónces el Rey ausente, para que recibido le defendiese con mayor religiosidad, asió a una hija suya pequeñita, i se entró con ella en el Sagrario, que se veneraba con gran ceremonia. De aquí no salió hasta que el Rey, dándole la mano derecha, le recibió bajo su proteccion, que le cunplió.*

*Pues siendo reclamado a nonbre del público por los Atenienses i los Lacedemonios, no entregó al refugiado; i le avisó que* mirase por sí [6]. *Pues era dificil que estubiese seguro en lugar tan inmediato. I mandó que le condujesen a Pidna; i* le dió la escolta

---

6. *Que procurase ponerse en salvo.*

tis esset praesídii dedit. Hac re audíta, hic in navem ómnibus ignôtus nautis ascéndit. Quae cùm tempestâte máxima Naxum ferrêtur, ubi tum Atheniénsium erat exércitus, sensit Themístocles, si eò pervenísset, sibi esse pereúndum. Hac necessitâte coáctus, dómino navis, qui sit, áperit, multa póllicens, si se conservâsset. At ille claríssimi viri captus misericórdia, diem noctémque procul ab ínsula in salo navem ténuit in áncoris, neque quemquam ex ea exîre passus est. Inde Éphesum pervênit, ibîque Themístoclem expônit: cui ille pro méritis grátiam póstea rétulit.

## CAPUT IX.

Scio plerósque ita scripsísse Themístoclem, Xerxe regnánte, in Asiam transiísse. Sed ego potíssimm Thucydidi credo, quòd aetâte próximus erat, qui illôrum témporum históriam reliquérunt,

7. *Dándole para su seguridad la escolta suficiente.*

suficiente 7. *Temístocles, oido esto, se enbarcó, sin que ninguno de los marineros le conociese. I como la enbarcacion fuese llevada de una grande borrasca a* la isla de *Naxos, en donde estaba entónces el ejército de los Atenienses, conoció Temístocles, que si llegaba allá, pereceria. Obligado de esta necesidad, descubre* al dueño de la nave [8], *quién era*, ofreciéndole muchas cosas 9, *si le salvaba. I él conpadecido de un varon tan esclarecido, tubo anclada la nave un dia i una noche en el mar léjos de la isla, i no permitió que saliese ninguno de ella. De allí llegó a Éfeso, en donde desenbarcó a Temístocles, quien despues le correspondió agradecido, como lo merecia.*

## CAPITULO IX.

*Sé que los mas han escrito que Temístocles pasó al Asia, reinando Jerjes. Pero yo doi mas crédito a Tucídides, por ser el mas inmediato en la edad a los que dejaron* escrita *la historia de aquellos tienpos, i haber sido de*

---

8. *Al patron de la nave.*
9. *Haciéndole muchas ofertas.*

et ejúsdem civitâtis fuit. Is autem ait, ad Artaxérxem eum venísse, atque his verbis epístolam misísse: *Themístocles veni ad te, qui plúrima mala ómnium Grajôrum in domum tuam íntuli, cùm mihi necésse fuit advérsùm patrem tuum bellâre, patriámque meam defféndere. Idem multò plura bona feci, postquam in tuto ipse, et ille in perículo esse coepit. Nam cùm in Asiam revérti vellet, praelio apud Salamína facto, líteris eum certiôrem feci, id agi, ut pons, quem in Hellespónto fécerat, dissolverêtur, atque ab hóstibus circumirêtur. Quo núntio ille perículo est liberâtus. Nunc autem ad te cónfúgi, exagitâtus a cuncta Graecia, tuam petens amicítiam: quam si ero adéptus, non minùs me bonum amîcum habêbis, quàm fortem inimîcum ille expértus est. Ea autem rogo, ut de his rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi témporis des, eôque transácto, me ad te venîre patiâris.*

*lamisma ciudad. Este* pues *dice, que Temístocles fué a la corte de Jerjes, y que le envió una carta en estos términos." Yo, Temístocles, he llegado a tu corte : el que he hecho mas daños que todos los Griegos a tu reino, cuando me fué preciso hacer guerra a tu padre; i defender mi patria. Pero tanbien* he hecho muchos mas buenos servicios [1], *despues que enpezé yo a estar en seguro, i él en peligro. Pues queriendo volver al Asia, dada la batalla junto a Salamina, le avisé por una carta, que se trataba de deshacer el puente, que habia construido en el Helesponto, i que le cercasen los enemigos. Con cuyo aviso se libró él del peligro. I ahora me he acogido a tí, acosado por toda la Grecia, solicitando tu amistad: la que si consiguiere, me tendrás por un amigo, no menos bueno, que él me esperimentó fuerte enemigo.* I esto te pido [2]; *que para tratar de aquellas cosas, sobre que quiero hablar contigo, me des un año de tiempo; i que pasado este, me permitas que pase a verte.*

---

1. *Pero tanbien son muchos mas los buenos servicios que he hecho.*

2. *Lo que te pido es.*

## CAPUT X.

Hujus Rex ánimi magnitúdinem admírans, cupiénsque talem virum sibi conciliári, véniam dedit. Ille omne illud tempus líteris sermoníque Persârum dedit: quibus ádeo erudîtus est, ut multò commódiùs dicâtur apud Regem verba fecísse, quàm hi póterant, qui in Pérside erant nati. Hîc cùm multa Regi esset pollícitus, gratissimúmque illud, *si suis uti consíliis vellet*; *illum Graeciam bello oppressûrum*, magnis munéribus ab Artaxérxe donâtus, in Asiam rédiit, domiciliúmque Magnésiae sibi constítuit: namque hanc urbem ei Rex donârat, his usus verbis: *quae ei panem praebêret*: ex qua regiône quinquagínta ei talénta quotánnis redibant: Lámpsacum autem, *unde vinum súmeret*: Myúntem, *ex qua obsónium habêret*.

---

1. *En esta conferencia.*
2. *Seguir sus consejos.*
3. *Diciéndole, que se la daba.*

## CAPITULO X.

*El Rei, admirado de la grandeza de ánimo de Temístocles; i deseando ganarse un honbre como este, le concedió lo que le pedia. Temístocles enpleó todo aquel tienpo en aprender á escribir i hablar la lengua de los Persas: en las cuales cosas quedó tan instruido, que se dice que habló delante del Rei con mas desenbarazo que podian* haberlo hecho, *los que habian nacido en la Persia.* Aquí [1] *habiendo hecho muchas ofertas al Rei, i lo que le fué de mas agrado » que si queria* usar de sus consejos [2], *él sujetaria la Grecia con guerra," premiado con grandes dones por Artajerjes, volvió al Asia, i estableció su domicilio en Magnesia, pues el Rei le habia dado esta ciudad,* usando de estas palabras [3]: » *para que le diese el pan." De la cual region le redituaban cincuenta talentos cada año: á Lámsaco;* » de donde tomase el vino" [4] *i a Miunte* » de la cual tubiese la comida" [5].

4. *Para el vino.*
5. *Para el plato.*

Hujus ad nostram memóriam monuménta mansérunt duo: sepúlcrum prope óppidum, in quo est sepúltus; státuae in foro Magnésiae. De cujus morte multímodis apud pleróqsque scriptum est: sed nos eúmdem potíssimùm *Thucydidem* auctôrem probâmus: qui *illum* ait *Magnésiae morbo mórtuum*; neque negat *fuísse famam*, *venênum sua sponte sumsísse, cùm se, quae Regi de Graécia oppriménda pollícitus esset, praestáre posse desperáret*. Idem *ossa ejus clàm in Attica ab amícis esse sepúlta, quoniam légibus non concederêtur, quòd proditiônis esset damnâtus*, memóriae pródidit.

# ARISTIDES.

## CAPUT I.

Aristídes, Lisímachi fílius, Atheniénsis, aequâlis ferè fuit Themístocli. Itaque cum eo de principátu conténdit: namque obtrectárunt inter se. In his autem

*6. Los autores, que han escrito de Temístocles, no convienen en órden a su muerte.*

*De Temístocles permanecen hasta nuestro tienpo dos memorias. El sepulcro, en que fué enterrado, junto a la ciudad :* i unas *estatuas en la plaza de Magnesia.* De su muerte se ha escrito de varios modos por los escritores[6]; *»pero yo doi mas crédito al mismo Tucídides, que dice, que murió de enfermedad en Magnesia ; i no niega, que corrió la voz, que habia tomado veneno de su voluntad, desconfiando de poder cunplir lo que habia prometido al Rei sobre la conquista de la Grecia. El mismo Tucídides escribe, que sus huesos fuéron sepultados en la Ática por sus amigos ocultamente ; por prohibirlo las leyes, por haber sido condenado por traidor.»*

# ARISTIDES.

## CAPITULO I.

*Aristídes, hijo de Lisímaco, fué casi de la misma edad de Temístocles : i asi tubo contiendas con él sobre la superioridad :* pues se desacreditaron uno a otro [1]. En estos [2]

1. *Tirándose a la estimacion uno a otro.*
2. *En la reyerta que estos tubieron.*

cógnitum est, quanto antistâret eloquéntia innocéntiae. Quamquàm enim ádeo excellêbat Aristídes abstinéntiâ, ut unus post hóminum memóriam, quod quidem nos audiérimus, cognómine *Justus* sit appellâtus, tamen à Themístocle collabefáctus téstulâ illâ, exílio decem annôrum multâtus est. Qui quidem cùm intellígeret réprimi concitâtam multitúdinem non posse, cedénsque animadvérteret quemdam scribéntem, ut pátriâ pellerêtur, quaesísse ab eo dícitur, *quare id fáceret, aut quid Aristídes commísisset, cur tantâ poenâ dignus ducerêtur?* Cui ille respóndit: *se ignorâre Aristídem; sed sibi non placêre, quòd tam cúpidè elaborásset, ut praeter céteros Justus appellarêtur.* Hic decem annôrum legítimam poenam non pértulit. Nam postquam Xerxes in Graéciam descéndit, sexto ferè anno quàm erat expúlsus, plebiscíto in pátriam restitûtus est.

---

3. *Era un honbre tan justificado por su buena conducta.*

*se vió claramente cuanto aventaja la elocuencia á la inocencia!* *Porquè, aunque Arístídes* sobresalia tanto por su buena conducta, [3] *que es el único, desde que hai honbres, á* lo menos *que yo sepa, a quien se le haya dado el sobrenonbre de JUSTO; con todo derribado por Temístocles* por medio de la tejilla [4], *salió desterrado por diez años. El cual conociendo que es inposible contener a un pueblo alborotado; i advirtiendo, al retirarse, que uno estaba escribiendo, para que le echasen de la patria, se dice que le preguntó „ por qué hacia aquello; o qué habia cometido Arístídes, para que le juzgase digno de un castigo tan grande.” A quien le respondió él: „ que él no conocia a Arístídes; pero que no le agradaba que hubiese procurado con tanto anhelo que le llamasen „ el Justo” con preferencia de los demas.* Este *no cunplió la pena de los diez años; pues fué restituido á la patria por un decreto del pueblo, como a los seis años despues de haber sido desterrado.*

---

*4. Mediante el juicio del ostracismo.*

## CAPUT II.

Intérfuit autem pugnae navâli apud Salamîna, quae facta est priùs,[1] quàm poena liberarêtur. Idem praetor fuit Atheniénsium apud Plataéas in praélio, quo Mardónius fusus, barbarorúmque exércitus est interféctus. Neque aliud est ullum hujus in re militári illústre factum, quàm hujus impérii memória; justítiae verò, et aequitâtis, et innocéntiae multa. In primis, quod ejus aequitâte factum est, cum in commúni classe esset Graéciae simul cum Pausánia, quo duce, Mardónius erat fugâtus, ut summa impérii marítimi ab Lacedaemóniis transferrêtur ad Atheniénses.[2] Namque ante id tempus et mari et terrâ duces erant Lacedaemónii. Tum autem et intemperántiâ Pausániae, et justítia factum est Aristídis, ut omnes ferè civitâtes Graéciae ad Atheniénsium

1. *Antes de haberse cunplido el tienpo de su destierro.* Esto es: los diez años que señalaba la ley.
2. *Mandó tanbien las tropas de los Atenienses.*

## CAPITULO II.

*Se halló presente en la batalla naval junto a Salamina, que se dió* antes de haberse librado del destierro [1]. El mismo fué general de los Atenienses [2], *en la batalla, en que fué derrotado Mardonio, i pasado a cuchillo el ejército de los bárbaros. I no hai algun otro hecho ilustre* de este [3] *en la milicia, sino solo la memoria de este mando: pero sí* hai *muchos de* su *justicia, de* su *equidad, i de* su *inocencia. Principalmente lo que* sucedió por su equidad [4], *estando en la escuadra conbinada de la Grecia juntamente con Pausanias, bajo cuyo mando habia sido puesto en fuga Mardonio; el haber pasado de los Lacedemonios a los Atenienses el mando supremo en el mar. Pues hasta aquel tienpo habian sido los Lacedemonios los que mandaban tanto por mar como por tierra. Pero entónces por una parte el desarreglo de Pausanias, i por otra la justificacion de Aristídes, fuéron causa de que casi todas las ciudades de*

---

3. *De Aristídes.*
4. *Se debió a su equidad.*

societâtem se applicárent, et advérsus bárbaros hos duces delígerent sibi, quò facíliùs repéllerent, si fortè bellum renovâre conaréntur.

## CAPUT III.

Ad classes aedificándas, exercitúsque comparándos, quantum pecúniae quaeque cívitas daret, Aristídes deléctus est, qui constitúeret. Ejus arbítrio quadringénta, et sexagínta talénta quotánnis Delum sunt collâta. Id enim commúne aerárium esse voluérunt. Quae omnis pecúnia póstero témpore Athénas translâta est. Hic quà fúerit abstinéntiâ, nullum est cértius indícium, quàm quòd, cùm tantis rebus praefuísset, in tanta paupertâte decéssit, ut, qui efferrêtur, vix relíquerit. Quo factum est, ut fíliae ejus públicè aleréntur, et de commúni aerário dótibus datis collocaréntur. Decéssit autem ferè post annum quartum, quàm Themístocles Athénis erat expúlsus.

*la Grecia hiciesen alianza con los Atenienses, i los eligiesen á estos por sus Generales contra los Bárbaros, para rechazarlos mas fácilmente, si acaso intentaban renovar la guerra.*

## CAPITULO III.

*Nonbraron a Aristídes para que señalase cuánto dinero daria cada ciudad, para construir escuadras, i levantar ejércitos. Por su disposicion se llevaron a Délos cuatrocientos i sesenta talentos cada año: pues quisieron que fuese este el erario comun. Todo el cual dinero fué trasladado despues a Aténas.* De cuánto desinteres fué este,[1] *no hai señal mas cierta, que el haber muerto en tanta pobreza, habiendo manejado negocios de tanto interes, que apénas dejó con que le enterrasen. Por cuya causa sus hijas se mantubieron a espensas del pueblo, i se pusieron en estado, habiéndoseles dado las dotes del erario comun. I murió casi a los cuatro años de haber sido desterrado Temístocles de Aténas.*

---

1. *Del grande desinteres de Aristídes.*

# PAUSANIAS.

## CAPUT I.

Pausánias Lacedaemónius, magnus homo, sed várius in omni génere vitae fuit. Nam ut virtútibus elúxit, sic vítiis est óbrutus. Hujus illustríssimum est praélium apud Plataéas. Namque, illo duce, Mardónius Sátrapes régius, natiône Medus, Regis gener, in primis ómnium Persârum et manu fortis, et consílii plenus, cum ducéntis míllibus péditum, quos virîtim légerat, et vigínti míllibus équitum, haud ita magnâ manu Graéciâ fugâtus est, eôque ipse dux cécidit praélio. Quâ victóriâ elâtus, plúrima miscêre coepit, et majôra concupíscere. Sed primùm in eo est reprehénsus, quòd ex praeda trípodem áureum Delphis posuísset, epigrámmate inscrípto, in quo erat haec senténtia:

---

1. *Pero inconstante en su conducta de vida.*

# *PAUSANIAS.*

## CAPITULO I.

*Pausanias Lacedemonio fué un honbre grande*; pero vario en todo género de vida [1]. *Pues así como brilló por sus virtudes, del mismo modo fué obscurecido por sus vicios. Es mui célebre su batalla junto a Plateas. Pues mandando él las tropas, Mardonio, Sátrapa Real, Medo de Nacion, i yerno del Rei, el mas esforzado i hábil de todos los Persas, con doscientos mil infantes que habia escogido uno por uno, i veinte mil caballos, fué auyentado de la Grecia por un ejército, no tan grande, i murió en aquella batalla el mismo General. Con la cual victoria ensoberbecido enpezó a maquinar muchas cosas, i a aspirar a cosas mayores. Pero lo primero que se le desaprobó fué el haber puesto* en Délfos [2], *un trípode de oro del botin, grabada en él una inscripcion, en que habia esta sentencia:*

---

2. *En el templo de Apolo de Délfos.*

*Suo ductu Bárbaros apud Plataéas esse delétos,*
*Ejúsque victóriae ergò Apóllini donum dedísse.*

Hos versus Lacedaemónii exculpsérunt, neque áliud scripsérunt, quàm nómina eârum civitâtum, quarum auxílio Persae erant victi.

## CAPUT II.

Post id praélium eúmdem Pausániam cum classe commúni Cyprum, atque Hellespóntum misérunt, ut ex his regiónibus barbarôrum praesídia depélleret. Pari felicitâte in ea re usus, elátiùs se gérere coepit, majorésque appétere res. Nam, cùm Byzántio expugnáto, cepísset complúres Persârum nóbiles, atque in his nonnúllos Regis propínquos, hos clam Xerxi remîsit, símulans ex vínculis públicis effugísse, et

* Son efectivamente dos versos: un exámetro i un pentámetro; que se hallan en Tucídides *lib.* 5. i son estos:

*Helleénoon archeegòs, epeì stratòn oólese Meédoon,*
*Pausanías, Phoíboo mneêm' anéthecke tóde.*

" Que bajo su mando habian sidó batidos los Bárbaros junto a Plateas : i que con motivo de esta victoria habia hecho aquel presente a Apolo."

*Los Lacedemonios rayeron estos versos,* i no escribieron otra cosa, sino los nonbres de aquellas ciudades, con cuyo auxilio habian sido vencidos los Persas.*

## CAPITULO II.

*Despues de esta batalla enviaron al mismo Pausanias con la escuadra conbinada a Chipre i al Helesponto, para que arrojase de aquellas regiones las guarniciones de los Bárbaros. Habiendo tenido la misma felicidad en esta enpresa, enpezó a portarse con mas orgullo, i a aspirar a cosas mayores. Pues como, tomada Bizancio, hubiese hecho prisioneros a muchos* sujetos *principales de los Persas, i entre ellos algunos deudos del Rei, los envió a Jerjes ocultamente, aparentando que se ha-*

---

*Que traducidos al castellano palabra por palabra, dicen :*

Pausanias, general de los Griegos, habiendo batido el ejército de los Medos ( *o Persas* ) dedicó esta memoria a Febo ( *Apolo.* )

cum his Góngylum Eretriénsem, qui líteras Regi rédderet, in quibus haec fuísse scripta, Thucydides memóriae pródidit: *Pausánias dux Spartae, quos Byzántii céperat, postquàm propínquos tuos cognôvit, tibi múneri misit; seque tecum affinitâte conjúngi cupit. Quare, si tibi vidêtur, des ei fíliam tuam nuptum. Id si féceris, et Spartam, et céteram Graéciam sub tuam potestâtem se, adjuvánte te, redactûrum pollicêtur. His de rebus si quid geri volúeris, certum hóminem ad eum mittas face, cum quo colloquâtur.*

Rex tot hóminum salûte, tam sibi necessariôrum, magnópere gavîsus, conféstim cum epístola Artabâzum ad Pausániam mittit. In qua eum collaudat, ac petit, *ne cui rei parcat ad ea perficiénda, quae pollicêtur. Si fécerit, nullîus rei à se repúlsam latûrum.* Hujus Pausánias voluntâte cógnita, alácrior ad rem geréndam factus, in suspiciônem cécidit Lacedae-

*bian huido de la cárcel pública* : *i con estos* envió tanbien *a Gonjilio Eretriense para que le entregase al Rei una carta*, en la cual, refiere Tucídides, que iban escritas estas cosas: [1] ,,*Pausánias General de Esparta, habiendo llegado a entender ser parientes tuyos los que habia hecho prisioneros en Bizancio, te los envia graciosamente, i desea enparentar contigo. Así, si te parece*, te pide que *le des en matrimonio a tu hija. Si esto lo hicieres, te promete poner bajo tu obediencia, ayudándole tú, a Esparta i lo demas de la Grecia. I si quieres, que se trate algo sobre este particular, procura enviarle algun sujeto de confianza, con quien hable.*"

*El Rei, mui alegre por la libertad de tantos honbres, i tan allegados suyos, envió inmediatamente a Artabazo con una carta para Pausánias. En la cual le alaba, i le pide ,,que no omita diligencia alguna para llevar al cabo lo que le promete : que si así lo hace, nada le negará de cuanto le pida." Pausánias, conocida la voluntad del Rei, estimulado mas para poner en ejecucion la cosa, se hizo sospe-*

---

1. *Cuyo contenido, segun escribe Tucídides, era este.*

moniôrum. In quo facto domum revocâtus, accusâtus cápitis, absólvitur; multâtur tamen pecúniâ. Quam ob causam ad classem remíssus non est.

## CAPUT III.

At ille pòst non multò suâ sponte ad exércitum rédiit, et ibi non cállidâ, sed deménti ratiône, cogitâta patefècit. Non enim mores pátrios solùm, sed étiam cultum, vestitúmque mutâvit. Apparátu régio utebàtur, veste Médica: satéllites Medi, et Ægyptii sequebántur: epulabâtur more Persârum luxuriósiùs, quàm qui áderant, pérpeti possent: áditum peténtibus conveniéndi non dabat: supérbè respondêbat, et crudéliter imperâbat: Spartam redîre nolêbat. Golónas, qui locus in agro Tróade est, se contúlerat: ubi consília cùm pátriae, tum sibi inimîca capièbat.

Id postquàm Lacedaemónii rescivérunt, legatos ad eum cum scytala miserunt, in qua

2. *Llamado a la ciudad.*

*choso a los Lacedemonios: En esto* llamado a su casa, [2] *i* acusado de pena capital, [3] *fué absuelto; pero se le multó en dinero. Por este motivo no le volvieron a enviar al ejército.*

## CAPITULO III.

*Pero él de su motu propio volvió al ejército no mucho despues, i allí con su conducta, nada reservada, sino como de un loco, manifestó sus designios. Porque no solo mudó las costunbres de su patria, sino aun el trato i vestido. Tenia un tren de Rei, i vestia al uso de los Medos: le seguian guardias Medos i Egipcios: comia, segun costunbre de los Persas, con tanto lujo, que no podian sufrirlo los que estaban a su lado: no daba entrada para hablarle a los que la pedian: respondia con altanería, i mandaba con crueldad. No queria volver a Esparta. I se habia retirado a Golónas, que es un pueblo en el territorio de Tróade, en donde tomaba medidas dañosas tanto a su patria como a él.*

*Despues que supieron esto los Lacedemonios, le enviaron comisionados con una carta,*

---

3. *Haciéndole consejo de guerra.*

more illôrum erat scriptum, „nisi domum reverterêtur, se cápitis eum damnatûros." Hoc núntio commôtus, sperans se étiam pecúniâ et poténtiâ instans perículum posse depéllere, domum rédiit. Huc ut venit, ab Éphoris in víncula pública conjéctus est. Licet enim légibus eôrum cuívis Éphoro hoc fácere Regi. Hinc tamen se expedívit: neque eò magis carêbat suspiciône. Nam opínio manêbat, eum cum Rege habêre societâtem. Est genus quoddam hóminum, quod Hellôtes vocatur, quorum magna multitûdo agros Lacedaemoniôrum colit, servorúmque múnere fúngitur. Hos quoque sollicitâre spe libertâtis existimabâtur: sed quòd harum rerum nullum erat apértum crímen, quo árgui posset, non putábant de tali, tamque claro viro suspiciónibus oportêre judicári, sed expectándum, dum se ipsa res aperîret.

* Esta carta era la *Escytala* de los Lacedemonios, cuya escritura oculta solo podia leer el sujeto a quien se le enviaba. La descripcion de esta carta puede verse en Aulo Gelio *lib. 17. c. 9.*

*en que segun la costunbre de ellos,* iba escrito, " que si no se volvia a la ciudad, le condenarian a muerte." Conmovjdo con este aviso,* i *teniendo esperanza que con su dinero i poder podria librarse tanbien de aquel peligro que le amenazaba, se volvió a la ciudad. Luego que llegó aquí, fué puesto en la cárcel pública por los Éforos: pues a cualquier Éforo le es permitido, segun sus leyes, hacer esto* aun *con el Rei. Con todo se libró de aqui: pero no por eso estaba libre de la sospecha, pues permanecia la opinion de que tenia él alianza con el Rei. Hai cierta clase de honbres, que se llaman » Elotes," de los cuales una gran multitud cultiva los canpos de Lacedemonia, i hace el oficio de esclavos. A estos tanbien se creia que solicitaba con la esperanza de la libertad: pero por no estar manifiesto* ningun delito de estas cosas, 4 *de que se le pudiese convencer, juzgaban que no se le debia formar causa,* solo *por sospechas, a un honbre de tanto mérito, i tan ilustre; sino aguardar a que la misma cosa por sí se descubriese.*

---

4. *Ninguno de estos crímenes.*

## CAPUT IV.

Interim Argílius quidam adolescéntulus, quem púerum Pausánias diléxerat, acùm epistolam ab eo ad Artabázum accepísset, eîque in suspiciônem venísset, áliquid in ea de se esse scriptum, quòd nemo eòrum rediísset, qui super tali causa eôdem missi erant: víncula epístolae lacerâvit, signôque detrácto, cognôvit, si pertulísset, sibi esse pereúndum. Erant in eâdem epistola, quae ad ea pertinébant, quae inter Regem, Pausaniámque convénerant. Has ille líteras Éphoris trádidit. Non est praetereúnda grávitas Lacedaemoniôrum hoc loco. Nam ne hujus quidem indício impúlsi sunt, ut Pausániam comprehénderent: neque priùs vim adhibéndam putavérunt, quàm se ipse indicásset. Itaque huic índici, quid fieri vellent, praecepérunt.

Fanum Neptúni est Taenari, quod violári nefas putant Graeci. Eò ille index confûgit: in ara consêdit. Hanc juxta,

---

1. *Para Artabazo.*

## CAPITULO IV.

*En este intermedio cierto jóven llamado Arjilio, a quien, cuando niño, habia amado Pausánias, habiendo recibido de este una carta para Artabazo, i entrando en sospecha de que iria escrita en ella alguna cosa de él, por no haber vuelto ninguno de los que habian ido con semejante comision* al mismo lugar;[1] *ronpió la atadura de la carta, i quitado el sello, conoció que hubiera perecido, si la hubiera llevado. Se contenian en la misma carta las cosas que pertenecian a lo que estaba convenido entre el Rei i Pausánias. Arjilio entregó esta carta a los Éforos. No se debe pasar en silencio en este lugar la gravedad de los Lacedemonios: pues ni aun con este indicio se movieron a prender a Pausánias: ni juzgaron que debian usar de la fuerza, hasta que él mismo se* manifestase.[2] *I así le ordenaron a este delator lo que querian que se hiciese.*

*Hai en Ténaro un tenplo de Neptuno, el cual juzgan los Griegos un delito execrable el violarlo. A este lugar se refujió el delator:*

---

2. *Confesase por sí su delito.*

locum fecérunt sub terra, ex quo posset audíri, si quis quid loquerêtur cum Argílio. Huc ex Éphoris quidam descendérunt. Pausánias, ut audîvit Argílium confugísse in aram, perturbâtus eò venit: quem, cùm súpplicem Dei vidêret in ara sedéntem, quaerit, causae quid sit tam repentíni consílii. Huic ille, quid ex líteris comperísset, áperit. Tantò magis Pausánias perturbâtus orâre coepit, ne enuntiâret, nec se méritum de illo óptimè próderet: quòd si eam véniam sibi dedísset, tantísque implícitum rebus sublevásset, magno esse ei praémio futûrum.

## CAPUT V.

His rebus Éphori cógnitis, satiùs putavérunt in urbe eum comprehéndi. Quò cùm essent profécti, et Pausánias, placáto Argílio, ut putâbat, Lacedaémonem reverterêtur; in itínere, cùm jam in eo esset, ut comprehenderêtur, e vultu cujúsdam Éphori, qui eum admonêre cu-

---

3. *Á un honbre que tantos beneficios le habia hecho.*

*se sentó en el altar. Junto a este hicieron una bóbeda debajo de tierra desde la cual se pudiese oir, si alguno hablaba alguna cosa con Arjilio. Bajaron aquí algunos de los Éforos. Pausánias luego que oyó que Arjilio se habia refujiado al tenplo, fué allá sobresaltado : i viéndole sentado sobre el altar inplorando la proteccion del Dios, le pregunta, cuál era la causa de aquella tan repentina resolucion. Él le descubre lo que habia averiguado por la carta. Tanto mas sobresaltado Pausánias, le enpieza a rogar que no descubriese su delito, ni perdiese* a un honbre tan benemérito de él. 3 *Que si le hacia esta gracia, i le salvaba* metido en tantos peligros, 4 *le daria un grande premio.*

## CAPITULO V.

*Los Éforos, enterados* ya *de estas cosas, juzgaron mas acertado prenderle en la ciudad. Adonde habiendo partido* ellos, *i volviendo Pausánias a Lacedemonia, aplacado Arjilio, segun creia ; en el camino, estando ya a punto de ser preso,* conoció *por el senblante de un*

---

4. *Del gran peligro en que se hallaba metido.*

piêbat, insídias sibi fieri intelléxit. Ítaque paucis antè grádibus, quàm qui sequebántur, in aedem Minérvae, quae Chalcioêcus vocâtur, confûgit. Hinc ne exîre posset, statim Éphori valvas ejus aedis obstruxérunt, tectúmque sunt demolíti, quò facíliùs sub dio interîret. Dícitur eo témpore matrem Pausániae vixísse, eámque jam magno natu, postquàm de scélere filii cómperit, in primis, ad fílium claudéndum, lápidem ad introítum aedis attulísse. Sic Pausánias magnam belli glóriam turpi morte maculâvit. Hìc cùm semiánimis de templo elâtus esset, conféstim ánimam efflâvit. Cujus mórtui corpus cùm „eôdem" nonnulli dícerent „ inférri oportêre, quò hi, qui ad supplícium essent dati", displícuit plúribus: et procul ab eo loco infodérunt, in quo erat mórtuus. Inde postériùs Dei Délphi-

* *Calcieco* es palabra griega, que quiere decir *de bronce*. ¿Pero qué era de bronce? ¿El tenplo ó la estatua de Minerva? — Tito Livio dice que el tenplo: Tucídides y los mas de los autores aplican esta palabra a la estatua de la Diosa.

*Éforo, que queria avisarle, que le ponian asechanzas. I asi se entró corriendo en el tenplo de Minerva, que se llama Calcieco,* pocos pasos antes que los que le seguian. Para que no pudiese salir de aquí, tapiaron los Éforos inmediatamente las puertas de este tenplo, i demolieron el techo, para que muriese mas pronto* estando *al raso. Se dice que la madre de Pausánias vivia por este tienpo, i que esta, siendo ya avanzada en edad, luego que supo la maldad de su hijo, llevó ella entre los primeros una piedra a la entrada del tenplo para que le encerrasen. De este modo Pausánias manchó con una muerte afrentosa su grande gloria* de la guerra. 4 *Este habiendo sido sacado del tenplo medio muerto, espiró inmediatamente. Cuyo cadáver, diciendo algunos » que era menester que le llevasen a enterrar al mismo lugar adonde* eran conducidos *los que habian sido ajusticiados, " desagradó a los mas, i le enterraron lejos de aquel sitio en que habia muerto. De allí* posteriormente 5 *fué desenterrado por respues-*

---

4. *Militar.*
5. *Andando el tienpo.*

ci respónso érutus, atque eôdem loco sepúltus, ubi vitam posúerat.

# CIMON ATHENIENSIS.

## CAPUT I.

Cimon, Miltíadis filius, Atheniénsis. Duro ádmodùm inítio usus est adolescéntiae. Nam, cùm pater ejus litem aestimâtam pópulo sólvere non potuísset, ob eámque causam in vínculis públicis decessísset, Cimon eâdem custódiâ tenebâtur, neque légibùs Atheniénsibus emítti póterat, nisi pecúniam, qua pater multâtus esset, solvísset. Habêbat autem in matrimónio sorôrem germânam suam, nómine Elpínicen, non magis amôre, quàm pátrio more ductus: nam Atheniénsibus licet eôdem patre natas uxôres dúcere. Hujus conjúgii cúpidus Cállias quidam, non tam generôsus, quàm pecuniôsus, qui magnas pecúnias ex metállis fécerat, egit cum Cimône, ut eam sibi uxôrem daret: id si impetrásset, se pro illo pecúniam solutûrum. Is cùm talem condi-

*ta* del Dios de Délfos, [6] *i sepultado en el mismo lugar en donde habia muerto.*

# *CIMON ATENIENSE.*

## CAPITULO I.

*Cimon, hijo de Milcíades, fué natural de Aténas. Padeció muchos trabajos al principio de su mocedad. Pues no habiendo podido su padre pagar al pueblo la multa que le habian inpuesto, i muerto por esta causa en la cárcel pública, Cimon se hallaba en la misma prision, i no podia ser puesto en libertad, segun las leyes de los Atenienses, sin haber pagado el dinero en que su padre habia sido multado. Estaba casado con una hermana suya de padre llamada Elpínice; llevado no tanto del amor, como de la costunbre de su patria: pues es lícito a los Atenienses casar con las hijas de su mismo padre. Cierto Cálias, no tan noble como adinerado, que habia adquirido mucho dinero de las minas, deseoso de casar con esta, trató con Cimon, que se le diera por mujer: que si alcanzaba esto, pagaria por él el dinero.*

---

*6. Del Oráculo de Délfos.*

tiônem aspernarêtur, "Elpínice negâvit se passûram Miltíadis progéniem in vínculis públicis interîre, quóniam prohibêre posset; seque Cálliae nuptûram, si ea, quae pollicerêtur, praestitisset."

## CAPUT II.

Tali modo custódiâ liberâtus Cimon, celériter ad principâtum pervênit. Habêbat enim satis eloquéntiae, summam liberalitâtem, magnam prudéntiam cùm juris civîlis, tum rei militâris, quòd cum patre à púero in exercítibus fúerat versâtus. Itaque hic et pópulum urbânum in sua ténuit potestáte; et apud exércitum plúrimùm váluit auctoritâte. Primùm imperâtor apud flumen Strymona magnas cópias Thracum fugâvit: óppidum Amphípolim constítuit, eòque decem míllia Atheniénsium in coloniam misit. Idem íterum apud Mycalem Cypriôrum, et Phoenîcum ducentàrum návium classem devíctam cepit: eodémque die pari fortúnâ in terra usus est. Namque hóstium návibus captis,

1. *En el gobierno político.*

*Desechando Cimon esta condicion, dijo Elpínice que ella no permitiria, pudiéndolo estorbar, que un hijo de Milcíades muriese en una cárcel pública: i que se casaria con Cálias, como cunpliese lo que habia prometido.*

## CAPITULO II.

*Libre Cimon de la cárcel de este modo, llegó pronto a ser uno de los principales. Pues tenia bastante elocuencia, mucha liberalidad, i grande instruccion,* tanto en el derecho civil,[1] *como en el arte militar; por haber andado desde niño en los ejércitos con su padre. Por lo que tubo de su mano la gente del pueblo, i pudo mucho en el ejército con su autoridad. Primeramente siendo General puso en huida junto al rio Estrimon un ejército numeroso de Tracios. Fundó la ciudad de Anfípolis, i envió a ella una colonia de diez mil Atenienses.* Él mismo [2] *segunda vez venció i tomó una escuadra de doscientas naves de Ciprios y Fenicios junto a Micale. I en el mismo dia tubo la misma fortuna en tierra. Pues, tomadas las naves de los enemigos, desenbar-*

2. *Tanbien.*

statim ex classe cópias suas edúxit, barbarôrum uno concúrsu máximam vim postrávit. Qua victóriâ magnâ praedâ potîtus, cùm domum reverterêtur, quòd jam nonnúllae ínsulae propter acerbitâtem impérii defécerant, benè animátas confirmâvit, alienátas ad offícium redîre coêgit. Scyrum, quam eo témpore Dólopes incolébant, quòd contumáciùs se gésserant, vacuefêcit: sessôres véteres urbe, insulâque ejêcit, agros cívibus divîsit. Thásios opuléntiâ fretos suo advéntu fregit. His ex manúbiis Athenârum arx, quà ad merídiem vergit, est ornâta.

## CAPUT III.

Quibus rebus cùm unus in civitâte máximè florêret, íncidit in eámdem invídiam, quam pater suus ceterîque Atheniénsium príncipes. Nam testârum suffrágiis, quod illi „ostracísmum" vocant, decem annôrum exílio multâtus est. Cujus facti celériùs Atheniénses, quàm ipsum, poenítuit. Nam, cùm ille forti ánimo invídiae ingratôrum cívium cessísset, bellúmque Lacedaemó-

*có inmediatamente sus tropas, i con un solo ataque destruyó un número mui crecido de Bárbaros. Con esta victoria apoderado de un gran botin, al volver a su casa, habiéndose rebelado algunas islas por el rigor del mando; a las que se mantenian en la obediencia las confirmó, i a las que se habian separado las obligó a volver a su deber. Hizo evacuar la isla de Esciro, que entónces habitaban los Dólopes, por haberse portado contumaces: echó de la ciudad i de la isla a los antiguos moradores: i repartió las tierras entre los* nuevos *habitantes. Abatió* solo *con su llegada a los Tásios, confiados en su opulencia. Con el botin de estos hermoseó la fortaleza de Aténas, por la parte que mira al mediodia.*

## CAPITULO III.

*Con esto siendo el mas visible en la ciudad, incurrió en el mismo odio que su padre, i los demas principales de los Atenienses. Por lo que fué condenado a destierro por diez años, por los votos de las tejillas, que ellos llaman* ostracismo. *Pero de este hecho primero se arrepintieron los Atenienses, que él mismo. Porque habiendo él cedido con fortaleza de*

nii Atheniénsibus indixissent, conféstim notae ejus virtûtis desidérium consecûtum est. Itaque post annum quintum, quàm expúlsus erat, in pátriam revocâtus est. Ille, quòd hospítio Lacedaemoniôrum utebâtur, sátius exístimans, eos, et cives suos inter se una voluntâte consentîre, quàm armis conténdere, Lacedaémonem suâ sponte est proféctus, pacémque inter duas potentíssimas civitátes conciliâvit. Post neque ita multò Cyprum cùm dúcéntis návibus imperâtor missus, cùm ejus majôrem partem ínsulae devicísset, in morbum implícitus, in óppido Citio est mórtuus.

## CAPUT IV.

Hunc Atheniénses non solùm in bello, sed in pace, diu desideravérunt. Fuit enim tantâ liberalitâte, cùm complúribus locis praédia, hortósque habêret, ut nunquam in eis custôdem imposúerit fructus servándi grátiâ, ne quis impedirêtur, quò minùs ejus rebus, quibus quisque vellet, fruerêtur. Semper eum pedíssequi cum nummis sunt se-

*alma al odio de los ingratos ciudadanos, i habiéndoles declarado la guerra los Lacedemonios a los Atenienses, se notó luego la falta de su conocido valor, i asi fue restituido a su patria a los cinco años despues de haber sido desterrado. Cimon teniendo tratado de hospitalidad con los Lacedemonios, i juzgando mejor que estos i sus ciudadanos estubiesen en amistad, que el que disputasen con las armas, partió de su voluntad a Lacedemonia, i ajustó la paz entre estas dos poderosísimas ciudades. I no mucho despues enviado de Jeneral a Chipre con doscientas naves, i habiendo sujetado la mayor parte de esta isla, asaltado de una enfermedad, murió en la ciudad de Cicio.*

## CAPITULO IV.

*Los Atenienses echaron ménos a este por mucho tienpo no solo en la guerra, sino en la paz. Fue ciertamente de tanta liberalidad, que teniendo heredades i huertas en muchos sitios, jamas puso en ellas guardas para que guardasen los frutos; porque a nadie se le inpidiera el que se aprovechase de lo que quisiese. Sienpre le siguieron criados con dinero,*

cúti, ut, si quis opis ejus indigêret, habêret, quod statim daret, ne differéndo viderêtur negâre. Saepè, cùm áliquem offénsum fortúnâ vidêret minùs benè vestîtum, suum amículum dedit. Quotídie sic coena ei coquebâtur, ut, quos invocátos vidísset in foro, omnes devocâret: quod fácere nullum diem praetermittêbat. Nulli fides ejus, nulli ópera, nulli res familiâris défuit: multos locupletâvit: complúres páuperes mórtuos, qui, unde efferréntur, non reliquíssent, suo sumtu éxtulit. Sic se geréndo, mínimè est mirándum, si et vita ejus fuit secûra, et mors acérba.

# LISANDER.

## CAPUT I.

Lysánder Lacedaemónius magnam relîquit sui famam, magis felicitâte, quàm virtûte partam. Atheniénses enim in Peloponnésios sexto et vicésimo anno bellum

*para tener que dar inmediatamente, si alguno necesitaba de su auxilio; porque no pareciese que lo negaba, si lo diferia. Muchas veces viendo a algun desdichado mal vestido, le dió su misma capa. Todos los dias se le hacia prevencion de comida de suerte* que llevaba convidados [1] *a todos los que veia en la plaza, que nadie los habia convidado: lo que ningun dia dejaba de hacer. A nadie le faltó su palabra, a nadie su favor personal, a nadie su hacienda: enriqueció a muchos: i a muchos pobres muertos, que no habian dejado con que enterrarse, los enterró a su costa. Portándose de este modo, no es de admirar, que su vida haya sido tranquila, i su muerte sentida.*

# *LISANDRO.*

## CAPITULO I.

*Lisandro Lacedemonio dejó gran fama de sí, adquirida mas por su felicidad, que por su valor. Se sabe, sí, que abatió a los Atenienses, que traian guerra contra los del Pe-*

---

1. *Que pudiese llevar a su casa convidados.*

geréntes confecísse, appâret. Id qua ratiône consequûtus sit, latet. Non enim virtûte sui exércitus, sed immodéstia factum est adversariôrum: qui, quòd dicto audiéntes imperatóribus suis non erant, dispaláti in agris, relictis návibus, in hóstium venérunt potestâtem. Quo facto Atheniénses se Lacedaemóniis dedidérunt. Hac victória Lysánder elâtus, cùm ántea semper factiôsus, audáxque fuísset, sic sibi indúlsit, ut ejus ópera in máximum ódium Graéciae Lacedaemónii pervénerint. Nam cùm hanc causam Lacedaemónii dictitássent sibi esse belli, „ut Atheniénsium impoténtem dominatiônem refríngerent," postquàm apud Ægos flúmen Lysánder classis hóstium est potîtus, nihil áliud molîtus est, quàm ut omnes civitátes in sua tenêret potestâte, cùm „id se Lacedaemoniôrum causa fácere" simuláret. Namque úndique, qui Atheniénsium rebus studuíssent, ejéctis, decem delégerat in unaquâque civitâte, quibus summum impérium, potestatémque ómnium rerum commítteret. Horum in número nemo admittebâtur, nisi qui aut ejus hospítio continerêtur, aut se il-

*loponeso veinte i seis años habia. Pero se ignora de qué modo consiguió esto. No sucedió ciertamente por el valor de su ejército, sino* mas bien *por la falta de disciplina de sus contrarios: los cuales, no obedeciendo las órdenes de sus Jenerales, esparcidos por los canpos, i abandonadas las naves, cayernn en poder de los enemigos. Con esto los Atenienses se sometieron a los Lacedemonios. Lisandro, orgulloso con esta victoria, habiendo sido sienpre antes faccioso i atrevido, de suerte se dejó llevar de su genio, que llegaron los Lacedemonios a ser mui aborrecidos de la Grecia. Pues diciendo frecuentemente los Lacedemonios que la causa que ellos tenian para la guerra era esta, el debilitar la desmedida prepotencia de los Atenienses, despues que se apoderó Lisandro de la escuadra de los enemigos junto al rio Égos, no intentó otra cosa que el tener bajo su dominio a todas las ciudades, pretestando que esto lo hacia por el bien de los Lacedemonios. Porque echados de todas partes los que favorecian el partido de los Atenienses, habia elegido en cada ciudad diez sugetos, a quienes encargó el mando supremo i poder de todas las cosas. En el número de estos no era admitido ninguno, sino el que o*

lîus fore próprium fide confirmâret.

## CAPUT II.

Ita decemvirâli potestâte in ómnibus úrbibus constitûta, ipsîus nutu ómnia gerebántur. Cujus de crudelitâte, ac perfídia satis est unam rem, exémpli gratiâ, proférre, ne de eôdem plura enumerándo fatigêmus lectóres. Victor ex Asia cùm reverterêtur, Thasúmque divertísset, quòd ea cívitas praecípua fide fúerat erga Athenié nses, proinde ac si iidem firmíssimi solérent esse amíci, qui constántes fuíssent inimíci, eam pervértere concupîvit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntâtem, futûrum, ut Thásii dilaberéntur, consuleréntque rebus suis....

## CAPUT III.

Itaque decemvirâlem suam potestâtem sui ab illo constitûtam sustulérunt. Quo dolôre incénsus, iniit consília Reges Lacedaemoniôrum tóllere. Sed sentiêbat, id sine ope Deôrum fácere non posse, quòd Lacedaemónii omnia ad orácula reférre

*tenia con él tratado de hospitalidad, o aseguraba bajo palabra de honor ser suyo.*

## CAPITULO II.

*Establecido asi en todas las ciudades el gobierno decenviral, todo se hacia a su voluntad. De su crueldad i perfidia basta proponer un caso por ejenplo, para no molestar a los lectores, refiriendo muchas cosas sobre un mismo asunto. Volviendo del Asia vencedor, i habiendo torcido el camino a Taso, quiso asolar esta* ciudad, *por haber sido mui fiel a los Atenienses, como si soliesen ser firmísimos amigos los que hubiesen sido constantes enemigos. Mas advirtió que si en esto no ocultaba su intencion, se escaparian los Tasios, i procurarian poner en salvo sus cosas...*

## CAPITULO III.

*Por esto sus ciudadanos abolieron el gobierno decenviral, que él habia establecido. De lo cual mui resentido, tomó la resolucion de estinguir los Reyes de los Lacedemonios. Pero conocia que esto no podia hacerlo sin la ayuda de los Dioses, porque los Lacedemonios*

consuéverant. Primùm Delphos corrúmpere est conâtus. Cùm id non potuísset, Dodônam adórtus est. Hinc quoque repúlsus, dixit „se vota suscepísse, quae Jovi Ammóni sólveret", existimans, se Afros facillùs corruptûrum. Hac spe cùm proféctus esset in Africam, multùm eum Antistites Jovis fefellérunt. Nam non solùm corrúmpi non potuérunt, sed étiam legátos Lacedaémona misérunt, qui Lysándrum accusárent, „quòd sacerdótes fani corrúmpere conâtus esset." Accusâtus hoc crímine, judicúmque absolûtus senténtiis, Orchoméniis missus subsídio, occîsus est a Thebánis apud Haliártum. Quàm verè de eo foret judicâtum, orátio indício fuit, quae post mortem in domo ejus repérta est, in qua suâdet Lacedaemóniis, „ut régiâ potestâte dissolútâ, ex ómnibus dux deligâtur ad bellum geréndum": sed ita scripta, ut Deôrum vide-

---

1. *Consultar en todos sus negocios con los Oráculos.*

2. *Al Oráculo de Dodona.* Esta es una ciudad de Epiro, en donde habia un tenplo consagrado a Júpiter.

*acostunbraban* proponer todas sus cosas a los oráculos. [1] *Primeramente intentó sobornar el oráculo de Délfos. I no habiendo podido* conseguirlo, *se dirigió* a Dodona. [2] *Rechazado tanbien de aquí, dijo que habia hecho* ciertas *promesas a Júpiter Hanmon, que tenia que cunplir : creyendo que podria corronper mas fácilmente a los Africanos. Con esta esperanza habiendo partido al Africa, le engañaron mucho los Sacerdotes de Júpiter. Porque no solo no pudieron ser corronpidos ; sino enviaron tanbien enbajadores a Lacedemonia, que acusasen a Lisandro de haber intentado corronper a los Sacerdotes del tenplo. Acusado de este delito, i absuelto por las sentencias de los Jueces, enviado al socorro de los Orcomenios, fue muerto por los Tebanos junto a Haliarto.* Qué verdaderamente se habia juzgado de él, [3] *fué una prueba clara la oracion que se encontró en su casa despues de su muerte, en la cual persuade a los Lacedemonios que, abolida la potestad real, le eligiesen a él con preferencia de todos por Jeneral para hacer la guerra ; pero escrita*

---

3. *De lo fundado que fué el juicio que se habia formado de él.*

rêtur congrúere senténtiae, quam ille se habitûrum, pecúniâ fidens, non dubitâbat. Hanc ei scripsísse Cleon Halicarnásseus dĭcitur.

## CAPUT IV.

Atque hoc loco non est praetereúndum factum Pharnabázi, sátrapis régii. Nam cùm Lysánder praeféctus classis in bello multa crudéliter avaréque fecísset, deque his rebus suspicarêtur ad cives suos esse perlâtum, pétiit a Pharnabázo, „ ut ad Éphoros sibi testimónium daret, quantâ sanctitâte bellum gessísset, sociósque tractásset, deque ea re accurátè scríberet; magnam enim ejus auctoritâtem in ea re futûram." Huic ille liberáliter pollicêtur: librum gravem multis verbis conscrípsit, in quo summis eum effert láudibus. Quem cùm legísset, probassétque, dum obsignâtur, álterum pari magnitúdine, tanta similitúdine, ut discérni non posset, signâtum subjêcit, in quo accuratíssimè ejus avarítiam perfidiámque accusârat. Hinc

*de modo que parecia que concordaba con el parecer de los Dioses, que él confiado en su dinero no dudaba que tendria favorable. Se dice que le escribió esta oracion Cleon Halicarnaseo.*

## CAPITULO IV.

*I en este lugar no debe pasarse en silencio el hecho de Farnabazo, Sátrapa del Rei. Pues como Lisandro, Jeneral de la escuadra, hubiese cometido muchos escesos de crueldad i avaricia, y sospechase que llegaria a los suyos la noticia de estas cosas, le pidió a Farnabazo, que le diese un testimonio para los Éforos de lo bien que se habia portado haciendo la guerra, i tratado a los aliados; i que sobre esto escribiese* con cuidado. [1] *Pues su autoridad seria en esto de mucho peso. Farnabazo le responde francamente, i escribió un informe mui estenso, en que le da las mayores alabanzas. Este habiéndolo leido* Lisandro, *i aprobado; al tiempo de sellarlo, puso en su lugar* Farnabazo *otro sellado de igual tamaño, tan semejante, que no podia distinguirse; en el cual manifestaba mui por me-*

---

1. *Haciéndole favor.* Encareciendo su mérito.

Lysánder domum cùm rediisset, postquàm de suis rebus gestis apud máximum magistrâtum, quae volúerat, díxerat, testimónii loco librum a Pharnabázo datum trádidit. Hunc, summóto Lysándro, cùm Éphori cognóssent, ipsi legéndum dedérunt. Ita ille imprúdens ipse suus fuit acusâtor.

# ALCIBIADES.

## CAPUT I.

Alcibíades, Clíniae fílius, Atheniénsis. In hoc natûra, quid efficere possit, vidêtur expérta. Constat enim inter omnes, qui de eo memórlae prodidérunt, nihil eo fuísse, excelléntius, vel in vítiis vel in virtútibus. Natus in amplíssima civitâte, summo génere, ómnium aetâtis suae multò formosíssimus, ad omnes res aptus, consiliíque plenus. Namque Imperâtor fuit summus et mari et terrâ. Di-

1. *Por su inprudencia.*
2. *Hasta donde llegan sus fuerzas.*

*nor su avaricia i perfidia. Habiendo vuelto de aqui Lisandro a su casa, despues de haber hablado delante del Supremo Magistrado* todo *lo que quiso en órden a sus hazañas, entregó en prueba el testimonio que le habia dado Farnabazo. Este habiéndolo leido los Éforos, retirado Lisandro, se lo dieron a él para que lo leyese. Así él* inadvertido.[1] *fue su mismo acusador.*

# *ALCIBIADES.*

## CAPITULO I.

*Alcibíades, hijo de Clínias, fué natural de Aténas. Parece que la naturaleza esperimentó en este* lo que puede hacer. [2] *Convienen todos los que han escrito de él,* que no ha habido nada mas sobresaliente que él [3] *tanto en los vicios, como en las virtudes. Nació en una ciudad de las mas populosas, de un linaje mui ilustre,* fue *el mas hermoso de todos los de su tienpo, hábil para todo, i de mucho talento. Pues fue un Jeneral consumado por mar i tierra; elocuen-*

3. *Que no ha habido ninguno que le aventajase.*

sértus, ut in primis dicendo valêret: quòd tanta erat commendátio oris, atque oratiônis, ut nemo ei dicéndo posset resístere. Idem, cùm tempus pósceret, laboriôsus, pátiens, liberâlis, spléndidus, non minùs in vita, quàm victu: affábilis, blandus, tempóribus callidíssimè insérviens. Idem, simul ac se remíserat, neque causa súberat, quare ánimi labórem perférret, luxuriôsus, dissolûtus, libidinôsus, intémperans reperiebâtur: ut omnes admirarántur, in uno hómine tantam inesse dissimilitúdinem, tamque divérsam natûram.

## CAPUT II.

Educâtus est in domo Périclis (privígnus enim ejus fuisse dícitur) erudîtus a Sócrate. Sócerum hábuit Hippónicum, ómnium Graece línguae eloquéntiâ ditíssimum: ut si ipse fíngere vellet, neque plura bona reminísci, neque majôra pos-

---

3. *Descansaba de los negocios.*

*te de modo, que era singular la fuerza de su persuasiva, cuando arengaba: pues era tanta la gracia de su semblante i del decir, que ninguno le podia resistir, cuando hablaba. Este mismo, cuando el tienpo lo pedia, era laborioso, sufrido, liberal, de esplendor, tanto en sus acciones, como en su mesa:* era *afable, condescendiente,* i hombre *que se acomodaba con mucha sagacidad a las circunstancias.* Pero *este mismo* apenas aflojaba, 3 *i no habia motivo para trabajar con el espíritu,* se hallaba 4 *dado al lujo, flojo, lujurioso, i desarreglado: de manera que se admiraban todos que hubiese en un mismo honbre tanta desemejanza i unas inclinaciones tan diversas.*

## CAPITULO II.

*Se crió en casa de Perícles, (pues se dice que fue su entenado) i fue enseñado por Sócrates. Tubo por suegro a Hipónico, el mas elocuente de todos los Griegos. De manera, que si él hubiera querido ponerse a pensar, ni hubiera podido traer a la memoria mas bienes, ni con-*

---

4. *Se veia.*

set cónsequi, quàm vel fortûna, vel natûra tribúerat. Ineúnte adolescéntiâ amâtus est a multis more Graecôrum: in eis a Sócrate, de quo mentiônem facit Plato in "Sympósio." Namque eum indúxit commemorántem, "se pernoctásse cum Sócrate, neque áliter ab eo surrexísse, ac fílius a parénte debúerit." Postéaquàm robústior est factus, non minùs multos amâvit, in quorum amôre, quoad lícitum est, odiôsa multa delicàtè jocosèque fecit: quae referrêmus, nisi majôra potióraque haberêmus.

## CAPUT III.

Bello Peloponnesiáco hujus consílio, atque auctoritâte Atheniénses bellum Siracusánis indixérunt: ad quod geréndum ipse dux deléctus est. Duo praetérea collégae, dati, Nícias et Lámachus. Id cùm appararêtur, priùs quàm classis exîret,

1. *En el dialogo intitulado el* Sinpósio. Que quiere decir *el convite.*

*seguir mayores,* que los que *o la fortuna, o la naturaleza le habia dado. Al principio de su mocedad fue amado por muchos, segun la costunbre de los Griegos : i entre ellos por Sócrates; de lo cual hace mencion Platon* en el Sinposio [1]. *Pues le introduce refiriendo, „ que él habia pasado la noche con Sócrates, i que se habia levantado de su lado, no de otro modo, que un hijo debia del lado de su padre." Despues que entró mas en edad, no menos amó* él tanbien *a muchos; en cuyo amor, en los términos lícitos,* hizo muchas cosas odiosas [2] *con delicadeza i gracia : que refeririamos, si no tubiésemos cosas mayores i mejores.*

## CAPITULO III.

*En la guerra del Peloponeso, por su consejo i autoridad, declararon los Atenienses la guerra a los Siracusanos : i para hacerla le eligieron a él por Jeneral. Ademas le dieron dos conpañeros, a Nicias, i Lamaco.* Cuando esta se preparaba [3], *antes de salir la ar-*

---

2. *Jugó algunos lances algo pesados.*
3. *Cuando se estaban haciendo los preparativos para esta guerra.*

áccidit, ut una nocte omnes Hermae, qui in óppido erant Athénis, dejiceréntur, praeter unum, qui ante jánuam erat Andócidis. Itaque ille póstea "Mercúrius Andócidis" vocitâtus est. Hoc cùm apparêret, non sine magna multôrum consensiône esse factum, quòd non ad privâtam, sed ad públicam rem pertinêret, magnus multitúdini timor est injéctus, ne qua repentîna vis in civitâte exísteret, quae libertâtem opprímeret pópuli. Hoc máximè convenîre in Alcibíadem videbâtur; quòd et poténtior et major quàm privâtus existimabâtur. Multos enim liberalitâte devínxerat, plures étiam óperâ forénsi suos reddíderat. Quare fièbat, ut ómnium óculos quotiescúmque in públicum prodísset, ad se convérteret, neque ei par quisquam in civitâte ponerêtur. Itaque non solùm spem in eo habébant máximam, sed étiam timôrem, quòd et obésse plúrimùm, et prodésse póterat. Aspergebâtur étiam infámiâ, quòd

---

4. *A su devocion.*
5. *Habiéndolos defendido en los tribunales.*

*mada, sucedió que una noche echaron por tierra todas las estátuas de Mercurio que habia en Aténas, a escepcion de una que estaba delante de la puerta de Andócides: por lo que se llamó despues el* Mercurio de Andócides. *Conociéndose claramente que esto no se habria hecho sin una gran conspiracion de muchos, por no dirigirse a un particular, sino a la República, entró en gran temor el pueblo, de que hubiese algun levantamiento repentino en la ciudad, que oprimiese la libertad del pueblo. Este hecho parecia que debia atribuirse principalmente a Alcibíades, por juzgarse el de mas poder i ascendiente que un particular. Porque habia ganado a muchos con su liberalidad; i a muchos mas tenia tanbien* por suyos 4 con el ejercicio del foro 5. *Lo que hacia que, cuantas veces salia al público, llevase tras sí los ojos de todos,* i ninguno le igualase en la ciudad 6. I asi 7 *tenian en él no solo una esperanza mui grande, sino temor tanbien, porque podia o hacerles mucho bien, o hacerles mucho mal. Ademas tenia nota*

---

6. *Sin haber quien le igualase en la ciudad.*
7. *Con estos motivos.*

in domo suâ fácere mystéria dicebâtur: quod nefas erat more Atheniénsium; idque non ad religiônem, sed ad conjuratiônem pertinêre existimabâtur.

## CAPUT IV.

Hoc crímine in conciône ab inimícis compellabâtur. Sed instábat tempus ad bellum proficiscéndi. Id ille íntuens, neque ignórans cívium suôrum consuetûdinem, postulâbat, "ut, si quid de se agi vellent, pótius de praesénte quaéstio haberêtur, quàm absens invídiae crímine accusarétur." Inimíci verò ejus quiescéndum in praeséñti, quia nocéri non posse intelligébant, et illud tempus expectándum decrevérunt, quo exísset: ut sic abséntem aggrederéntur: ítaque fecérunt. Nam postquàm in Siciliam eum pervenísse credidérunt, abséntem, «quod sacra violásset", reum fecérunt. Qua de re cùm eì

1. *Formarle causa.*
2. *De un delito que no tenia otro fundamento*

*de infamia, que se decia que celebraba juntas secretas en su casa: lo que era un gran delito segun la costumbre de los Atenienses: i esto se juzgaba que no era relativo a la religion, sino a alguna conjuracion.*

## CAPITULO IV.

*Sus enemigos le acusaban de este delito en la junta* del pueblo. *Pero instaba el tienpo de ir a la guerra. Él temiendo esto, i no ignorando la costunbre de sus ciudadanos, pedia que, si querian* que se tratase alguna cosa sobre él [1], *se hiciese la averiguacion, mas bien estando presente, que en ausencia se le acusase* de un delito de envidia [2]. *Pero sus enemigos, conociendo que no podian dañarle, resolvieron que convenia estarse quietos por entónces, i aguardar al tienpo,* en que hubiese salido [3], *para de este modo estando ausente acometerle; i asi lo hicieron. Pues cuando creyeron que habria llegado* ya *a Sicilia, le acusaron ausente* de haber profanado la Re-

---

*que el desafecto i odio con que le miraban.* Temiendo que se levantase con la soberanía.

3. *En que estubiese fuera.*

núntius a magistrátu in Silíliam missus esset, ut domum ad causam dicéndam redîret, essétque in magna spe provínciae benè administrándae, non parêre nóluit, et in trirêmem, quae ad eum erat deportándum missa, ascéndit; ac Thúrios in Itáliam pervéctus, multa secum réputans de immoderáta cívium suôrum licéntia, crudelitatêque erga nóbiles utilíssímum ratus impendéntem evitâre tempestâtem, clam se à custódibus subdúxit, et inde primùm Elidem, deínde Thebas venit.

Postquàm autem „se cápitis damnâtum, bonis publicátis", audîvit, et id quod usu vénerat: „Eumólpidas Sacerdótes a pópulo coáctos, ut se devovérent: ejúsque devotiônis, quò testátior esset memória, exémplum in pila lapídea incîsum, esse pósitum in público", Lacedaémonem demigrâvit. Ibi, ut ipse praedicâre consuéverat, „non advérsus pátriam, sed inimícos suos" bellum gessit,

---

4. *De sacrílego.*

5. *Para con todos los sujetos que se distinguian por sus acciones políticas o militares.*

ligion 4. *Con este motivo habiéndosele enviado aviso por el Majistrado a Sicilia, que volviese a su casa a hacer su defensa; i teniendo grande esperanza de desenpeñar a satisfaccion su encargo,* sin enbargo *no quiso dejar de obedecer; i se enbarcó en la galera que habian enviado para conducirle: i habiendo llegado a Turios en Italia, reflexionando para sí sobre la desmedida licencia de sus ciudadanos, i la crueldad* para con los nobles 5, *juzgó mas útil evitar* la tenpestad 6 *que le amenazaba, i se escapó ocultamente* de los guardas 7. *I de aquí pasó primeramente a la Élide, i despues a Tébas.*

*Mas habiendo oido decir "que le habian condenado a muerte, confiscados sus bienes; i lo que habia sucedido, que el pueblo habia obligado a los Sacerdotes Eumólpidas a que le escomulgasen, i que se habia espuesto al público una copia de esta escomunion grabada en una columna de piedra, para que fuese mas duradera su memoria"; se fue a vivir a Lacedemonia. Allí, como él solia decir" hizo guerra, no contra su patria, sino contra los*

---

6. *El peligro.*
7. *De los que le custodiaban.*

„ quòd iîdem hostes essent civitáti. Nam cùm intellígerent, se plúrimùm prodésse posse Reipúblicae, ex ea ejecísse, plúsque irae suae, quàm utilitáti commúni paruísse. Itaque hujus consílio Lacedaemónii cum Persârum Rege amicítiam fecérunt: deindè Decélîam in Áttica muniérunt, praesídiôque perpétuo ibi pósito, in obsidiône Athénas tenuérunt. Ejúsdem óperâ Jóniam a societâte avertérunt Atheniénsium. Quo facto, multò superióres bello esse coepérunt.

## CAPUT V.

Neque verò his rebus tam amíci Alcibíadi sunt facti, quàm timôre ab eo alienáti. Nam cùm acérrimi viri praestántem prudéntiam in ómnibus rebus cognóscerent, pertimuérunt, ne caritâte pátriae ductus, aliquándo ab ipsis descísceret, et cum suis in grátiam redîret. Itaque tempus

---

8. *En estas circunstancias.*
9. *En seguida.*
1. *Estos méritos tan señalados de Alcibíades no*

*enemigos de ella*; *pues* los enemigos suyos, *esos mismos eran enemigos de su ciudad. Porque conociendo que él podia servir de mucho a la República, le habian arrojado de ella; i habian atendido mas a* satisfacer *su particular resentimiento, que a la utilidad comun.*" I asi [8] *los Lacedemonios, por consejo de Alcibíades, hicieron amistad con el Rei de los Persas*: despues [9] *fortificaron a Decelia en la Ática: i poniendo allí una guarnicion perpetua, tubieron bloqueada a Aténas. Por su medio tanbien separaron la Jonia de la alianza de los Atenienses. Con lo cual enpezaron a ser mui superiores en la guerra.*

## CAPITULO V.

I con estas cosas no se hicieron tanto amigos de Alcíbiades, como se enajenaron de él por el temor. [1] *Porque conociendo la aventajada prudencia de este grande honbre en todas las cosas, temieron mucho que llevado del amor de la patria, se separase de ellos alguna*

---

*solo no sirvieron para aumentarle la buena voluntad de sus ciudadanos; sino que al contrario fueron causa de que le fuesen perdiendo el afecto que le tenian, por el temor que les infundia su poder.*

ejus interficiéndi quaérere instituérunt. Id Alcibíadi diútiùs celári non pótuit: erat enim ea sagacitâte, ut décipi non possset, praesértim cùm ánimum attendísset ad cavéndum. Itaque ad Tissaphérnem, praeféctum Regis Darii, se cóntulit. Cujus cùm in íntimam amicítiam pervenísset, et Atheniénsium, malè gestis in Sicília rebus, opes senéscere contra Lacedaemoniôrum créscere, vidêret; inítio cùm Pisándro praetôre, qui apud Samum exércitum habêbat, per internúntios collóquitur, et de réditu suo facit mentiônem. Erat enim eôdem, quo Alcibíades, sensu, pópuli poténtiae non amîcus, et optimâtum fautor.

Ab hoc destitûtus, primum per Trasybûlum Lici fílium ab exércitu recípitur, praetórque fit apud Samum: pòst, suffragánte Therámene, plebiscíto restitúitur, parîque absens império praefícitur, simul cum Thrasybúlo et Therámene. Horum império tanta commutátio rerum fac-

2. *Cuando andaba con cuidado, para evitar una sorpresa.*

3. *No hallando acogida en este.*

*vez, i se reconciliase con los suyos. I asi determinaron buscar ocasion para darle muerte. Esto no pudo estar oculto a Alcibíades mucho tienpo : pues era tan sagaz que no podia ser engañado, especialmente* cuando aplicaba su ánimo para precaverse. [2] *Con este motivo se dirigió a Tisafernes, Gobernador del Rei Darío. I habiendo llegado a sér su íntimo amigo, i viendo que las fuerzas de los Atenienses iban en decaida, por sus pérdidas en Sicilia, i al contrario se aumentaban las de los Lacedemonios : primero habló por interpuestas personas con el Jeneral Pisandro, que tenia su ejército junto a Samo, i le hizo mencion de su vuelta. Pues era del mismo modo de pensar que Alcibíades, enemigo del poder del pueblo, i favorecedor de los Nobles.*

Desechado por este, [3] *primeramente fué recibido por el ejército, por medio de Trasibulo, i fue nonbrado Jeneral en Samo; despues, favoreciéndole Terámenes,* fue restituido, [4] *por un decreto del pueblo; i se le confirió en ausencia* igual mando juntamente con Trasibulo, i Terámenes [5]. *Durante el mando de estos se*

---

4. *Se le levantó el destierro.*

5. *El mando del ejército de mancomun con Trasibulo i Terámenes.*

ta est, ut Lacedaemónii, qui paulò ante victóres viguerant, pertérriti pacem péterent. Victi enim erant quinque praéliis terréstribus, tribus naválibus: in quibus ducéntas trirémes amíserant, quae captae in hóstium vénerant potestâtem. Alcibíades simul cùm collégis recéperat Ioniam, Hellespóntum, multas praetérea urbes Graecas, quae in ora sitae sunt Asiae: quarum expugnárant complúres: in his Byzántium: neque minùs multas consílio ad amicítiam adjúnxerant, quòd in captos cleméntia fúerant usi. Inde praedâ onústi, locupletáto exército máximis rebus gestis, Athénas venérunt.

## CAPUT VI.

His cùm ôbviam univérsa cívitas in Pyraéeum descendísset, tanta fuit ómnium expectátio viséndi Alcibíadis, ut ad ejus trirêmem vulgus cenflúeret, períndе ac si solus advenísset. Sic enim pópulo erat persuâsum, et advérsas superiôres,

*mudaron tanto las cosas, que los Lacedemonios que poco antes habian estado tan pujantes con sus victorias, llenos de temor pidieron la paz. Pues habian sido vencidos en cinco batallas terrestres i tres navales: en que habian perdido doscientas naves triremes, que tomadas cayeron en poder de los enemigos. Alcibíades junto con sus conpañeros habia reconquistado la Jonia, el Helesponto, i ademas muchas ciudades griegas, que estan situadas en la costa del Asia: de las cuales a algunas las habian tomado a la fuerza;* i *entre estas a Bizancio:* i no menos [6] *a muchas las habian atraido a su amistad mediante su prudencia: por haber usado de clemencia con los vencidos. De aqui, cargados de botin, enriquecido el ejército,* i *con mui grandes victorias, dieron la vuelta a Aténas.*

## CAPITULO VI.

*Habiendo bajado toda la ciudad al* puerto *Pireeo a recibir a estos, fue tan grande el anhelo de todos de ver a Alcibíades, que corrian en tropas a su galera, como si él solo hubiese llegado. Pues estaba persuadido el*

---

*6. Tanbien.*

et praeséntes secúndas res accidísse ejus óperâ. Itaque et Siciliae amíssum, et Lacedaemoniôrum victórias culpae suae tribuébant, quòd talem virum è civitâte expulíssent. Neque id sine causa arbitrari videbántur. Nam, postquam exércitui praeésse coéperat, neque terrâ, neque mari hostes pares esse potúerant.

Hic ut navi egréssus est, quamquam Therámenes et Thrasybûlus eísdem rebus praefúerant, simúlque vénerant in Pyraéeum, tamen illum unum ómnes prosequebántur, et id quod numquam ántea usu vénerat, nisi Olympiae victóribus, corónis áureis, aeneísque vulgò donabâtur. Ille lácrymans, talem benevoléntiam cívium suôrum accipiêbat, reminíscens prístini témporis acerbitâtem. Postquàm Astu venit, conciône advocâta, sic verba fecit, ut nemo tam ferus fúerit, quin ejus casum lacrymârit, inimicúmque his se osténderit, quorum óperâ pátria pulsus fúerat, proíndè ac si álius pópu-

1. *A Aténas.*

*pueblo que tanto las desgracias pasadas, como las prosperidades presentes, habian acaecido por su medio. I así la pérdida de Sicilia, i las victorias de los Lacedemonios las atribuian a culpa de ellos mismos; por haber desterrado de la ciudad a un honbre de tanto mérito. I no sin fundamento parecia que pensaban esto. Porque desde que enpezó a mandar el ejército, no pudieron los enemigos resistirles ni por tierra ni por mar.*

*Luego que desenbarcó Alcibíades, aunque Terámenes i Trasíbulo habian tenido el mismo mando, i habian llegado juntos al Pireeo; todos dirigian a él solo sus obsequios, i lo que nunca antes habia sucedido, si no es con los vencedores en Olínpias; le regalaban a cada paso coronas de oro i de bronce. Alcibíades recibia con lágrimas esta demostracion de afecto de sus ciudadanos, acordándose de la crueldad del tienpo anterior. Cuando llegó a* la ciudad, [1] *convocado el pueblo,* les arengó de modo, [2] *que no hubo ninguno de un corazon tan duro, que no llorase su desgracia, i no se mostrase enemigo de aquellos por cuyo medio habia sido espulsado de la patria:*

---

2. *Les habló en unos términos tan enérjicos.*

lus, non ille ipse, qui tum flebat, eum sacrilégii damnásset. Restitûta ergo huic sunt públicê bona: iidémque illi Eumólpidae Sacerdótes rursus resacrâre sunt coácti, qui eum devóverant: pilaéque illae, in quibus devótio fúerat scripta, in mare praecipitátae.

## CAPUT VII.

Haec Alcibíadi laetítia non nimis fuit diutúrna. Nam, cùm ei omnes essent honóres decréti, tótaque Respública domi, bellíque trádita, ut unîus arbitrio gererêtur: et ipse postulásset, ut duo sibi collégae daréntur, Thrasybûlus et Adimántus, neque id negâtum esset; classe jam in Asiam proféctus, quòd apud Cymen minùs ex senténtia rem gésserat, in invidiam récidit. Nihil enim eum non effícere posse ducébant. Ex quo fiêbat, ut ómnia minùs prósperè gesta ejus culpae tribuérent; cùm eum aut negligénter,

---

1. *No le duró mucho a Alcibíades.*
2. *Político i militar.*

*como si otro pueblo, i no el mismo que entonces lloraba, le hubiese condenado de sacrílego. Se le restituyeron, pues, a este sus bienes por acuerdo del pueblo: i obligaron a los mismos Sacerdotes Eumólpidas, que lo habian escomulgado, a que le levantasen la escomunion: i las columnas en que se habia grabado el anatema fuéron arrojados al mar.*

## CAPITULO VII.

*Esta alegría* no le fué mui duradera a Alcibíades [1]. *Pues despues de habérsele decretado toda clase de honores, i habérsele entregado todo el manejo de la República,* en paz i en guerra [2]; *de manera que se gobernaba al arbitrio de él solo: i despues de haber pedido él que se le diesen dos conpañeros, Trasíbulo i Adimanto, i no habérsele negado: habiendo partido ya con la escuadra al Asia, por no haber salido, como pensára, la enpresan de Címes, reincidió en el odio* de sus ciudadanos. *Pues juzgaban* que él nada podia dejar de hacer [3]. *De aqui resultaba atribuir a culpa suya todas las cosas que salian mal, diciendo que habria obrado o con descuido, o*

---

*3. Que no habia cosa inposible para él.*

aut malitiósè fecisse loquerentur ; sicut
tum áccidit. „ Nam corrúptum a Rege
cápere Cymen noluisse” , arguébant. Ita-
que huic máximè putâmus malo fuisse ní-
miam opiniônem ingénii , atque virtûtis :
timebâtur enim non minùs , quàm dili-
gebâtur , ne secúndâ fortúnâ , mag-
nísque ópibus elâtus , tyránnidem concu-
písceret. Quibus rebus factum est, ut ab-
sénti magistrâtum ábrogárent , et álium
in ejus locum substituerent. Id ille ut au-
dîvit , domum revérti nóluit , et se Pá-
ctyen cóntulit , ibîque tria castélla com-
munîvit , Bornos , Bysánthen , Neónti-
chos : manûque collécta primus Graeciae
civitâtis in Thráciam intróiit, gloriósiùs
existimans barbarôrum praedâ locupletâri,
quàm Grajôrum. Qua ex re créverat cùm
famâ , cum ópibus , magnámque amicí-
tiam sibi cùm quibúsdam Régibus Thrá-
ciae pepérerat.

## CAPUT VIII.

Neque tamen à caritâte pátriae pótuit
recédere. Nam , cùm apud AEgos flú-
men Philocles praetor Atheniénsium clas-

---

1. *Habiendo dado fondo a la escuadra.*

*con malicia: como entonces sucedio. Pues le acusaban de que sobornado por el Rei no habia querido tomar á Címes. I asi juzgamos que la demasiada opinion de talento i de valor fué su mayor mal. Porque le temian, no menos que le amaban*: i asi recelaban *que ensoberbecido con su fortuna i grandes fuerzas aspirase a la tiranía. Estas cosas fueron causa para que le quitasen el mando estando ausente. Luego que oyó esto Alcibíades, no quiso volver a su casa, i se fué a Pactia, i allí fortificó tres castillos, Bornos, Bisantes i Neónticos. I habiendo reunido un cuerpo de tropas*, fué *el primero de los Griegos* que *entró en Tracia, juzgando mas glorioso enriquecerse con los despojos de los Bárbaros, que de los Griegos. De aquí creció en fama, i en riquezas, i se adquirió íntima amistad con algunos Reyes de Tracia.*

## CAPITULO VIII.

*No obstante no pudo separarse del amor de su patria.* *Pues* habiendo situado la escuadra [1] junto al rio Égos [2] *Filoclés, Je-*

---

2. *Junto a la desenbocadura del rio Égos.*

sem constituísset suam, neque longè abésset Lysánder praetor Lacedaemoniôrum, qui in eo erat occupâtus, ut bellum quàm diutíssimè dúceret; quòd ipsis pecúnia a Rege suppeditabâtur, contrà Atheniénsibus exháustis, praeter arma, et naves, nihil erat super: Alcibíades ad Atheniénsium venit exércitum, ibîque praesénte vulgo agere coepit: „ si vellent, se coactûrum Lysándrum aut dimicâre, aut pacem pétere: Lacedaemónios eò nolle confligere classe, quòd pedéstribus cópiis plùs, quàm návibus valérent: sibi autem esse fácile, Seuthen Regem Thracum dedúcere, ut eos terrâ depélleret: quo facto, necessàriò aut classe conflictúros, aut bellum compositûros."

Id etsi verè dictum Phílocles animadvertêbat, tamen postulâta fácere nóluit, quòd sentiêbat, se, Alcibíade recépto, nullîus moménti apud exércitum futûrum: et, si quid secúndi evenisset, nullam in ea re suam partem fore: contrà ea, si

---

* *Vulgus i aqui i al fin de este capitulo significa el* comun *de las tropas, los* soldados rasos.

3. *Propuso.*

*neral de los Atenienses; i no estando lejos Lisandro, Jeneral de los Lacedemonios, que estaba ocupado en dilatar, lo mas que pudiese, la guerra, por cuanto el Rei les suministraba a ellos dinero; i por el contrario, exaustos los Atenienses, nada les quedaba, sino armas i naves: fué Alcibíades al ejército de los Atenienses, i allí, a presencia de los soldados,* * enpezó a tratar 3." *Que, si querian, él obligaria a Lisandro o a pelear, o a pedir la paz: que los Lacedemonios no querian* pelear con la escuadra 4, porque podian mas con las tropas de tierra, que con las naves 5: *i que a él le era fácil reducir a Séutes, Rei de los Tracios a que los echase de la tierra: con lo cual necesariamente o darian la batalla naval, o harian la paz."*

*Aunque Filocles conocia que era cierto lo que se decia, con todo no quiso hacer lo que se proponia; porque veia que, admitido Alcibíades, él no seria de ningun aprecio en el ejército: i si sucedia algo favorable, no tendria él parte alguna en esto;* pero *por el*

---

4. *Entrar en batalla naval.*

5. *Por ser superiores sus fuerzas terrestres a las navales.*

quid advérsi accidisset, se unum ejus de-lícti futûrum reum. Ab hoc discédens Alcibíades, „ quóniam , *inquit*, victóriae pátriae repúgnas, illud móneo, juxta hostes castra habeas náutica: perículum est enim, ne immodéstiâ mílitum nostrôrum occásio detur Lysándro nostri opprimendi exércitus. Neque ea res illum feféllit. Nam Lysánder, cùm per speculatóres comperísset, vulgum Atheniénsium in terram praedátum exîsse, navésque penè inánes relictas, tempus rei geréndae non dimisit, eôque impetu totum bellum delêvit.

## CAPUT IX.

At Alcibíades, victis Atheniénsibus, non satis tuta éadem loca sibi arbitrâtus, pénitus in Thráciam se supra Propóntidem abdídit, sperans ibi facillimè suam

6. *De Farnabazo.*

7. *La insubordinacion de nuestra tropa dé ocasion a Lisandro para acabar con nuestro ejército.*

8. *Que los soldados del ejercito de los Atenienses.*

*contrario*, *si acaecia alguna desgracia*, *seria él solo el culpado de este delito. Alcibíades al separarse* de este [6]: "*Supuesto que, le dice, tú te opones a la victoria de la patria, esto te amonesto, que tengas apostadas naves cerca de los enemigos; porque hai el riesgo de que* por la insubordinacion de nuestros soldados se le dé ocasion a Lisandro de destruir nuestro ejército." [7] *I en esto no se engañó. Pues habiendo sabido Lisandro por los espías que* el vulgo de los Atenienses [8] habia salido a tierra a saquear [9], *i que habian dejado las naves casi vacías, no dejó pasar la ocasion* de hacer su negocio [10]; *i con este golpe concluyó toda la guerra.*

## CAPITULO IX.

M*as Alcibíades*, vencidos los Atenienses [1], *juzgando que no estaba mui seguro en aquel lugar se metió en lo mas interior de la Tracia*, *mas arriba de la Propóntide*, *esperando poder ocultar allí mas fácilmente sus*

---

9. *Habian saltado en tierra al pillaje.*
10. *De dar la batalla.*
1. *Despues de esta derrota de los Atenienses.*

fortûnam ócculi posse. Falsô. Nam Thraces, postquàm eum cum magna pecúnia venísse sensérunt, insídias ei fecérunt. Qui ea, quae apportâvit, abstulérunt, ipsum cápere non potuérunt. Ille cernens nullum locum sibi tutum in Graécia, propter poténtiam Lacedaemoniôrum, ad Pharnabázum in Asiam tránsiit. Quem quidem ádeo sua cepit humanitâte, ut eum nemo in amicítia antecéderet. Namque ei Grúnium déderat in Phrygia castrum, ex quo quinquaginta talénta vectigâlis capiêbat. Quâ fortúnâ Alcibíades non erat conténtus, neque Athénas victas Lacedaemóniis servîre póterat pati. Itaque ad pátriam liberándam omni ferebâtur cogitatiône; sed vidêbat id sine Rege Persârum non posse fieri: ideôque eum amîcum sibi cupiêbat adjúngi. Néque dubitâbat fácile se consecutûrum, si modò ejus conveniéndi habuísset potestâtem. Nam Cyrum fratrem ei bellum clam parâre, Lacedaemóniis adjuvántibus, sciêbat. Id si

---

2. *Pero se engañó.*
3. *Que llegó a ser el mayor de sus amigos.*
4. *Habiéndole dado Farnabazo.*

*riquezas*. Engañadamente [2]. *Porque habiendo advertido los Tracios que habia ido con mucho dinero, le pusieron asechanzas, i le quitaron cuanto habia llevado*; pero *a él no lo pudieron cojer. Viendo Alcibíades que no estaba seguro en ningun lugar de la Grecia, por el poder de los Lacedemonios, pasó al Asia a Farnabazo. A quien ganó tanto con su buen modo*, que ninguno le aventajaba en la amistad [3]. Pues le habia dado [4] *a Grunio*, que es *un castillo de la Frijia, del cual tomaba cincuenta talentos de alcabala. Alcibíades no estaba contento con esta fortuna, ni podia sufrir que Aténas, vencida, estubiese bajo la esclavitud de los Lacedemonios. I asi* todos sus pensamientos le llevaban a librar la patria [5]; *pero veía que esto no podia ser sin la ayuda del Rei de Persia: i por tanto* deseaba hacerle su amigo [6]. *I no dudaba conseguirlo fácilmente como tubiese proporcion de hablarle. Porque sabia que su hermano Ciro se preparaba ocultamente para hacerle guerra, ayudándole los Lacedemonios. I*

---

5. *No pensaba en otra cosa que en la libertad de la patria.*

6. *Procuraba ganar su amistad.*

ei aperuísset, magnam se ab eo initûrum grátiam vidêbat.

## CAPUT X.

Haec cùm molirêtur, peterétque à Pharnabázo, ut ad Regem mitterêtur, eôdem témpere Crítias, ceteríque tyránni Atheniénsium certos hómines ad Lysándrum in Asiam misérunt, qui eum certiôrem fácerent, „ nisi Alcibíadem sustulísset, nihil eârum rerum fore ratum, quas ipse Athénis constituísset. Quare, si suas res gestas manêre vellet, illum persequerêtur." His Laco rebus commôtus státuit, accurátiùs sibi agéndum cum Pharnabázo. Huic ergo renúntiat, „ quae Regi cum Lacedaemóniis essent, írrita futûra, nisi Alcibíadem vivum, aut mórtuum tradidisset. Non tulit hoc Sátrapes, et violâre cleméntiam, quàm Regis opes mínui, maluit. Itaque misit Sysámithren et Bagaéum

---

1. *Sujetos de confianza.*
2. *Diese sobre él hasta quitarle del medio.*

*si le descubria esto, veia que le tendria por mui amigo.*

## CAPITULO X.

*Cuando trazaba esto, i solicitaba de Farnabazo que le enviase al Rei, al mismo tiempo Cricias, i los demas tiranos de los Atenienses enviaron al Asia a Lisandro* sujetos comisionados [1], *para que le hiciesen saber que si no quitaba del medio a Alcibíades, no tendria cumplimiento nada de aquellas cosas, que él habia establecido en Atenas. I asi que, si queria que permaneciesen sus disposiciones,* lo persiguiese [2]. *Conmovido con esto* el Lacedemonio [3], *determinó tratar con mas cuidado con Farnabazo. Le envió a decir, pues, a este, que serian sin efecto las cosas que estaban convenidas entre el Rei i los Lacedemonios, si no entregaba vivo o muerto a Alcibíades. No dió lugar el Sátrapa a esto, i quiso mas faltar a la clemencia, que el que se disminuyese el poder del Rei. I asi envió a Sisámitres i a Bajeo para dar muerte a Al-*

3. *Lisandro.*

ad Alcibíadem interficiéndum, cùm ille esset in Phrygia, itérque ad Regem comparâret.

Missi, clam vicinitáti, in qua tum Alcibíades erat, dant negótium, ut eum interfíciant. Illi cùm eum ferro ággredi non audérent, noctu ligna contulérunt circa casam eam, in qua quiescêbat, eámque succendérunt, ut incéndio confícerent, quem manu superári posse diffidébant. Ille autem ut sónitu flammae est excitâtus, quòd gládius ei erat subdúctus, familiâris sui subalâre telum erípuit. Namque erat cum eo quidam ex Arcádia hospes, qui numquam discédere volúerat. Hunc sequi se jubet, et id quod in praeséntia vestimentôrum fuit, árripit. His in ignem ejéctis, flammae vim tránsiit. Quem ut bárbari incéndium effugisse éminùs vidérunt, telis missis interfecérunt, capútque ejus ad Pharnabázum retulérunt. At múlier, quae cum eo vívere consuéverat, muliébri sua veste contéctum, aedifícii incéndio mórtuum cremâvit, quod ad vivum interiméndum erat comparâtum. Sic Alcibíades annos círciter quadragínta natus, diem óbiit suprêmum.

---

4. *A la corte.*

*cibíades, estando este en Frijia, i disponiendo su viaje* al Rei 4.

*Los emisarios dan el encargo ocultamente a la vecindad en que estaba Milciades, que le maten. No atreviéndose ellos a acometerle con las armas, pusieron leña de noche al rededor de la choza, en que estaba descansando Milciades, i la incendiaron para acabar con el fuego con aquel a quien desconfiaban poder vencer con sus manos. Mas Milciades habiendo dispertado con el ruido de la llama, como le hubiesen quitado la espada, tomó un cuton de uno de su familia. Pues estaba con él un huésped de Arcadia, que nunca habia querido separarse. A este le manda que le siga, i echa mano de cuanta ropa habia a la vista. Arrojada esta al fuego, pasó la fuerza de la llama. I habiendo visto los Bárbaros desde lejos que se habia escapado del incendio, le dispararon tiros, i le mataron, i llevaron su cabeza a Farnabazo. I una mujer, que habia acostunbrado vivir con él, le cubrió con un vestido suyo mujeril, i lo quemó muerto con el fuego del edificio, que se habia preparado para quemarle vivo. De este modo murió Alcibíades cerca de los cuarenta años de su edad.*

## CAPUT XI.

Hunc infamâtum a plerísque, tres gravíssimi históríci summis láudibus extulérunt: *Thucydides*, qui ejúsdem aetâtis fuit: *Theopómpus*, qui fuit post aliquánto natus; et *Timaéus*, qui quidem duo maledicentíssimi, nescio quo modo in illo uno laudándo consensérunt. Nam ea, quae supra diximus, de eo praedicárunt, atque hoc ámplius, » cùm Athénis splendidíssima civitâte natus esset, omnes Atheniénses splendôre, ac dignitâte vitae superásse: postquàm inde expúlsus Thebas vénerit, ádeo stúdiis eôrum inservísse, ut nemo eum labôre, corporísque víribus, posset aequiparâre." Omnes enim Boeótii magis firmitáti córporis, quàm ingénii acúmini insérviunt. » Eúmdem apud Lacedaemónios quorum móribus summa virtus in patiéntia ponebâtur, sic durítiae, se dedísse, ut parsimóniâ victûs, atque cultûs omnes Lacedaemónios vínceret: fuísse apud Thracas hómines vinoléntos, rebús-

---

1. *Que de nadie hablaron bien.*

## CAPITULO XI.

*Tres historiadores mui graves han celebrado con los mayores elogios a Alcibíades, de quien han hablado mui mal los mas de los escritores: Tucídides, que fué del mismo tienpo, Teoponpo, que fue algo posterior, i Timeo: i estos dos últimos* mui maldicientes [1], *no sé como convinieron en alabar a este solo. Pues refieren de él lo que hemos dicho arriba, i esto mas," que habiendo nacido en Aténas, ciudad la mas ilustre, aventajó a todos los Atenienses en el esplendor i estimacion* de vida [2]. *Que despues que arrojado de aquí fue a Tebas, se aplicó a los ejercicios* de ellos, [3] *de modo que ninguno le podia igualar en el trabajo i fuerzas del cuerpo. Porque todos los Beocios cultivan mas las fuerzas del cuerpo, que la agudeza del ingenio. Que tanbien él entre los Lacedemonios, segun cuyas costunbres la virtud mas sublime consistia en el sufrimiento, de tal suerte procuró hacerse duro, que escedia a todos los Lacedemonios en la moderacion del alimento*

---

2. *Con que vivia.* 3. *De los Tebanos.*

que venéreis déditos; hos quoque in his rebus antecessísse: venísse ad Persas, apud quos summa laus esset fórtiter venári, luxuriósè vívere; horum sic imitâtum consuetúdinem, ut illi ipsi eum in his máximè admiraréntur. Quibus rebus effecísse, ut apud quoscúmque esset, princeps ponerêtur, haberetúrque caríssimus." Sed satis de hoc: réliquos ordiâmur.

# THRASYBULUS.

## CAPUT I.

Thrasybûlus, Lici filius, Atheniénsis. Si per se virtus sine fortûna ponderánda sit, dúbito an hunc primùm ómnium ponam. Illi sine dúbio néminem praéfero fide, constántiâ, magnitúdine ánimi, in pátriam amôre. Nam quod multi voluérunt, pauci potuérunt, ab uno tyránno pátriam liberâre; huic cóntigit, ut a triginta oppréssam tyránnis ex servitûte in libertâtem vindicâret. Sed néscio quo mo-

---

1. *Este logró.*

*i vestido. Que estubo entre los Tracios, honbres vinolentos i dados a los deleites sensuales; i a estos tanbien llevó ventaja en estas cosas. Que pasó a los Persas, entre los cuales era la mayor alabanza el cazar con intrepidez, i el vivir con lujo; i que de modo imitó las costunbres de estos, que ellos mismos le admiraban sobre manera en ello. I que con estas cosas logró ser tenido por el primero en donde quiera que estubo: i ser el mas amado." Pero basta de este: sigamos con los demas.*

# *TRASIBULO.*

## CAPITULO I.

*Trasíbulo, hijo de Lico,* fue *natural de Aténas. Si se ha de considerar el valor por sí* solo, *sin la fortuna, dudo si ponga a este el primero. Sin duda ninguno le prefiero en fidelidad, firmeza, grandeza de ánimo, i amor a la patria. Pues lo que muchos han querido, i pocos lo han podido* conseguir; *librar a su patria de un solo tirano,* a este le tocó [1] *sacar de la esclavitud a la libertad a su patria, oprimida por treinta tiranos. Mas yo no sé*

do, cùm eum nemo anteîret his virtútibus, multi nobilitâte praecurrérunt. Primùm Peloponnésio bello multa hic sine Alcibíade gessit, ille nullam rem sine hoc: quae ille univérsa naturàli quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen ómnia commúnia imperatóribus cum militibus, et fortúnâ: quòd in praélii concúrsu ábiit res à consilio ad vires, vimque pugnántium. Itaque jure suo nonnúlla ab imperatôre miles, plúrima verò fortûna víndicat, seque hîc plus valuisse, quàm ducis prudéntiam, verè potest praedicàre. Quare illud magnificentíssimum factum próprium est Thrasybuli. Nam, cùm trigínta tyránni, praepósiti a Lacedaemóniis, servitûte oppréssas tenérent Athénas, plúrimos cives, quibus in bello pepércerat fortûna, partim patriâ expulíssent, partim inter-

---

2. *Sin enbargo Alcibíades se alzó con toda la gloria de estas acciones, por cierta gracia natural que tenia para manejarse.*

3. *En las acciones militares entran en parte con los Jenerales los soldados i la fortuna.*

4. *Porque, trabada la batalla, el bueno ó mal éxito de la accion no depende ya de la pericia del*

*cómo no aventajándole nadie en estas virtudes, muchos le escedieron en celebridad. Primeramente en la guerra del Peloponeso Trasíbulo hizo muchas hazañas sin Alcibíades, i Alcibíades ninguna sin Trasíbulo* : todas las cuales Alcibiades se las apropió por cierta gracia natural. [2] *Mas no obstante*, todas ellas son comunes a los Jenerales con los soldados i la fortuna.[3] Porque en el conflicto de la batalla el éxito pasa de la prudencia del Jeneral a las fuerzas i valor de los que pelean. [4] I asi el soldado por un derecho suyo se apropia del Jeneral algúnas cosas, i muchas mas la fortuna. [5] *I esta puede decir con verdad* que ha tenido aqui mas poder, [6] *que la prudencia del Jeneral. Asi aquel tan grande hecho de Trasíbulo es suyo propio. Pues teniendo oprimida en esclavitud a Aténas treinta tiranos, puestos al frente * por los Lacedemonios, habiendo a muchos ciudadanos, a quienes la fortuna habia perdonado en la guerra,*

---

*Jeneral, sino del valor i esfuerzo de los conbatientes.*

5. *Por tanto el soldado tiene un derecho legítimo a una parte de la gloria del Jeneral, i otra aun mayor la fortuna.* * Del pueblo.

6. *Que ha tenido mayor influjo en la victoria.*

fecissent, plurimôrum bona publicâta inter se divisíssent, non solùm princeps, sed et solus inítio bellum his indíxit.

## CAPUT II.

Hic enim cùm Phylen confugísset, quòd est castéllum in Attica munitíssimum, non plus hábuit secum, quàm trigínta de suis. Hoc inítium fuit salûtis Atticôrum; hoc robur libertâtis claríssimae civitâtis. Neque verò hic non contémtus est primò a tyránnis, sed ejus solitûdo. Quae quidem res et illis contemnéntibus, perniciéi; et huic despécto salúti fuit. Haec enim illos ad persequéndum segnes, hos autem témpore ad comparándum dato, fecit robustióres. Quo magis praecéptum illud ómnium in ánimis esse debet: » *Nihil in bello oportêre contémni.* Nec sine causa dici: *Matrem tímidi flere non solêre.* Neque ta-

1. *Que siguiesen su partido.*
2. *Con que consiguió su libertad aquella ciudad.*
3. *Sino el considerarle solo.*
4. *Este desprecio de la conjuracion.*
5. *Los retardó.*
6. *Deben todos tener mui presente.*

*a unos desterrado de la patria, a otros dado muerte; i confiscado, i repartido entre sí los bienes de* otros *muchos*; él *no solo* como *cabeza, sino sólo al principio, les declaró la guerra.*

## CAPITULO II.

*Cuando este se retiró a File, que es un castillo mui fuerte en la Ática, no tubo consigo mas de treinta* de los suyos [1]. *Este fué el principio de la salvacion de los Atenienses; esta la fuerza* de la libertad de aquella ciudad [2] *tan esclarecida. I primeramente no fue este el despreciado por los tiranos*, sino su soledad [3]. *Lo que causó su ruina a los que le despreciaban, i la salvacion a este despreciado. Pues* esto [4] *a aquellos* los hizo tardos [5], *para perseguirle; i a estos mas robustos, habiéndoseles dado tienpo para reforzarse. Por lo que* debe estar mas en memoria de todos [6] *aquel precepto: „Que en la guerra nada se debe despreciar." I que no se dice sin causa: „Que la madre* del temeroso [7] *no suele llorar."*

---

7. *Del que teme el riesgo que amenaza, i a consecuencia toma las precauciones debidas.*

men pro opinióne Trasybúli auctae sunt opes: nam jam tùm illis tempóribus fórtiùs boni pro libertâte loquebántur, quàm pugnábant. Hinc in Piraéeum tránsiit, Munichiámque munîvit. Hanc bis tyránni oppugnâre sunt adórti; ab eâque túrpiter repúlsi, prótinus in urbem, armis impedimentísque amíssis, refugérunt. Usus est Thrasybûlus non minùs prudéntiâ, quàm fortitúdine: nam cedéntes violári vétuit: *cives* enim *cívibus párcere aequum* censébat. Neque quísquam est vulnerâtus, nisi qui prior impugnâre vóluit. Néminem jacéntem veste spoliâvit, nil áttigit, nisi arma, quorum indigêbat, et quae ad victum pertinébant. In secúndo praelio cécidit Crítias dux tyrannôrum, cùm quidem advérsus Thrasybûlum fortíssimè pugnâret.

---

8. *Como él pensaba.*
9. *De File.*
10. *A ningun muerto en el conbate.*

*Con todo no se aumentaron las fuerzas de Trasíbulo* segun su opinion.[8] *Porque ya en aquellos tienpos los buenos con mas entereza hablaban que peleaban en favor de la libertad.* De aquí [9] *pasó al Pireeo, i fortificó a Muniquia. A esta por dos veces acometieron los tiranos a atacarla: i rechazados de ella vergonzosamente, se retiraron sin detencion huyendo a la ciudad, perdidas las armas i equipajes. Trasíbulo usó* en esta ocasion *no menos de su prudencia, que de su valor. Pues no permitió que se agraviase a los rendidos, pareciéndole justo "que ciudadanos perdonasen a ciudadanos." I a nadie se hirió, sino al que quiso acometer el primero.* A ninguno caido en tierra [10] *despojó del vestido.* A nada tocó, sino a las armas, [11] *de que carecia,* i lo perteneciente al alimento. [12] *En la segunda batalla murió Crícias, el principal de los tiranos, peleando con el mayor denuedo contra Trasíbulo.*

---

11. *No tomó otra cosa, sino las armas.*
12. *I los víveres.*

## CAPUT III.

Hoc dejécto, Pausánias venit Átticis auxílio, Rex Lacedaemoniôrum. Is inter Thrasybûlum et eos, qui urbem tenébant, fecit pacem his conditiónibus : „ne qui praeter triginta tyránnos, et decem, qui póstea praetóres creáti, superiôris more crudelitâtis erant usi, afficeréntur exílio, neve bona publicaréntur: Reipúblicae procurátio pópulo redderêtur." Praeclârum hoc quoque Thrasybúli, quòd reconciliâta pace, cùm plúrimum in civitâte posset, legem tulit, „ne quis antè actârum rerum accusarêtur, neve multarètur : eámque illi *legem obliviônis* appellárunt. Neque verò hanc tantùm feréndam curâvit, sed étiam, ut valêret, effécit. Nam, cùm quidam ex his, qui simul cum eo in exílio fúerant, caedem fácere eorum vellent, cum quibus in grátiam rédditum erat, pú-

1. *Crícias.*

2. *Que habian sido tan crueles como los tiranos anteriores.*

## CAPITULO III.

*Muerto* este, [1] *Pausanias, Rei de los Lacedemonios, fue al socorro de los Atenienses. Él ajustó la paz entre Trasíbulo, i los que tenian el gobierno de la ciudad, con estas condiciones : " Que a nadie se desterrase, sino a los treinta tiranos, i a los diez que habiéndose creado despues Gobernadores*, habian usado de la costunbre de la anterior crueldad: [2] *ni se les confiscasen los bienes: i que se devolviese el gobierno al pueblo." Es tanbien un hecho el mas ilustre de Trasíbulo el que, conciliada ya la paz*, i *teniendo mucho poder en la ciudad, estableció una lei*, » que nadie fuese acusado de las cosas pasadas antes, ni fuese castigado : [3] *I a esta lei la llamaron » lei del olvido."* * *I procuró no solo que se diese esta* lei, *sino hizo que se observase. Pues queriendo algunos , de los que habian estado desterrados juntamente con él, dar muerte a aquellos con quienes habian sido recon-*

---

3. *Que a nadie se le formase causa, ni se le castigase por lo pasado.*

* A esta lei llaman los Griegos *amnistía*, palabra bien conocida ya entre nosotros.

blicè prohíbuit: et id quod pollícitus erat, praéstitit.

## CAPUT IV.

Huic pro tantis méritis honôris corôna a pópulo data est, facta duâbus vírgulis oleáginis: quae, quòd amor cívium non vis exprésserat, nullam hábuit invídiam, magnâque fuit glóriâ. Benè ergo Píttacus ille, qui septem sapiéntum número est hábitus, cùm ei Mitylenaéi multa míllia júgerum agri múneri darent: „Nolîte, oro vos, *inquit*, id mihi dare, quod multi invídeant, plures étiam concupíscant. Quare ex istis nolo ámpliùs, quàm centum júgera, quae et mei ánimi aequitâtem, et vestram voluntâtem índidicent." Nam parva múnera diútina; locuplétia, non propria esse consuevérunt. Illâ igitur corónâ conténtus Thrasybûlus, neque ámpliùs requisîvit, neque quemquam honôre se antecessísse existimâvit. Hic sequénti témpore cum praetor classem ad

---

1. *¡Qué bien dijo Pitaco, uno de los siete sabios de la Grecia!*

*ciliados, se lo estorbó a nonbre del público : i cunplió lo* mismo *que habia prometido.*

## CAPITULO. IV.

*A este le dió el pueblo por tan señalados servicios una corona de honor hecha de dos varitas de oliva : que, habiéndosela adquirido el amor de los ciudadanos, i no la fuerza, no le atrajo ningun odio ; antes sí le fue de grande gloria.* Bien, pues, dijo aquel Pítaco, que se cuenta en el número de los siete sabios,[1] *cuando los Mitileneos le regalaban muchas yugadas de tierra : » No querais, os ruego, les dice, darme cosa que muchos envidien , i muchos mas apetezcan. Así de estas no quiero mas que cien yugadas, que manifiesten mi moderacion, i vuestra* buena *voluntad. Porque los dones pequeños suelen ser duraderos;* pero *los grandes,* no propios.”[2] *Contento, pues, Trasíbulo con aquella corona, ni pretendió mas, i estubo* sienpre *entendido que ninguno le aventajaba en honor. Este, posteriormente, habiendo arribado con la escuadra a Silicia, siendo él el Comandante, no ha-*

2. *No gozarse mucho tienpo.*

Cilíciam appulisset, neque satis diligénter in castris ejus ageréntur vigíliae, a bárbaris, ex óppido noctu eruptiône facta, in tabernáculo interféctus est.

# CONON.

## CAPUT I.

Conon Atheniénsis Peloponnésio bello accéssit ad rempúblicam, in eôque ejus ópera magni fuit. Nam et praetor pedéstribus exercítibus praéfuit, et praeféctus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas praecípuus ei honos hábitus est. Namque ómnibus unus ínsulis praéfuit. In qua potestâte Pharas cepit, colóniam Lacedaemoniôrum. Fuit étiam extremo Peloponnésio bello praetor, cùm apud AEgos flumen copiae Atheniénsium a Lysándro sunt devíctae. Sed tum ábfuit, eôque pejus res administrâta est. Nam et prudens rei militâris, et díligens erat Imperâtor. Itaque némini erat his tempóribus dúbium, si affuísset, illam Atheniénses calamitâtem acceptúros non fuísse.

*ciéndose las centinelas en sus reales con el cuidado que debian, fue muerto por los Bárbaros en su* misma *tienda, habiendo* estos *hecho una salida de noche de la ciudad.*

# *CONON.*

## CAPITULO I.

*Conon, natural de Aténas, entró en el gobierno de la República en la guerra del Peloponeso, i en esta fue mui interesante su persona. Pues mandó* en calidad *de Jeneral los ejércitos de tierra, i encargado de la escuadra hizo grandes hazañas por el mar. Por cuyas causas se le hicieron honores especiales. Pues gobernó* él *solo todas las islas. En cuyo mando tomó a Fáras, colonia de los Lacedemonios. Era tanbien Jeneral al fin de la guerra del Peloponeso, cuando Lisandro derrotó el ejército de los Atenienses junto al rio Égos. Pero entónces estubo él ausente, i por esto salió mal la cosa. Porque él era un Jeneral hábil en el arte militar, i activo. I asi nadie dudó entónces, que si él se hubiera hallado presente, no habrian recibido aquel descalabro los Atenienses.*

## CAPUT II.

Rebus autem afflíctis, cùm pátriam obsidéri audísset, non quaesîvit, ubi ipse tutò víveret, sed unde praesídio posset esse cívibus suis. Itaque cóntulit se ad Pharnabázum sátrapem Ióniae, et Lydiae, eumdémque génerum Regis, et propínquum: apud quem ut multùm grátiâ valêret, multo labôre, multísque effêcit perículis. Nam, cùm Lacedaemónii, Atheniénsibus devíctis, in societâte non manérent, quam cum Artaxérxe fécerant, Agesilaúmque bellâtum misissent in Asiam, máximê impúlsi a Tissaphérne, qui ex íntimis Regis ab amicítia ejus defécerat, et cum Lacedaemóniis coíerat societâtem: hunc advérsus Pharnabázus hábitus est Imperâtor; re quidem vera exercítui praéfuit Conon, ejúsque ómnia arbítrio gesta sunt. Hic multùm ducem summum Agesilâum impedîvit, saépeque ejus consíliis óbstitit. Neque verò non fuit apértum, si

1. *A Agesilao.*
2. *Frustró muchas veces sus planes.*

## CAPITULO II.

Hallándose en mal estado las cosas de los Atenienses, *como oyese decir que su patria estaba sitiada, no buscó en donde vivir él seguro; sino de donde pudiese socorrer a sus ciudadanos. I asi se fue* a ver *a Farnabazo, Sátrapa de Jonia i de Lidia, i yerno tanbien i pariente del Rei, con quien consiguió con mucho trabajo i muchos peligros tener mucha cabida. Pues como, despues de vencidos los Atenienses, no permaneciesen los Lacedemonios en la alianza que habian hecho con Artajerjes, i hubiesen enviado a Agesilao al Asia a hacerle guerra, instigados principalmente por por Tisaférnes, que* siendo uno *de los* amigos *íntimos del Rei, se habia separado de su amistad, i habia hecho liga con los Lacedemonios; para hacer la guerra* a este, [1] *nonbraron Jeneral a Farnabazo;* pero *en realidad* quien *mandó el ejército* fue *Conon, i todo se hizo a su voluntad. Este enbarazó mucho al consumado Jeneral Agesilao,* i se opuso muchas veces a sus designios. [2] I no dejó de estar claro [3] *que, si no hubiera estado allí*

---

3. *I nadie dudó.*

ille non fuísset, Agesilâum Asiam Tauro tenus Regi fuísse ereptûrum. Qui postéaquam domum a suis cívibus revocâtus est, quòd Boeótii, et Atheniénses Lacedaemóniis bellum indíxerant, Conon nihilo séciùs apud praeféctos Regis versabâtur, hisque ómnibus máximo erat úsui.

## CAPUT III.

Defécerat a Rege Tissaphérnes, neque id tam Artaxérxi, quàm céteris erat apértum. Multis enim magnisque méritis apud Regem, étiam cùm in officio non manêret, valêbat. Neque id mirándum, si non fácile ad credéndum inducebâtur, reminíscens, ejus se óperâ Cyrum fratrem superásse. Hujus accusándi grátiâ Conon a Pharnabázo ad Regem missus, postéaquam venit, primùm ex more Persârum ad Chiliárchum, qui secúndum gradum impérii tenêbat, Tithráustem accéssit, *seque* osténdit *cum Rege cólloqui velle*: nemo enim

4. *Aquella parte del Asia que se estiende hasta el monte Tauro.*

*Conon, Agesilao le hubiera quitado al Rei* el Asia hasta el monte Tauro. 4 *Despues que fue retirado a su casa Agesilao por sus ciudadanos, por haberles declarado la guerra a los Lacedemonios los Beocios i los Atenienses, andaba, no obstante, Conon entre los Gobernadores del Rei, i a todos ellos les servia de mucha utilidad.*

## CAPITULO III.

T*isafórnes se habia rebelado contra el Rei,* i esto no estaba tan manifiesto al Rei, como a los demas. [1] *Porque por sus muchos i grandes méritos tenia valimiento con el Rei, aun cuando no permanecia en su deber. I no es de admirar que no se inclinase fácilmente a creerlo, teniendo presente que por él habia vencido a su hermano Ciro. Farnabazo envió a Conon al Rei para acusar a Tisafórnes : luego que llegó, se presentó, lo primero, segun costunbre de los Persas a Titraustes, Capitan de la guardia, que tenia el segundo lugar en el mando; i le manifestó que queria hablar al*

1. *Quien era el único que lo ignoraba.*

sine hoc admittitur. Huic ille: »nulla, *inquit*, mora est; sed tu delibera, utrùm cólloqui malis, an per líteras ágere, quae cógitas: necésse est enim, si in conspéctum véneris, venerári te Regem; (*quod proskunein illi vocant.*) Hoc si tibi grave est, per me níhilo séciùs, éditis mandátis, confícies, quod studes. Tum Conon: "Enimvéro, *inquit*, non est grave quemvis honôrem habêre Regi: sed véreor, ne civitáti meae sit oppróbrio, si, cùm ex ea sim proféctus, quae céteris géntibus imperâre consuéverit, pótiùs barbarôrum, quàm illîus more fungar." Itaque, quae volêbat, huic scripta trádidit.

## CAPUT IV.

Quibus cógnitis, Rex tantùm auctoritâte ejus motus est, ut Tissaphérnem hostem judicáverit, et Lacedaemónios bello pérsequi jùsserit, et ei permíserit, quem vellet, elígere ad dispensándam pecúniam.

---

* Sin este requisito.

1. *Mas bien del ceremonial de los estranjeros que del suyo.*

*Rei. Pues a nadie se da entrada sin esto.* * *Titraustes le contestó a Conon :* „ *No hai dificultad ; pero resuelve tú, si quieres mas hablarle bocalmente, o tratar por escrito, lo que piensas : porque es indispensable, si te pones en su presencia, que veneres al Rei,"* (*lo que ellos llaman* adorar.[1]) *Entonces replicó Conon :* „ A mí, *ciertamente, no* me *es molesto tributar al Rei cualquier honor; pero me temo no sea en deshonor de mi nacion, si habiendo venido de una* ciudad *que ha acostunbrado dar leyes a las demas Naciones, uso* mas bien de la costunbre de los estrangeros que de la suya." [2] *I asi le dió por escrito lo que queria* decir al Rei.

## CAPITULO IV.

*El Rei, enterado de esto, le movió tanto la autoridad de Conon, que tubo por enemigo a Tisafernes, i mandó hacer guerra a los Lacedemonios,* i le permitió a Conon [1] *elegir al que quisiese* para la distribucion del di-

---

1 *Proskunein* es presente de infinitivo del verbo griego *proskuneo* que significa *adorar,* incando la rodilla en tierra.

2. *I dejó a disposicion de Conon.*

Id arbítrium Conon negâvit sui esse consílii, sed ipsîus, qui óptimè suos nosse debêret: sed se suadêre, Pharnabázo id negótii daret. Hinc magnis munéribus donâtus ad mare est missus, ut Cypriis, et Phoenícibus, ceteríscque marítimis civitátibus naves longas imperâret, classémque, qua próxima aestâte mare tuéri posset, comparâret: dato adjutôre Pharnabázo, sicut ipse volúerat. Id ut Lacedaemóniis est nuntiâtum, non sine cura rem administrárunt, quòd majus bellum imminêre arbitrabántur, quàm si cum bárbaro solum conténderent. Nam ducem fortem et prudéntem, régiis ópibus praefutûrum, ac secum dimicatûrum vidébant: quem neque consilio, neque cópiis superâre possent.

Hac mente magnam cóntrahunt classem, et proficiscúntur, Pysándro duce. Hos Conon apud Gnidum adórtus, magno praélio fugat; multas naves capit, com-

---

2. *Para que corriese con los gastos de la guerra.*
3. *No le tocaba a él.*
4. *Despues de esta conferencia.*

nero.[a] *Conon dijo que esta eleccion* no era de resolucion suya, 3 *sino del mismo* Rei, *que deberia conocer mui bien a los suyos; pero que le aconsejaba que diese este encargo a Farnabazo.* De aqui, 4 *hababiéndosele hecho grandes regalos, fue enviado* al mar, 5 *para exijir a los Ciprios i Fenicios i demas ciudades marítimas naves* largas, 6 *i juntar una escuadra con que pudiese en el próximo verano asegurar el mar, habiéndosele dado por compañero a Farnabazo, como él lo habia querido. Luego que llegó la noticia de esto a los Lacedemonios, trataron la cosa con mucho cuidado, juzgando que amenazaba una guerra mas peligrosa que si disputasen solo con el Bárbaro; pues veian que habia de mandar las fuerzas del Rei, i pelear contra ellos un Jeneral esforzado i sabio, a quien no podian ser superiores ni en ciencia ni en número de tropas.*

*En esta intelijencia juntan una grande armada; i* parten, 7 *siendo el Jeneral Pisandro. Conon habiéndolos acometido junto a Nido, los puso en fuga, despues de una gran ba-*

---

5. *A la costa.*
6. *De guerra.*
7. *Se hacen a la vela.*

plúres déprimit. Qua victória non solùm Athénae, sed étiam cuncta Graécia, quae sub Lacedaemoniôrum fúerat império, liberâta est. Conon cum parte návium in pátriam venit : muros dírutos a Lysándro utrósque et Piraéei, et Athenârum, reficiéndos curat : pecuniaéque quinquagínta talénta, quae a Pharnabázo accéperat, cívibus suis donat.

## CAPUT V.

Accidit huic, quod céteris mortálibus, ut inconsiderátior in secúnda, quàm in advérsa esset fortúna. Nam classe Peloponnesiôrum devícta, cùm ultum se injúrias pátriae putâret, plura concupîvit, quàm efficere pótuit. Neque tamen ea non pia et probánda fúerunt, quòd pótiùs pátriae opes augéri, quàm Regis máluit. Nam, cùm magnam auctoritâtem sibi pugna illa navâli, quàm apud Gnidum féceṛat, constituísset, non solùm inter Bárbaros, sed étiam inter omnes Graéciae civitátes, clam dare óperam coepit, ut *Ióniam, et AEóliam restitúeret Atheniénsibus.* Id cùm minùs diligénter es-

*talla: les toma muchas naves, i muchas mas las echa a pique. Con esta victoria quedó libre no solo Atenas, sino tanbien toda la Grecia, que habia estado bajo la dominacion de los Lacedemonios. Conon volvió a su patria con parte de las naves: procuró que se reedificasen las dos murallas; las de Atenas i las del Pireeo que habian sido arruinadas por Lisandro; i regaló a sus ciudadanos cincuenta talentos de dinero que habia recibido de Farnabazo.*

## CAPITULO V.

*A Conon le sucedió lo que a los demas hombres, que fue mas inconsiderado en la prosperidad que en la adversidad. Pues vencida la armada de los del Peloponeso, i juzgando haber vengado ya las injurias hechas a su patria, aspiró a mas de lo que pudo hacer. Bien que estas cosas no dejaron de ser piadosas i laudables, por haber querido mas que se aumentasen las fuerzas de su patria que las del Rei. Pues habiéndose granjeado grande autoridad con la batalla naval, que habia dado junto a Nido, no solo entre los Bárbaros, sino tanbien entre todas las naciones de la Grecia, enpezó a procurar ocultamente,*

set celâtum, Tiribázus, qui Sárdibus praéerat, Conônem evocâvit, símulans *ad Regem eum semíttere velle*: magna festinatiône hujus núntio parens cùm venísset, in víncula conjéctus est, in quibus aliquámdiu fuit. Nonnulli *eum ad Regem abdúctum, ibîque periísse* scriptum reliquérunt. Contraea *Dinon* históricus, cui nos plúrimum de Pérsicis rebus crédimus, *effugísse* scripsit : illud addúbitat, *utrùm Tiribázo sciénte, an imprudénte sit factum.*

# DION.

## CAPUT I.

Dion, Hipparíni fílius, Syracusânus, nóbili génere natus; utrâque implicâtus tyránnide Dionysiôrum. Namque ille supérior, Aristómachem, sorôrem Dionis, hábuit in matrimónio : ex qua duos fílios, Hipparînum et Nysaéum procreâvit : totidémque fílias, nómine Sophrósynen, et Aréten; quarum priorem Dionísio filio eî-

1. *Otras dos.*

*restituir a los Atenienses la Jonia i la Eolia. No habiéndose ocultado esto, Tiribazo, que tenia el gobierno de Sardes, llamó a Conon, suponiendo que le queria enviar al Rei. Obedeciendo él con mucha prontitud a esta órden, luego que llegó, fue puesto en prision: en la que estubo algun tienpo. Algunos han dejado escrito que le condujeron al Rei, i que allí murió. Por el contrario el historiador Dinon, a quien damos mas crédito en órden a las cosas de Persia, ha escrito que se escapó* de la prision; lo que *duda* es *esto, si sucedió sabiéndolo Tiribazo, ó ignorándolo.*

# *DION.*

## CAPITULO I.

*Diòn, hijo de Hiparino, natural de Siracusa,* fue *de un linaje ilustre, i estubo inplicado en la tiranía de los dos Dionisios. Porque el mayor estubo casado con Aristomaque, hermana de Dion: de la cual tubo dos hijos, Hiparino i Niseo; i* otras tantas[1] *hijas, llamadas Sofrosine i Arete: de las cuales a la primera la casó con su hijo Dionisio, el mismo a*

dem, cui regnum relîquit, nuptum dedit; álteram Aréten Dióni. Dion autem praeter nóbilem propinquitâtem, generosámque majôrum famam, multa ália ab natùra hábuit bona. In his ingénium dócile, come, aptum ad artes óptimas: magnam córporis dignitâtem, quae non míniműm comméndat: magnas praetérea divítias a patre relíctas, quas ipse tyránni munéribus áuxerat. Erat íntimus Dionysio prióri, neque minùs propter mores, quàm affinitâtem. Namque etsi Dionysii crudélitas ei displicêbat, tamen salvum esse propter necessitúdinem, magis étiam suôrum causa, studêbat. Áderat in magnis rebus, ejúsque consílio multùm movebâtur tyránnus, nisi qua in re major ipsîus cupíditas intercésserat. Legatiónes verô, quae essent illustrióres, per Diònem administrabántur, quas quidem ille diligénter obeúndo, et fidéliter administrándo, crudelíssimum nomen *tyránni* sua humanitâte tegêbat. Hunc à Dionysio mis-

2. *Buena presencia.*

*quien le dejó el reino : i a la otra, Arete, con Dion. Mas Dion ademas de su noble parentela, i el glorioso renonbre de sus antepasados, tubo otras muchas buenas prendas de naturaleza. Entre estas un natural docil, afable, apto para las buenas artes,* gran gallardía de cuerpo, [2] *que no poco recomienda* a una persona : *i ademas muchas riquezas que su padre le habia dejado; las que él habia aumentado con las dádivas del tirano. Era íntimo de Dionisio el mayor, no menos por sus costunbres que por el parentesco. Pues aunque la crueldad de Dionisio le desagradaba, no obstante, procuraba* que estubiese salvo [3] *por el enlace* que con él tenia, *i mucho mas por causa de los suyos. Intervenia en los negocios de inportancia, i sus consejos movian mucho al tirano; menos en las cosas en que intervenia alguna pasion suya vehemente. I las enbajadas, que eran de mas lustre, se encargaban a Dion; las cuales dirijiéndolas con cuidado; i desenpeñándolas con fidelidad,* cubria [4] *con la dulzura de su trato el odiosísimo nonbre del tirano. Los Cartajineses, cuan-*

---

3. *Su conservacion.*
4. *Endulzaba.*

sum Carthaginiénses suspexérunt; ut néminem unquam Graecâ linguâ loquéntem magis sint admiráti.

## CAPUT II.

Neque verò haec Dionysium fugiébant, nam, quanto esset sibi ornaménto, sentiêbat. Quo fiêbat, ut uni huic máximè indulgêret, neque eum secùs diligeret, ac filium. Qui quidem, cum Platônem Taréntum venisse fama in Siciliam esset perlâta, adolescénti negâre non pótuit, quin eum arcésseret, cùm Dion ejus audiéndi cupiditâte flagrâret. Dedit ergo huic véniam, magnâque eum ambitiône Syracúsas perdúxit. Quem Dion ádeo admirâtus est, atque adamâvit, ut se totum ei tráderet. Neque verò minùs Plato delectâtus est Dióne. Itaque cùm a Dionysio tyránno crudéliter violâtus esset, quippe quem venúmdari jussisset, tamen eodem rédiit, ejúsdem Diônis précibus addúctus. Ínterim in morbum íncidit Dionysius: quo cùm gravi conflictarêtur, quaesîvit a medicis Dion, *quemádmodum se habêret*? simúl-

1. *A Dion.*

*do Dionisio lo envió* allá de enbajador, *le miraron con tanta consideracion, que jamas admiraron tanto a ningun Griego.*

## CAPITULO II.

*Dionisio no ignoraba esto, conociendo de cuánto honor le era* Dion. *Lo que era causa de que condescendiese con él mas que con nadie, i le amase como* si fuera *su hijo. I habiendo llegado a Sicilia la noticia de que Platon habia venido a Tarento, no pudo negarle* al Jóven, [1] *enviarle a llamar, estando Dion deseosísimo de oirle. Le dió gusto, pues, i trajo a Siracusa a Platon con gran magnificencia. Dion le miró con tanta admiracion, i le amó tanto, que se le entregó enteramente. I Platon no estubo menos contento con Dion. Por cuya causa, sin embargo de haber sido tratado por Dionisio con la mayor crueldad, como que habia mandado venderle, con todo volvió* allá, [2] *movido de las súplicas del mismo Dion. Entre tanto cayó Dionisio en una enfermedad, de la cual estando mui apretado, preguntó Dion a los médicos, en qué estado se hallaba, i juntamente les*

---

a. *A Siracusa.*

que ab his pétiit, „ si fortè majóri esset perículo, ut sibi fateréntur : nam velle se cum eo cólloqui de partiéndo regno: quòd sorôris suae filios ex illo natos partem regni putâbat debêre habêre. Id médici non tacuérunt, et ad Dionysium filium sermônem retulérunt : quo ille commôtus, ne agéndi cum eo esset Diôni potéstas, patri sopôrem médicos dare coêgit. Hoc aeger sumto, somno sopîtus, diem óbiit suprêmum.

## CAPUT III.

Tale inítium fuit Diônis et Dionysii simultâtis, éaque multis rebus aucta est: sed tamen primis tempóribus aliquándiu simulâta inter eos amicitia mansit. Cùmque Dion non desísteret obsecrâre Dionysium, *ut Platônem Athenis arcésseret ; et ejus consíliis uterêtur*, ille, qui in áliqua re vellet patrem imitári, morem ei gessit : eodémque témpore *Philístum* históricum Syracúsas redúxit, hominem amîcum non magis tyránno, quàm tyránnidi. Sed de hoc in *eo meo libro* plura sunt expósita, *qui de históricis conscríptus est*. Pla-

*pidió que si estaba en peligro inminente, se lo confesasen: porque queria hablar con él sobre partir el reino: pues opinaba que los hijos de su hermana i de Dionisio debian tener parte en el reino. Los médicos no callaron esto, i lo contaron al hijo Dionisio: con lo que puesto él en cuidado, para que Dion no tubiese proporcion de hablar con el* enfermo, *obligó a los médicos a dar a su padre una bebida soporífera. El enfermo, habiéndola tomado, entró en un letargo, en que murió.*

## CAPITULO III.

*Este fue el principio de la desavenencia de Dion i Dionisio; i esta se aumentó por o*tras *muchas cosas; pero con todo a los principios permaneció por algun tienpo entre ellos una amistad aparente. I como Dion no cesase de rogar a Dionisio, que hiciese venir a* Platon *de Aténas; i que se aprovechase de sus consejos; queriendo Dionisio imitar en algo a su padre, condescendió con él. Mas al mismo tienpo hizo volver a Siracusa al historiador Filisto, honbre que no era mas amigo del tirano que de la tiranía. Pero de este he hablado largamente en aquel libro mio*

to autem tantùm apud Dionysium auctoritâte pótuit, valuitque eloquéntiâ, ut ei persuáserit *tyránnidis fácere finem, libertatémque réddere Syracusánis.* A qua voluntâte Philísti consílio detérritus, aliquánto crudélior esse coepit.

## CAPUT IV.

Qui quidem cùm a Diône se superári vidêret ingénio, auctoritâte, amôre pópuli, verens, ne, si eum secum habêret, áliquam occasiònem sui daret opprigméndi, navem ei trirêmem dedit, quâ Coríntum deveherêtur: osténdens, „se id utriúsque fácere causâ, ne, cùm inter se timérent, altéruter álterum praeocupâret." Id cùm factum multi indignaréntur, magnaéque esset invídiae tyránno, Dionysius omnia, quae móvéri póterant Diônis, in naves impósuit, ad eúmque misit. Sic enim existimári volêbat, „*id se non ódio hóminis, sed suae salûtis fecísse causâ.* Póstea verò quàm audivit, eum in Peloponnéso

*que escribí sobre los historiadores. Platon pudo tanto con su autoridad para con Dionisio, i fue tan eficaz su elocuencia, que le persuadió a poner fin a la tiranía, i restituir la libertad a los Siracusanos. Pero habiendo desistido de este intento por consejo de Filisto, enpezó a ser algo mas cruel.*

## CAPITULO IV.

*Viendo Dionisio que Dion le aventajaba en ingenio, autoridad i amor del pueblo, i recelándose que si le tenia consigo, le podria dar ocasion de que le derribase, le dió una galera trireme, en que fuese conducido a Corinto, pretestando »que lo hacia por* causa [1] *de anbos; no fuese que temiéndose mútuamente, se adelantase el uno* a quitar del medio *al otro.» Llevando muchos mui a mal esta resolucion, i acarreándole grande odio al tirano; Dionisio hizo enbarcar* todas las cosas de Dion, que podian moverse, [2] *i se las envió : queriendo hacer creer de este modo, que él lo había hecho, no por odio a su persona, sino por causa de su propia seguridad. Mas despues*

---

1. *Por el bien.*
2. *Todos los bienes muebles de Dion.*

manum comparâre, sibíque bellum fácere conári; Aréten, Diônis uxôrem, álii nuptum dedit, filiúmque ejus sic educári jussit, ut índulgéndo turpissimis imbuerêtur cupiditátibus. Nam púero, priúsquam pubes esset, scorta adducebántur: vino, epulísque obruebâtur. Is usque eò vitae statum commutâtum ferre non pótuit, postquam in pátriam rédiit pater (namque áppósiti erant custódes, qui eum a prístino victu dedúcerent), ut se de superiôre parte aédium dejécerit, atque ita interíerit. Sed illuc revértor.

## CAPUT V.

Postquam Corínthum pervênit Dion, et eôdem perfûgit Heraclídes, ab eôdem expúlsus Dionýsio, qui praeféctus fúerat équitum: omni ratiône bellum comparâre coepérunt. Sed non multùm proficiébant, quod multôrum annôrum tyránnis, magnârum opum putabâtur. Quam ob causam pauci ad societâtem perículi perducebántur. Sed Dion fretus non tam suis

1. *Se resolvian.*

*que oyó que levantaba jente en el Peloponeso, i que intentaba hacerle la guerra: casó con otro a Arete, mujer de Dion, i que a su hijo lo criasen de modo, que condescendiendo con su gusto, le inbuyesen en las pasiones mas torpes. Pues niño aún, antes que le apuntase el boso, le presentaban rameras, i le hacian beber vino i comer con esceso; i no le dejaban estar tienpo alguno en su acuerdo. Este, cuando el padre volvió a su patria, no pudo sufrir una forma de vida tan contraria (pues se le habian puesto guardas que le apartasen de su anterior modo de vivir) que se arrojó de lo mas alto de la casa, i de esta manera murió. Pero vuelvo al asunto.*

## CAPITULO V.

*Despues que Dion llegó a Corinto, i se acojió a esta ciudad Heraclídes, Jeneral que habia sido de la caballería, i que habia sido desterrado por el mismo Dionisio; enpezaron con el mayor enpeño a hacer los preparativos para la guerra. Mas no adelantaban mucho, porque una tiranía de muchos años se creia de muchas fuerzas. Por cuya causa pocos se* atraian [1] *a aconpañarles en el peligro. Pero*

cópiis, quàm ódio tyránni, máximo ánimo, duâbus oneráriis návibus, quinquagínta annórum impérium, munîtum quingéntis longis návibus, decem équitum, centum péditum míllibus, proféctus oppugnâtum; (quod ómnibus géntibus admirábile est visum) ádeo fácilè pérculit, ut post diem tértium, quàm Sicíliam attígerat, Syracúsas introíerit. Ex quo intélligi potest, nullum esse impérium tutum, nisi benevoléntiâ munîtum.

Eo témpore áberat Dionysius, et in Itália classem opperiebâtur, adversariôrum ratus néminem sine magnis cópiis ad se ventûrum: quae res eum feféllit. Nam Dion iis ipsis, qui sub adversárii fúerant potestâte, régios spíritus représsit, totiúsque ejus partis Sicíliae potîtus est, quae sub potestâte Dionysii fúerat: parîque modo urbis Syracusârum, praeter arcem, et ínsulam adjúnctam óppido; eôque rem perdúxit, ut tálibus pactiônibus pacem tyránnus fácere vellet: "Sicíliam Dion obtinêret, Itáliam Dionysius, Syracúsas

*confiado Dion no tanto en sus tropas, como en el odio del tirano, partió con el mayor denuedo con dos naves de carga a atacar un inperio de cincuenta años, defendido con quinientas naves largas con diez mil soldados de a caballo i cien mil de a pie : i lo que pareció admirable a todas las naciones, le derribó tan fácilmente que entró en Siracusa al tercer dia de haber tocado en Sicilia. De donde puede entenderse, que no hai inperio ninguno seguro, como no esté defendido por el amor* de los súbditos.

*Dionisio estaba ausente por aquel tienpo, i aguardaba la escuadra en Italia: persuadido a que ninguno de sus contrarios iria contra él sin un ejército mui numeroso : en lo que se engañó. Pues Dion, con los mismos que habian estado bajo la obediencia de su contrario, abatió el orgullo del tirano : i se apoderó de toda aquella parte de la Sicilia que habia estado bajo el mando de Dionisio : i del mismo modo* se apoderó tanbien *de la ciudad de Siracusa , a escepcion de la fortaleza i la isla inmediata a la ciudad, i puso la cosa en términos que el tirano tubo a bien hacer la paz con estas condiciones : » Que Dion obtubiese la Sicilia, Dionisio la Italia, i Apolocrates,*

Appolócrates", cui máximam fidem uni habêbat Dionysius.

## CAPUT VI.

Has tam prósperas, tamque inopinátas res consecûta est súbita commutátio, quòd fortûna sua mobilitâte, quem paulô ante extúlerat, demérgere est adórta. Primùm in filium, de quo commemorávi suprà, saevítiam suam exércuit. Nam cùm uxôrem reduxísset, quae álii fúerat trádita, filiúmque vellet revocàre ad virtûtem a pérdita luxúria, accêpit gravíssimum parens vulnus morte fílii: deínde orta dissénsio est inter eum, et Heraclîdem: qui quidem principâtum non concédens, factiônem comparâvit: neque is minùs valêbat apud optimátes, quorum consénsu praéerat classi, cùm Dion exércitum pedéstrem tenêret. Non tulit hoc ánimo aequo Dion, et versum illum Homéri rétulit ex secúndâ rhapsódiâ, in quo haec senténtia est: » Non posse benè geri

---

1. *No teniendo.*

*de quien Dionisio hacia particular confianza, Zaragoza.*

## CAPITULO VI.

*A estos sucesos tan prósperos e inopinados se siguió una repentina mudanza; porque la fortuna, por su inconstancia, enpezó a abatir al que poco antes habia elevado. Primeramente enpleó su rigor en el hijo, de quien he hablado arriba. Porque habiendo Dion buelto a su casa, a su mujer, que habia sido entregada a otro, i queriendo reducir al hijo de su vida estragada a la virtud, recibió el padre un golpe terrible en la muerte de su hijo. Despues se orijinó* cierta *discordia entre él i Heraclídes, el cual no concediéndole la superioridad, atrajo partido:* i no tenia [1] *menos autoridad para con los principales, de cuyo consentimiento mandaba la armada, teniendo Dion el mando del ejército de tierra. Dion no llevó en paciencia esto; refiriendo aquel verso de Homero* de la segunda Rapsodia, [2] *en que se contiene esta sentencia: » Que una República no puede estar*

2. *Del segundo libro de la Ilíada.*

rempúblicam multôrum impériis." Quod dictum magna invídia consecûta est. Namque aperuísse videbâtur, se ómnia in sua potestâte esse velle. Hanc ille non lenîre obséquio, sed acerbitâte opprímere stúduit, Heraclidémque, cum Syracúsas venísset, interficiéndum curâvit.

## CAPUT VII.

Quod factum ómnibus máximum timôrem injêcit: nemo enim, illo interfécto, se tutum putâbat. Ille autem, adversário remóto, licéntius eorum bona, quos sciêbat advérsùs se sensisse milítibus dispertîvit. Quibus divísis, cùm quotidiáni máximi fíerent sumtus, celériter pecúnia deésse coepit: neque, quò manus prorrígeret, suppetêbat, nisi amicôrum possessiónes. Id hujúsmodi erat, ut, cùm mílites reconciliásset, amítteret optimátes. Quarum rerum curâ frangebâtur, et insuêtus malè audiéndi, non aequo ánimo ferêbat, de se

---

3. *Estas espresiones le acarrearon grande odio.*
4. *Ser él el absoluto.*

*bien gobernada, mandando muchos."* A este dicho siguió grande odio. 3 *Pues parecia dar a entender en esto que queria* que todo estubiese en su mano. 4 *Este odio no procuró él suavizarlo con la dulzura, sino ahogarlo con el rigor; é hizo dar muerte a Heraclides, cuando llegó a Siracusa.*

## CAPITULO VII.

*Este hecho infundió gran terror en todos: porque, muerto Heraclides, ninguno se juzgaba seguro. I Dion, habiendo quitado del medio a su contrario, repartió con mas libertad entre sus soldados los bienes de aquellos que sabia haber pensado contra él. Repartidos estos, i siendo mui crecidos los gastos que cada dia se hacian, presto comenzó a faltar el dinero: i no habia de que echar mano, sino de las posesiones de sus amigos. Mas esto era de calidad, que perderia a los magnates, cuando se hubiese ganado a los soldados.* El cuidado de estas cosas le quebrantaba.[1] *I no acostunbrado a oir hablar mal de* él, lle-

1. *Esta congoja i sobresalto le traia mui caido de ánimo.*

ab iis malè existimári, quorum paulò antè in coelum fúerat elâtus láudibus. Vulgus autem, offénsa in eum mílitum voluntâte, libérius loquebâtur, *et tyránnum non ferendum* dictitâbat.

## CAPUT VIII.

Haec ille íntuens, cùm, quemádmodum sedâret, nescîret, et quorsum eváderent, timêret; Callícrates quidam, civis Atheniénsis, qui simul cum eo ex Peloponnéso in Sicíliam vénerat, homo et cállidus, et ad fraudem acûtus, sine ulla religiône ac fide, adit ad Diônem, et ait: » eum in magno perículo esse propter offensiônem pópuli, et ódium mílitum: quod nullo modo evitâre posset, nisi alícui suòrum negótium daret, qui se simulâret illi inimîcum: quem si invenísset idóneum, fácilè ómnium ánimos cognitûrum, adversariósque sublatûrum, quòd inimíci ejus dissidénti suos sensus apertúri forent." Tali consílio probáto, éxcipit has partes ipse

2. *No podia sufrir.*
1. *Hacer este papel.*

vaba con inpaciencia [a] *que formasen mal concepto de él aquellos mismos que poco antes le habian levantado hasta el cielo con sus alabanzas. I el vulgo, disgustados los soldados con Dion, hablaba con mas libertad, i decia frecuentemente :* " *Que no se debia sufrir* mas aquel *tirano.*"

## CAPITULO VIII.

*Viendo esto Dion, no sabiendo cómo sosegarlos, i temiendo en qué vendrian a parar* estas cosas; *cierto Calícrates, ciudadano de Aténas, que habia venido juntamente con él del Peloponeso a Sicilia, honbre astuto, i habil para* urdir *un engaño, sin ninguna religion, ni fe, se presenta a Dion, i le dice :* » *Que estaba en grande peligro por el disgusto del pueblo, i el odio de los soldados : el que de ningun modo podia evitar, si no daba el encargo a alguno de los suyos que se fingiese su enemigo : que si lo encontraba apropósito, conoceria fácilmente el modo de pensar de todos, i quitaria del medio a sus contrarios; porque sus enemigos descubririan sus sentimientos al que* considerasen *desafecto* al Rei. *Aprobado este consejo, toma a su cargo* este negocio [1]

Callícrates, et se armat imprudéntiâ Diônis: ad eum interficiéndum sócios conquîrit, adversários ejus cónvenit, conjuratiônem confírmat. Res multis cónsciis, quae gererêtur, elâta refértur ad Aristómachen sorôrem Diônis, uxorémque Aréten. Illae timôre pertérritae, convéniunt, cujus de perículo timébant. At ille negat a Callícrate fíeri sibi insídias, sed illa, quae ageréntur, fíeri praecépto suo. Mulíeres níhilo séciùs Callícratem in aedem Prosérpinae dedúcunt, ac jurâre cogunt, *nihil ab illo perículi fore Dióni*. Ille hac religiône non modò ab incoépto non detérritus, sed ad maturándum concitâtus est, verens, ne priùs consílium suum aperirêtur, quàm conâta perfecísset.

## CAPUT IX.

Hac mente próximo die festo, cùm a convéntu remôtum se Dion domi tenêret, atque in concláve édito recubuísset; cónsciis loca munitiôra oppidi tradit, domum

---

2. *La ignorancia de Dion le da armas contra el mismo.*

3. *Del concurso.*

*el mismo Calícrates*, i se arma con la ignorancia de Dion.[2] *Busca conpañeros para matarle, habla con sus enemigos, i confirma la conjuracion. Esto que se hacia, siendo muchos los que lo sabian, se estiende, i llega a los oidos de Aristomaque, hermana de Dion, i a su mujer Arete. Ellas atemorizadas van a ver a aquel de cuyo peligro temian. Pero él les dice que Calícrates no le pone asechanza; i que lo que se hacia se hacia por orden suya. Las mujeres, no obstante, llevan al tenplo de Proserpina a Calícrates, i le obligan a jurar que de su parte no correria peligro Dion. Mas Calícrates no solo no desistió por la religion* del juramento *de su enpresa; sino que se avivó mas para acelerarla, recelando que se descubriese su designio antes de llevar al cabo sus proyectos.*

## CAPITULO IX.

*En esta inteligencia el próximo dia festivo, estando Dion en su casa, retirado* de la Junta,[3] *i acostado en un cuarto alto*, entregó[4] *a los conjurados los sitios mas fuertes de la ciudad, cercó la casa con guardas, i en-*

---

4. *Señaló.*

custódibus sepit, a fóribus qui non discédant, certos praéficit : navem trirêmem armátis ornat, Philostratòque fratri suo tradit : eámque in portu agitári jubet, ut si exercêre rémiges vellet : cógitans, si fortè consíliis obstitisset fortûna, ut habêret, quâ fúgeret ad salûtem. Suôrum autem e número Zacynthios adolescéntes quosdam éligit, cùm audacíssimos, tum víribus máximis : hisque dat negótium, ut ad Diônem eant inérmes, sic uti conveniéndi ejus grátiâ videréntur venîre. Hi propter notítiam sunt intromíssi. At illi, ut limen ejus intrárunt, fóribus obserátis, in lecto cubántem invádunt; cólligant : fit strépitus ádeo, ut exaudíri posset foris. Hîc, sicut ante dictum est, quàm invîsa sit singulâris poténtia, et miseranda vita, qui se métui, quam amári malunt, cuîvis fácilè intelléctu fuit. Namque illi ipsi custódes, si propítiâ fuíssent voluntâte, fóribus effráctis, servâre eum potùíssent, quòd illi inérmes telum foris flagitántes vivum tenébant. Cui cùm succúrreret nemo, Lyco quidam Sy-

5. *Los de adentro como que estaban sin armas.*

*cargó a sujetos de su confianza, que no se apartasen de las puertas: prepara con tropa armada una galera de tres remos* por vanda, *i la entrega a su hermano Filostrato: i manda que la tenga en movimiento en el puerto; como que queria ejercitar a los remeros: pensando, si acaso la suerte se oponia a sus designios, tener en que huir para salvar la vida. Elije del número de los suyos unos jóvenes de la isla de Zante, de mucho arrojo, i de mui grandes fuerzas: i a estos les encarga que vayan a casa de Dion sin armas; de modo que pareciese que iban a hablarle. A estos les dan entrada, por ser conocidos. Mas ellos luego que entraron del umbral* adentro, *habiendo cerrado las puertas, le acometen acostado en la cama. Le atan, se hace ruido, de modo que podia oirse de la parte de afuera. Aqui pudo entender cualquiera fácilmente, como se ha dicho antes, qué aborrecido es el poder de uno solo, i* qué *miserable la vida de los que quieren mas ser temidos que amados. Pues los mismos guardas, si le hubieran querido bien, le hubieran podido salvar, ronpiendo las puertas. Pues* aquellos sin armas 5 *le tenian vivo, pidiendo de afuera alguna arma. I no socorriéndole nadie, cierto Lico de Zaragoza*

racusânus per fenéstras gládium dedit, quo Dion interféctus est.

## CAPUT X.

Confécta caede, cùm multitûdo viséndi grâtiâ introísset, nonnúlli ab insciis pro noxiis concidúntur: nam céleri rumôre diláto, Dióni vim allâtam, multi concúrrerant, quibus tale fácinus displicêbat. Hi falsâ suspiciône ducti, immeréntes ut scelerátos occídunt. Hujus de morte ut palàm factum est, mirabíliter vulgi mutâta est volúntas. Nam qui vivum eum *tyrannum* vocitárant, eúndem *liberatôrem pátriae, tyrannîque expulsôrem* praedicábant. Sic súbitò misericórdia ódio succésserat, ut eum suo sánguine, si possent, ab Acherónte cúperent redímere. Itaque in urbe, celebérrimo loco elâtus, públicè sepúlcri monuménto donâtus est. Diem óbiit círciter annos quinquagínta quinque natus, quartum post annum quàm ex Peloponnéso in Siciliam redíerat.

---

1. *Restituirle a la vida, aunque fuese a costa de la suya.*

*les dió por la ventana una espada, con que fue muerto Dion.*

## CAPITULO X.

*Ejecutada la muerte, i habiendo entrado muchos a verle; los que no estaban enterados dan muerte a algunos* que no tenian culpa *en lugar de los culpados. Pues habiendo corrido pronto la voz que habian asesinado a Dion, habian concurrido muchos a quienes desagradaba semejante hecho. Estos, llevados de falsas sospechas, dan muerte a inocentes como si fuesen culpados. Luego que se hizo pública la muerte de Dion, se canbió maravillosamente la voluntad del vulgo. Pues los que vivo le habian llamado »tirano," a este mismo le apellidaban » libertador de la patria, i espulsor del tirano." De suerte habia sucedido de repente la conpasion al odio, que quisieran, si pudiesen,* rescatarle con su sangre del Aqueronte.[1] *I asi le llevaron a enterrar, i colocaron en un magnífico sepulcro costeado por el pueblo, en el sitio mas público de la ciudad. Murió cerca de los cincuenta i cinco años de su edad, cuatro años despues de haber vuelto del Peloponeso.*

# IPHICRATES.

## CAPUT I.

Iphícrates Atheniénsis non tan magnitúdine rerum gestârum, quàm disciplína militári nobilitâtus est. Fuit enim talis dux, ut non solùm aetâtis suae cum primis compararêtur, sed ne de majóribus natu quidem quisquam anteponerêtur. Multùm verò in bello versâtus, saepè exercítibus praéfuit: nunquam culpâ sua malè rem gessit, semper consílio vicit; tantúmque eo váluit, ut multa in re militári partim nova attúlerit, partim meliôra fécerit. Namque ille pedéstria arma mutâvit, cùm ante illum imperatôrem máximis clypeis, brévibus hastis, minútis gládiis uteréntur. Ille è contrário peltam pro parma fecit, (a quo póstea *peltástae* pédites appellántur) ut ad motus concursúsque essent leviôres: hastae modum duplicâvit, gládios longióres fecit.

---

1. *No le tenian por inferior a ninguno de los pasados.*

# *IFICRATES.*

## CAPITULO I.

*Ifícrates, natural de Aténas, fue célebre no tanto por la grandeza de sus hechos, como por su instruccion en el arte militar. Porque fue un Jeneral tan consumado, que no solo le comparaban con los principales de su tienpo, sino que* ninguno de los pasados era antepuesto a él.[1] *Se versó mucho en la guerra: mandó muchas veces ejércitos: jamas se perdió accion por culpa suya: sienpre venció por su talento: i fue en este tan aventajado, que muchas cosas en el arte militar, unas las inventó de nuevo, i otras las mejoró. Pues mudó las armas de los soldados de a pie, usándose, antes que él fuese Jeneral, de escudos mui grandes, picas cortas i espadas pequeñas. I él por el contrario introdujo la pelta* * *en lugar de la parma* * *( por lo cual los soldados de a pie se llamaron » peltastas" ) para que estubiesen mas ágiles para las evoluciones i ataques; duplicó el tamaño de las picas; i las*

---

* *La* pelta *es un escudo en forma de media luna; i la* parma *otro de figura redondo.*

Idem genus loricârum mutâvit, et pro fér-
reis atque aéneis línteas dedit. Quo facto
expeditióres mílites réddidit; nam pónde-
re detrácto, quod aequè corpus tégeret,
et leve esset, curâvit.

## CAPUT II.

Bellum cum Thrácibus gessit: Seuthem
sócium Atheniénsium in regnum restítuit.
Apud Corínthum tantâ severitâte exercítui
praéfuit, ut nullae unquam in Gráecia ne-
que exercitatióres cópiae, neque magis dic-
to audiéntes fúerint duci: in eámque con-
suetúdinem addúxit, ut cùm praélii si-
gnum ab imperatôre esset datum, sine du-
cis óperâ sic ordinátae consísterent, ut sín-
guli a peritíssimo imperatôre dispósiti vi-
deréntur. Hoc exércitu moram Lacedaemo-
moniôrum intercêpit: quòd maximè totâ
celebrâtum est Graécia. Iterum eôdem bel-
lo omnes cópias eôrum fugâvit; quo fac-
to magnam adéptus est glóriam. Cùm Ar-
taxérxes AEgyptio Regi bellum inférre vó-
luit, Iphícratem ab Atheniénsibus petívit

---

* *La* Mora *era un cuerpo de tropas de los La-*

*espadas las hizo mas largas. Tanbien mudó la clase de cotas; i en lugar de las de hierro i de bronce las dió de lino. Con lo cual dejó mas desenbarazados a los soldados : pues quitado el peso, proporcionó cosa que igualmente defendiese el cuerpo, i fuese mas lijera.*

## CAPITULO II.

*Hizo guerra a los Tracios : restableció en su reino a Seutes, aliado de los Atenienses. Mandó el ejército junto a Corinto con tanta severidad, que jamas hubo en la Grecia tropas ni mas ejercitadas, ni mas obedientes a las órdenes de sus Jefes : i las acostunbró de modo que cuando el Jeneral hacia la señal para el conbate, sin el trabajo de este, se ponian tan bien ordenadas, que parecia haber sido colocados uno por uno por un Jefe mui instruido. Con este ejército cortó la Mora * de los Lacedemonios; cosa que fue mui celebrada en toda la Grecia. Otra vez puso en fuga en la misma guerra sus tropas. Cuando Artajerjes determinó hacer guerra al Rei de Egipto, les pi-*

---

*cedemonios, que peleaban a pie firme en formacion mui apiñados. Su número no se sabe con certeza; pues se cuenta de 500 — 700 — i — 900.*

ducem, quem praefíceret exercítui conductítio, cujus númerus duódecim míllium fuit. Quem quidem sic omni disciplínâ militári erudîvit, ut, quemádmodum quondam *Fabiáni* mílites Románi appelláti sunt, sic *Iphicraténses* apud Graecos in summa laude fúerint. Idem subsídio Lacedaemóniis profectus, Epaminóndae retardâvit ímpetum: nam, nisi ejus advéntus appropinquásset, non prius Thebáni Spartâ abscessíssent, quàm captam incéndio deléssent.

## CAPITULO III.

Fuit autem et ánimo magno, et córpore, imperatoriâque formâ, ut ipso aspéctu cuívis injíceret admiratiônem sui. Sed in labôre remíssus nimis, parúmque pátiens, ut Theopómpus memóriae pródidit; bonus verò civis, fidêque magna: quòd cùm in áliis rebus declarâvit, tum máximè in Amyntae Macédonis líberis tuéndis.

*dió a los Atenienses a Ifícrates para Jeneral, a quien encargar el ejército a sueldo, cuyo número era de doce mil : a esta tropa la instruyó de manera en toda la ciencia militar, que como en otro tienpo se llamaron "Fabianos" los soldados Romanos, del mismo modo los Ificratenses fueron mui alabados entre los Griegos. Habiendo ido tanbien Ifícrates al socorro de los Lacedemonios, detubo la rapidez de Epaminondas : pues los Tebanos, a no haberse acercado la llegada de Ifícrates, no se hubieran apartado de Esparta hasta haberla tomado*, i destruido con el fuego. [1]

## CAPUT III.

*Fue Ifícrates de grande alma i cuerpo, i de una presencia de Jeneral; que solo con su aspecto infundia a cualquiera admiracion de sí : pero en el trabajo mui flojo, i poco sufrido, segun escribe Teoponpo; pero buen ciudadano, i de mucha fidelidad : lo que manifestó tanto en otras cosas, como principalmente en la proteccion de los hijos de Amintas, Ma-*

2. *I haberla reducido a cenizas.*

Namque Eurydice mater Perdíccae et Philíppi, cum his duôbus púeris, Amyntâ mórtuo, ad Iphícratem confûgit, ejúsque ópibus defénsa est. Vixit ad senectûtem, placátis in se suôrum cívium ánimis. Causam cápitis semel dixit bello sociáli simul cum Timótheo, eôque judício est absolûtus. Menésthea fílium relîquit ex Tressa, Coti Regis fíliâ. Is cùm interrogarêtur, *utrum pluris patrem, matrémve fáceret*; *matrem*, inquit. Id cùm ómnibus mirum viderêtur; at ille, *mérito*, inquit, *fácio. Nam pater, quantum in se fuit, Thracem me génuit; contra ea mater Atheniénsem.*

# CHABRIAS.

## CAPUT I.

Chábrias Atheniénsis. Hic quoque in

---

1. *Este le defendió con su poder.*

2. *Sin que en este tienpo sus ciudadanos hubiesen tenido el mas leve disgusto con él.*

*cedonio. Pues, muerto Amintas, Eurídice, madre de Perdícas i de Filipo, se acogió con estos dos hijos a Ifícrates, i* fue defendida con el poder de este.[1] *Vivió hasta la vejez,* aplacados para con él los ánimos de sus ciudanos.[2] *Solo una vez* se defendió [3] *en causa capital en la guerra social juntamente con Timoteo, i salió absuelto en este juicio. Dejó un hijo* llamado *Menesteo de una natural de Tracia, hija del Rei Cótis. A este preguntándole » a quién estimaba mas, si a su padre o a su madre," respondió »que a su madre."* I pareciendo esto cosa admirable a todos [4], *les dijo : » Pues con razon lo hago. Porque mi padre cuanto estubo de su parte me hizo Tracio, i mi madre por el contrario Ateniense.*

# *CABRIAS.*

## CAPITULO I.

Cábrias fue *natural de Aténas. Este tan-*

---

3. *Tubo que defenderse.*
4. *I admirándose todos de esta respuesta.*

summis hábitus est dúcibus, resque multas memóriâ dignas gessit. Sed ex his elûcet máximè invéntum ejus in praélio, quod apud Thebas fecit, cùm Beótiis subsídio venísset. Namque in eâ victóriâ fidénte súmmo duce Agesiláo, fugâtis jam ab eo conductítiis catérvis, réliquam phalángem loco vétuit cédere; obnixòque genu scuto, projéctaque hastâ, ímpetum excípere hóstium dócuit. Id novum Agesilâus cóntuens, prógredi non est ausus, suósque jam incurréntes tubâ revocâvit. Hoc usqueeò totâ Graécia famâ celebrâtum est, ut illo statu Chábrias sibi státuam fíeri volúerit, quae públicè ei ab Atheniénsibus in foro constitûta est. Ex quo factum est, ut póstea athlétae, ceteríque artífices his státibus in státuis ponéndis uteréntur, in quibus victóriam essent adépti.

*bien ha sido tenido por uno de los mas grandes Jenerales, e hizo cosas dignas de memoria. Pero de estas es la mas célebre su invencion en la batalla que dió junto a Tebas, habiendo ido al socorro de los Beocios. Pues en esta, confiando en la victoria el grande Jeneral Ajesilao, habiendo puesto ya en fuga este las tropas a sueldo, no permitió que lo demas de la falange se separase del puesto, i les enseñó a recibir el ataque de los enemigos con el escudo apoyado en la rodilla, i la pica estendida hácia delante. Ajesilao, al ver esta novedad, no se atrevió a pasar adelante; i tocando a retirada hizo volver a los suyos que ya abanzaban.* Esto [1] *se celebró tanto en toda la Grecia* por la fama,[2] *que quiso Cábrias que se le levantase una estatua en aquella postura; la que le pusieron los Atenienses en la plaza, costeada por el público. De aqui resultó el que despues los athletas, i demas artífices usasen, cuando se les erijian estatuas, de aquellas posturas en que habian conseguido la victoria.*

---

1. *Esta invencion.*
2. *Estendida la noticia.*

## CAPUT II.

Chábrias autem multa in Európa bella administrâvit, cùm dux Atheniénsium esset; multa in AEgypto suâ sponte gessit: nam, Nectánebum adjûtum proféctus, regnum ei constituit. Fecit idem Cypri, sed públicè ab Atheniénsibus Evágorae adjûtor datus, neque priùs inde discéssit, quàm totam ínsulam bello devínceret: qua ex re Atheniénses magnam glóriam sunt adépti. Interim bellum inter AEgyptios et Persas conflâtum est. Atheniénses cum Artaxérxe societâtem habébant; Lacedaemónii cum AEgyptiis; à quibus magnas praedas Agesilâus Rex eôrum faciêbat. Id íntuens Chábrias, cùm in re nulla Agesiláo céderet, suâ spónte eos adjûtum proféctus, AEgyptiae classi praéfuit: pedéstribus cópiis Agesilâus.

## CAPUT III.

Tum praeLfécti Regis Pérsiae legátos mi-

---

1. *Mandando en Jefe de orden de los Atenienses.*
2. *De esta isla.*

## CAPITULO II.

*Cábrias hizo muchas guerras en Europa,* siendo Jeneral de los Atenienses: [1] *i muchas de su voluntad en Egipto; pues habiendo ido a ayudar a Nectanebo, le aseguró el reino. Lo mismo hizo en Chipre; pero nonbrado por los Atenienses por conpañero de Evágonas por decreto del pueblo: i no se retiró* de aquí [2] *hasta haber sujetado con las armas toda la isla: de lo cual adquirieron grande gloria los Atenienses. Entretanto se encendió guerra entre los Egipcios i los Persas. Los Atenienses tenian alianza con Artajerjes: los Lacedemonios con los Egipcios, de los cuales Ajesilao, Rei de Lacedemonia, sacaba bastante interes. Viendo esto Cábrias, i no cediendo en nada a Ajesilao, fue voluntariamente* a ayudarlos; 3 *i mandó la escuadra Egipcia: i las tropas de tierra Ajesilao.*

## CAPITULO III.

*Entonces los Jenerales del Rei de Persia*

---

3. *A ayudar a los Egipcios.*

sérunt Athénas questum, quòd Chábrias advérsùm Regem bellum géreret cùm AEgyptiis. Atheniénses diem certam Chábriae praestituérunt, *quam ante domum nisi rediísset, cápitis se illum damnatúros* denuntiárunt. Hoc ille núntio Athénas rédiit, neque ibi diútiùs est morâtus, quàm fuit necésse. Non enim libénter erat ante óculos cívium suôrum: quòd et vivêbat lautè, et indulgêbat sibi liberáliùs, quàm ut invídiam vulgi posset effúgere. Est enim hoc commûne vítium in magnis liberísque civitátibus, ut invídia gloriae comes sit, et libénter de his détrahant, quos eminêre vídeant áltiùs: neque ánimo aequo páuperes aliênam opuléntium intuúntur fortûnam. Itaque Chábrias, quoad ei licêbat, plúrimum áberat. Neque verò solus ille áberat Athénis libénter, sed omnes ferè príncipes fecérunt idem, quòd tantùm se ab invídia putábant abfutúros, quantùm a conspéctu suôrum recessísent. Itaque Conon plúrimùm Cypri vixit, Iphícrates in Thrácia, Timótheus Lesbi, Cha-

1. *Podia.*

enviaron enbajadores a Aténas, quejándose de que Cábrias le hacia guerra al Rei en favor de los Egipcios. Los Atenienses señalaron a Cábrias cierto término dentro del cual, si no se volvia a su casa, le intimaban que le condenarian a muerte. En fuerza de esta orden volvió a Aténas, i no se detubo allí mas tienpo que el que fue necesario. Porque no estaba gustoso a la vista de sus ciudadanos, por vivir con mas esplendor, y dar suelta a su genio con mas libertad, que lo que debiera, para poder librarse del odio del vulgo. Pues es este un vicio comun en las grandes i libres ciudades, ser la envidia conpañera de la gloria, i el murmurar con gusto de aquellos que ven que sobresalen: no pudiendo los pobres mirar con buenos ojos la fortuna ajena de los poderosos. Por este motivo Cábrias, en cuanto le era permitido [1] estaba ausente por lo comun. I no solo él estaba fuera de Aténas gustosamente, sino casi todos los demas sujetos principales hicieron lo mismo, persuadidos que tanto estarian distantes de la envidia cuanto estubiesen lejos de la vista de los suyos. Así Conon el mas del tienpo vivió en Chipre, Ifícrates en Tracia, Timóteo en Lesbos, i Cares en Sijeo. Cares fue dese-

res in Sigaéo. Dissímilis quidem Chares eôrum factis et móribus, sed tamen Athénis et honorâtus, et potens.

## CAPUT IV.

Chábrias autem périit bello sociáli tali modo. Oppugnábant Atheniénses Chium: erat in classe Chábrias privâtus, sed omnes, qui in magistrátu erant, auctoritâte anteîbat, eúmque magis mílites, quàm qui praéerant, aspiciébant. Quae res ei maturâvit mortem; nam, dum primus studet portum intrâre, et gubernatôrem jubet eò dirígere navem, ipse sibi perniciéi fuit. Cùm enim eò penetrásset, céterae non sunt secútae. Quo facto circumfûsus hóstium concúrsu, cùm fortíssimè pugnâret, navis rostro percússa, coepit sídere. Hinc refúgere cum posset, si se in mare dejecísset, quòd súberat classis Atheniénsium, quae excíperet natántem; perîre máluit, quàm, armis abjéctis, navem relínquere, in qua fúerat vectus. Id céteri fácere noluérunt, qui nando

2. *Inferior a estos.*

mejante a estos [a] *en hechos i costunbres; pero, sin enbargo, honrado i poderoso en Aténas.*

## CAPITULO IV.

*Mas murió Cábrias en la guerra social de este modo. Los Atenienses atacaban a Quio: estaba Cábrias en la armada de particular; pero tenia mas autoridad que todos los que estaban en mando; i le miraban los soldados mas que a los que mandaban. Lo cual le aceleró la muerte. Pues procurando entrar él el primero en el puerto, i mandándole al piloto dirijir allá la nave, él mismo se acarreó su ruina. Porque habiendo entrado en el puerto, no le siguieron las demas naves. Por lo cual rodeado de un gran número de enemigos, peleando con el mayor esfuerzo, fue herida su nave* con el espolon,[1] *i enpezó a sumerjirse. Pudiendo escaparse de aqui arrojándose al mar, pues estaba cerca la escuadra de los Atenienses que le recojeria nadando, quiso mas perecer que, arrojadas las armas, abandonar la nave en que habia sido llevado. Esto no lo quisieron hacer los demas, los cuales* lle-

---

1. *De un golpe de espolon* de la nave contraria.

in tutum pervenérunt. At ille praestâre honéstam mortem exístimans turpi vitae, cóminùs pugnans, telis hóstium interféctus est.

# TIMOTHEUS.

## CAPUT I.

Timótheus, Cononônis fílius, Atheniénsis. Hic a patre accéptam glóriam multis auxit virtútibus. Fuit enim disértus, ímpiger, laboriôsus, rei militâris perîtus, neque minùs civitâtis regéndae. Multa hujus sunt praeclárè facta, sed haec máximè illústria. Olynthios, et Byzántios bello subêgit. Samum cepit; in qua oppugnánda superiôre bello Atheniénses mille et ducénta talénta consúmserant. Id ille sine ulla pública impénsa pópulo restítuit. Advérsùs Cotym bella gessit, ab eôque mille et ducénta talénta praedae in públicum rétulit. Cyzicum obsidiône liberâvit. Ariobarzáni simul cum Agesiláo auxílio proféctus est: a quo cùm Laco pecúniam numerâtam accepisset, ille ci-

1. *Se salvaron.*

garon a lugar seguro [1] *nadando. Pero él, juzgando que es mejor una muerte honrosa que una vida sin honor, peleando de cerca, fue muerto con los tiros de los enemigos.*

# *TIMOTEO.*

## CAPITULO I.

*Timoteo, hijo de Conon, fue natural de Aténas. Este aumentó con sus muchas virtudes la gloria que habia heredado de su padre. Pues fue elocuente, activo, laborioso, instruido en el arte militar, i no ménos en el gobierno de la ciudad. Muchos son los hechos heroicos de este; pero los mas ilustres* son *estos. Sujetó con la guerra a los Olintios i a los Bizancios. Tomó a Samos, en cuyo sitio habian gastado los Atenienses en la guerra anterior mil i doscientos talentos.* I él los restituyó [2] *al pueblo sin ningun gasto público. Hizo guerra al Rei Cótis, i entró en el erario público mil i doscientos talentos del botin* de él.[3] *Libertó del sitio a Cízico. Fue al socorro de Ariobarzanes, juntamente con Age-*

---

2. *I esta cantidad él la restituyó.*
3. *Que de él habia hecho.*

ves suos, agro atque úrbibus augéri máluit, quàm id súmere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accèpit Critóthen, et Sestum.

## CAPUT II.

Idem classi praeféctus circúmvehens Peloponnêsum, Lacónicam populâtus, classem eôrum fugâvit. Córcyram sub impérium Atheniénsium redêgit: sociósque idem adjúnxit Epirótas, Athamánas, Cháonas, omnésque eas gentes, quae mare illud ádjacent. Quo facto Lacedaemónii de diútina contentiône destitérunt, et sua sponte Atheniénsibus impérii marítimi principâtum concessérunt, pacémque his légibus constituérunt, *ut Atheniénses mari duces essent.* Quae victória tantae fuit Atticis laetítiae, ut tum primùm arae Pa-

---

1. *Ajesilao.*
2. *Efectivo.*

* Son dos ciudades junto al Helesponto. La primera en el Quersoneso Taúrico: i la otra fren-

*silao*: *i habiendo recibido* el Lacedemonio [1] de *Ariobarzanes dinero* contado, [2] *Timoteo quiso mas que sus ciudadanos se enriqueciesen con tierras i ciudades, que tomar cosa de que pudiese llevar parte a su casa. I asi tomó a Critote i a Sestos.**

## CAPITULO II.

*Este mismo, siendo Comandante de la escuadra, dando vuelta al Peloponeso, asoló la Lacedemonia, i puso en fuga su escuadra. Redujo al poder de los Atenienses a Córcira; i agregó por aliados a los Epirotas, Atamanas, Caonas, i a todas aquellas naciones que habitan junto al mar. Con esto los Lacedemonios desistieron de su larga conpetencia, i de su voluntad cedieron a los Atenienses el señorío del mar: e hicieron la paz con estas condiciones: » Que los Atenienses fuesen los Jenerales de mar."* [3] *Esta victoria fue de tan-*

---

te de Abidos. (Algunos en lugar de *Crithoten* escriben *Erichthonem*.)

3. I los Lacedemonios lo fuesen de tierra: *como añade Diodoro Sículo.*

ci públicè sint factae, eîque Deae pulvînar sit institûtum. Cujus láudis ut memória manêret, Timótheo públicè státuam in foro posuérunt: qui honos huic uni ante hoc tempus cóntigit, ut, cùm patri pópulus státuam posuísset, fílio quoque daret. Sic juxtà pósita recens fílii véterem patris renovâvit memóriam.

## CAPUT III.

Hic cùm esset magno natu, et magistrâtus gérere desiísset, bello Atheniénses úndique premi sunt coepti. Defécerat Samus: desíerat Hellespóntus: Philíppus jam tum valens Mácedo multa moliebâtur: cui oppósitus Chares cùm esset, non sa-

---

1. *I para perpetuar la memoria de esta accion gloriosa.*
2. *Hasta entonces.*
3. *Timoteo.*
4. *I retirado del gobierno de la República.*

*ta alegría para los Atenienses, que entonces por la primera vez se erijieron altares por decreto del pueblo a la Paz, i se le puso lecho a esta Diosa.* I para que permaneciese la memoria de este hecho laudable,[1] *levantaron una estatua, por acuerdo del pueblo, a Timoteo: honor que solo a él se le hizo* hasta aquel tiempo:[2] *que habiéndole el pueblo levantado estatua al padre, se la concedió tanbien al hijo. De este modo la nueva* estatua, *colocada junto, renovó la antigua memoria del padre.*

## CAPITULO III.

*Siendo* este[3] *de edad avanzada,* i habiendo dejado de ejercer magistrados,[4] *enpezaron los Atenienses a ser apretados de todas partes con guerra. Samos habia faltado a la obediencia: el Helesponto se habia rebelado: Filipo Macedonio, ya entonces pujante,* maquinaba[5] *muchas cosas.* I habiendo sido opuesto a éste Cáres,[6] no parecia que

---

5. *Proyectaba.*

6. *I habiendo los Atenienses señalado, para contrarrestar a Filipo, a Cares.*

tis in eo praesídii putabâtur. Fit Menéstheus praetor, fílius Iphícratis, gener Timóthei, et, ut ad bellum proficiscâtur, decérnitur. Huic in consílium dantur duo usu, sapiéntiâque praestántes, pater et socer, quòd in his tanta erat auctóritas, ut magna spes esset, per eos amíssa posse recuperári.

Hi cùm Samum profécti essent, et eôdem Chares, advéntu eôrum cógnito, cum suis cópiis proficiscerêtur, ne quid absénte se, gestum viderêtur; áccidit, cum ad ínsulam appropinquárent, ut magna tempéstas orirêtur: quam evitâre duo véteres imperatóres útile arbitráti, suam classem suppressérunt. At ille temeráriâ usus ratiône, non cessit majôrum natu auctoritáti; et, ut si in suâ navi esset fortûna, quò conténderat, pervênit: eodémque ut sequeréntur, ad Timótheum, et Iphícratem núntium misit. Hinc, malè re gesta,

---

5. *Conocieron que en él no habia la fuerza suficiente.*

6. *Le agregan.*

habia en él la suficiente defensa.5 *Se nonbra Jeneral a Menesteo, hijo de Ifícrates, i yerno de Timoteo.* A este le dan [6] *por consejeros dos sugetos aventajados en esperiencia i ciencia; el padre i el suegro* : por haber en estos tanta autoridad, 7 *que tenian grande esperanza de poder recobrar por su medio lo que habian perdido.*

*Habiendo partido estos para* la isla de *Samos, i dirigiéndose tanbien al mismo lugar con sus tropas Cáres, luego que tubo noticia de la partida de ellos, porque no se viese que se habia hecho alguna cosa, estando él ausente; sucedió que al acercarse a la isla se levantó un tenporal mui fuerte : el que juzgando util los dos antiguos Jenerales evitar, anclaron su escuadra.* Pero él, [8] *llevado de su temeridad, no cedió a la autoridad de los dos ancianos : i como si fuese en su nave la fortuna, llegó adonde se habia dirijido : i envió aviso a Timoteo, i a Ifícrates, que le siguiesen al mismo lugar. De aqui, habiéndole salido mal la enpresa, se volvió al*

---

7. *Haciendo el pueblo tan alto concepto de ellos.*
8. *Menesteo.*

complúribus amíssis návibus, eôdem, unde erat proféctus, se recêpit, literásque Athénas públicè misit, *sibi proclîve fuísse Samum cápere, nisi a Timótheo et Iphícrate desértus esset.* Ob eam rem in crimen vocabántur. Pópulus acer, súspicax, móbilis, adversárius, ínvidus étiam poténtiae, domum révocat: accusántur proditiônis Hoc judício damnâtur Timótheus, lisque ejus aestimâtur centum taléntis. Ille ódio ingrátae civitâtis coáctus, Chálcidem se cóntulit.

## CAPUT IV.

Hujus post mortem cùm pópulum judícii sui poenitêret, multae novem partes detráxit, et decem talénta Conônem fílium ejus ad muri quamdam partem reficiéndam jussit dare: in quo fortúnae variétas est animadvérsa. Nam quos avus Conon muros ex hóstium praeda pátriae restitúerat, eósdem nepos, cum summa ignomínia fa-

---

9. *I que no miraba con buenos ojos a los que sobresalian en poder.*

1. *De la muerte de Timoteo.*

*mismo paraje, de donde habia partido; perdidas muchas naves: i escribió a Aténas al gobierno: „ Que le habia sido fácil tomar a Samos, si no hubiera sido abandonado por Timoteo e Ifícrates." Con este motivo los acrimina. El pueblo de genio áspero, suspicaz, lijero, enemigo* i envidioso del poder,9 *les retira a la ciudad, i son acusados de traicion. En este juicio fue condenado Timoteo, i la causa se tasó en cien talentos. Él, obligado del odio de su ingrata ciudad, se retiró a Cálcide.*

## CAPITULO IV.

*Despues* de su muerte,[1] *arrepintiéndose el pueblo* de su juicio,[2] *quitó a la multa nueve partes, i mandó que diese su hijo Conon diez talentos, para reparar cierta parte de la muralla: en lo cual se vió la variedad de la fortuna. Pues los muros que su abuelo Conon habia restituido a la patria con la presa de los enemigos, esos mismos el nieto*

2. *De la sentencia que habia dado* (contra Timoteo.)

miliae, ex sua re familiári reficcre coáctus est. Timóthei autem moderátae sapientísque vitae cùm pléraque possîmus proférre testimónia, uno érimus conténti, quòd ex eo fácilè cónjici póterit, quàm carus suis fúerit.

Cùm Athénis adolescéntulus causam díceret, non solùm amíci, privatîque hóspites ad eum defendéndum convenérunt, sed étiam in eis Iason tyránnus, qui illo témpore fuit ómnium potentíssimus. Hic cùm in pátria sine satellítibus se tutum non arbitrarêtur, Athénas sine ullo praesídio venit: tantîque hóspitem fecit, ut mallet se cápitis perículum adîre, quàm Timótheo de fama dimicánti deésse. Hunc advérsùs tamen Timótheus póstea pópuli jussu bellum gessit, patriaéque sanctiôra jura, quàm hospítii esse duxit. Haec extrêma fuit aetas Imperatôrum Atheniénsum, Iphícratis, Chábriae, Timóthei: neque post illôrum óbitum, quisquam dux in illa urbe fuit dignus memóriâ.

*se vió obligado a repararlos de su propio caudal con grande afrenta de la familia. Pudiendo presentar muchas pruebas de la moderada i sabia conducta de Timoteo, nos contentarémos con una sola; pues por esta fácilmente se podrá colegir cuán amado fue de los suyos.*

*Cuando, siendo jóven, tubo que hacer su defensa en Aténas, se juntaron a defenderle no solo sus amigos i huéspedes particulares, sino aun entre ellos el tirano Jason, que fue el mas poderoso de todos en aquellos tienpos. Este, que no se tenia por seguro en su patria sin guardias, fue a Aténas sin ninguna escolta; i apreció tanto a su huesped, que quiso mas esponerse al peligro de perder la vida que faltarle a Timoteo, cuya buena opinion peligraba. Con todo esto, despues hizo guerra contra él Timoteo por órden del pueblo, juzgando mas sagrados los derechos de la patria que los de la hospitalidad. Esta fue la última edad de los Jenerales Atenienses Ifícrates, Cábrias i Timoteo; ni despues de la muerte de estos hubo en aquella ciudad Jeneral alguno digno de memoria.*

*Se halla de venta esta obra, juntamente con el Aurelio Victor, i la Gramática latina i la castellana del mismo Autor, con el Plan de enseñanza de su Academia i Casa de Educacion, en Madrid en las librerías de Cruz i Miyar, en Sevilla en las de calle Génova, en Cádiz en la de Zaragoza, i en Granada en la de Martinez.*

Se halla de venta esta obra, juntamente con el [illegible], y la Gramática latina y castellana del mismo Autor, y en el Plan de enseñanza de su Academia, Casa de Educacion, en Madrid en las librerías de [illegible], en Sevilla en las de [illegible] [illegible], en [illegible] Zaragoza, en Granada en la de [illegible].

